

FITONIMI DALAM PERIBAHASA DAN PERATAH BAHASA INDONESIA DAN RUSIA

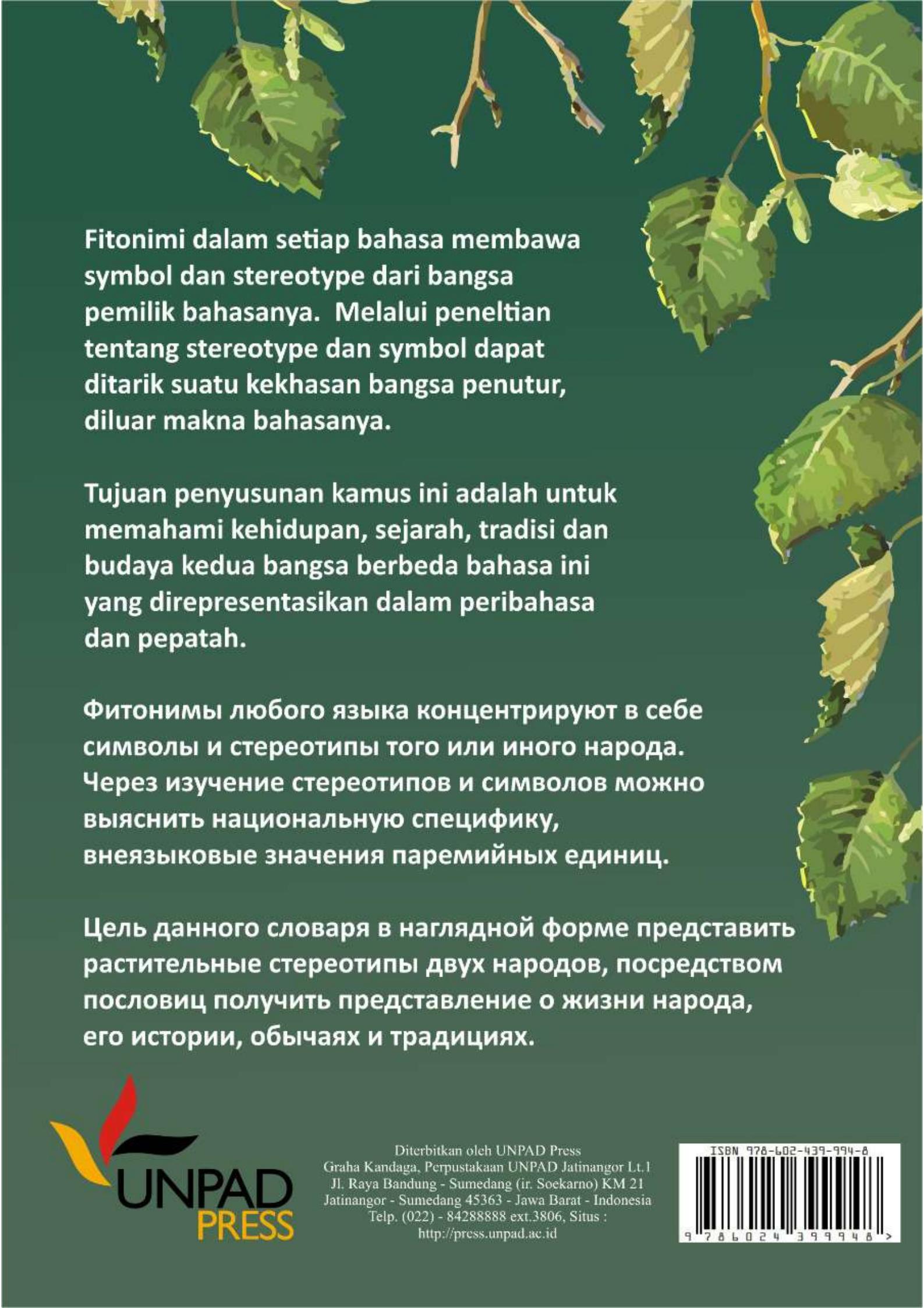
ФИТОНИМЫ В ПОСЛОВИЦАХ
И ПОГОВОРКАХ РУССКОГО
И ИНДОНЕЗИЙСКОГО
ЯЗЫКОВ

Kamus Linguistik Kultural
Лингвокультурологический словарь

Ani Rachmat,
S.V. Banit,
N.E. Iakimenko

АНИ РАХМАТ,
БАНИТ С.В.,
ЯКИМЕНКО Н.Е.

FITONIMI DALAM PERIBAHASA DAN PERATAH BAHASA INDONESIA DAN RUSIA



Fitonimi dalam setiap bahasa membawa symbol dan stereotype dari bangsa pemilik bahasanya. Melalui peneltian tentang stereotype dan symbol dapat ditarik suatu kekhasan bangsa penutur, diluar makna bahasanya.

Tujuan penyusunan kamus ini adalah untuk memahami kehidupan, sejarah, tradisi dan budaya kedua bangsa berbeda bahasa ini yang direpresentasikan dalam peribahasa dan pepatah.

Фитонимы любого языка концентрируют в себе символы и стереотипы того или иного народа. Через изучение стереотипов и символов можно выяснить национальную специфику, внеязыковые значения паремийных единиц.

Цель данного словаря в наглядной форме представить растительные стереотипы двух народов, посредством пословиц получить представление о жизни народа, его истории, обычаях и традициях.



Diterbitkan oleh UNPAD Press
Graha Kandaga, Perpustakaan UNPAD Jatinangor Lt. 1
Jl. Raya Bandung - Sumedang (ir. Soekarno) KM 21
Jatinangor - Sumedang 45363 - Jawa Barat - Indonesia
Telp. (022) - 84288888 ext.3806, Situs :
<http://prss.unpad.ac.id>



ANI RACHMAT, BANIT S.V, IAKIMENKO N.E.

*FITONIMI DALAM
PERIBAHASA DAN
PEPATAH BAHASA
INDONESIA DAN RUSIA*

Kamus Linguistik Kultural

Bandung – Sankt Peterburg

2021

АНИ РАХМАТ, БАНИТ С.В., ЯКИМЕНКО Н.Е.

*ФИТОНИМЫ В
ПОСЛОВИЦАХ И
ПОГОВОРКАХ
РУССКОГО И
ИНДОНЕЗИЙСКОГО
ЯЗЫКОВ*

Лингвокультурологический словарь

Бандунг – Санкт-Петербург

2021

Copyright @2021, Ani Rachmat, dkk
Hak cipta dilindungi oleh undang-undang.
Dilarang mengutip atau meperbanyak sebagian
atau seluruh isi buku tanpa izin tertulis dari Penerbit.

Cetakan ke-1, Mei 2021
Diterbitkan oleh Unpad Press
Grha Kandaga, Gedung Perpustakaan Unpad Jatinangor, Lt I
Jl. Raya Bandung – Sumedang (Ir. Soekarno) KM 21, Jatinangor –
Sumedang 45363 –Jawa Barat-Indonesia
Telp. (022) 84288888 ext 3806, Situs: <http://press.unpad.ac.id>
email:press@unpad.ac.id/pressunpad@gmail.com/
pressunpad@yahoo.co.id
Anggota IKAPI dan APPTI

Editor : Ferry P. Pakpahan
Editor Ahli/ Reviewer : Tri Julianty K, Supian
Editor Bahasa : Svetlana Banit
Tata Letak : AniR
Desainer Sampul : Kinamulan Esthining Tyas

ISBN : 978-602-439-994-8

Judul Buku : Fitonimi dalam Peribahasa dan Pepatah Bahasa
Indonesia dan Rusia
Penulis : Ani Rachmat, S.V. Banit, N.E. Iakimenko

Daftar Isi Оглавление

Kata Pengantar	2
ПРЕДИСЛОВИЕ	4
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ ИНДОНЕЗИЙСКОГО ЯЗЫКА	6
PERIBAHASA DAN PERATAN BAHASA INDONESIA	6
ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ РУССКОГО ЯЗЫКА – PERIBAHASA DAN PERATAN BAHASA RUSIA	113
ИСТОЧНИКИ СЛОВАРЯ	148
СЛОВАРИ ПОСЛОВИЦ РУССКОГО ЯЗЫКА	152
SUMBER KAMUS	152
СЛОВАРИ ПОСЛОВИЦ ИНДОНЕЗИЙСКОГО ЯЗЫКА	158
DAFTAR KAMUS PERIBAHASA INDONESIA	158

Kata Pengantar

Kamus ini memuat lebih dari 300 peribahasa dan pepatah bahasa Indonesia dan sekitar 200 peribahasa bahasa Rusia. Pemilihan unit dibatasi oleh kriteria formal: keberadaan fitonim (nama tumbuhan atau bagian-bagiannya) dalam dua bahasa.

Fitonim dari bahasa apa pun memusatkan simbol dan stereotip orang tertentu. Melalui studi tentang stereotip dan simbol, seseorang dapat mengetahui kekhususan nasional, makna ekstra-linguistik dari unit-unit paremik. Simbol adalah tanda yang memungkinkan Anda untuk mengidentifikasi suatu objek atau fenomena, ini mengacu pada "fenomena stereotip yang khas dari budaya apa pun", dengan bantuan makna simbolik, Anda dapat menganalisis makna budaya dari unit-unit linguistik. Stereotip, menurut sejumlah penulis, adalah sikap kebiasaan seseorang terhadap seseorang. Sebuah fenomena yang berkembang di bawah pengaruh kondisi sosial dan pengalaman sebelumnya. Untuk memahami karakteristik mental suatu masyarakat, perlu untuk beralih ke studi tentang stereotip.

Stereotipe tumbuhan adalah konsep realitas dari sudut pandang kesadaran sehari-hari, yang dibuat dengan bantuan komponen - fitonim. Dalam bahasa Rusia dan Indonesia, stereotipe tumbuhan banyak dijumpai pada paremia yang diekspresikan menggunakan komponen fitonim. Stereotipe tumbuhan mencerminkan gagasan orang tentang kehidupan, sejarah, adat istiadat, dan tradisi.

Stereotipe tumbuhan menempati tempat penting dalam budaya masyarakat; stereotip tersebut ditemukan dalam bahasa Rusia dan Indonesia. Mereka mewakili representasi realitas dari sudut pandang kesadaran sehari-hari, dibuat menggunakan komponen - fitonutrien.

Tujuan kamus ini adalah untuk memvisualisasikan stereotipe tumbuhan dari dua bangsa, melalui peribahasa untuk mendapatkan gambaran tentang kehidupan masyarakat, sejarah, adat istiadat dan tradisinya.

ПРЕДИСЛОВИЕ

В словарь входит более 300 пословиц и поговорок индонезийского и около 200 пословиц русского языка. Отбор единиц был ограничен формальным критерием: наличием фитонима (название растения или его частей) в двух языках.

Фитонимы любого языка концентрируют в себе символы и стереотипы того или иного народа. Через изучение стереотипов и символов можно выяснить национальную специфику, внеязыковые значения паремийных единиц. Символ – это знак, позволяющий опознать предмет или явление, он относится «к стереотипизированным явлениям, характерным для любой культуры», при помощи символического значения можно анализировать культурный смысл языковых единиц. Стереотип, по мнению ряда авторов, представляет собой привычное отношение человека к какому-л. явлению, сложившееся под влиянием социальных условий и предшествующего опыта. Чтобы понять ментальные особенности народа, необходимо обратиться к изучению стереотипов.

Растительный стереотип – это представления о действительности с позиции обыденного сознания, созданные с помощью компонента – фитонима. В русском и индонезийском языках в составе паремий нередко встречаются растительные стереотипы, выраженные с помощью компонентов-фитонимов. Растительные стереотипы отражают представления народа о жизни, истории, обычаях и традициях.

Растительные стереотипы занимают важное место в культуре народа, они встретились как в русском, так и в индонезийском языках. Они представляют собой представления о действительности с позиции обыденного сознания, созданные с помощью компонента - фитонима.

Цель данного словаря в наглядной форме представить растительные стереотипы двух народов, посредством пословиц получить представление о жизни народа, его истории, обычаях и традициях.

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ ИНДОНЕЗИЙСКОГО ЯЗЫКА

PERIBAHASA DAN PERATAH BAHASA
INDONESIA

**PERIBAHASA
NUSANTARA
TUMBUHAN**

BALI

Buka padine ane puyung nyeleg, ane misi ngutul

Artinya: seperti padi yang kosong berdiri tegak, yang berisi menunduk. Nasihat agar jangan sompong atau suka berlagak, ibarat wajahnya senantiasa tengadah/memandang ke atas seperti padi yang tidak bernas. Sebaiknya merendah atau bersikap merendah (merunduk) sebagaimana padi yang berisi, sebab di mana pun kesombongan seperti itu akan dibenci orang.

**ПОСЛОВИЦЫ
НУСАНТАРЫ
РАСТЕНИЯ**

БАЛИЙЦЫ

Перевод: когда рисовый колос пуст, он стоит ровно, а когда полон, он клонится вниз. Совет не вести себя высокомерно и заноситься, задирая нос кверху, глядя только вверх, словно бесплодный рисовый колос. Лучше быть скромным и вести себя сдержанно, как полный колос, потому что нигде люди не любят высокомерного поведения.

Dados jangu, wantah ngebonin kewanten

Artinya: menjadi jerangau, hanya sekedar memberi bau saja. Gambaran orang yang

Перевод: стать пахучим растением, которое известно только своим запахом.

punya sifat merendah dan tidak suka menonjolkan (menyombongkan) kemampuan pribadinya. Biasanya, dia akan mengatakan bahwa dirinya tidak memiliki kepandaian yang berarti, atau bisa mengerjakan segala sesuatu tetapi hanya ala kadarnya.

Пословица описывает скромного человека, который не любит выделяться (выставлять напоказ) своими личными качествами. Обычно он говорит, что не обладает какими-либо значимыми умениями и скрывает, что умеет делать всё, говорит, что работает в меру своих сил.

Yen metengin tebu, kayang i padang ko pikolihina

Artinya: jika mengairi tebu, rumput pun diberi keuntungan. Menggambarkan di mana petuah atau nasihat yang sesungguhnya hanya diberikan kepada orang-orang tertentu, secara tidak langsung akan menguntungkan juga bagi orang lain atau siapa pun yang mendengarnya.

Перевод: если затопить водой сахарный тростник, то будет хорошо расти и трава. Описывает ситуацию, при которой наставление или совет, данный определённым людям, становится полезным и другим людям, случайно услышавшим его.

Bani mabak jepun, masak takut kena getahne

Artinya: berani menguliti pohon kemboja masa takut kena getahnya. Nasihat agar

Перевод: хочешь снять кору с плюмерии, не бойся испачкаться её соком. Совет

orang sadar dan bertanggungjawab terhadap perbuatannya. Jangan setelah berbuat malah melarikan diri atau melempar tanggungjawabnya kepada orang lain.

человеку сознательно и ответственно относиться к своим поступкам. Сделав что-то, люди убегают или перекладывают ответственность на других людей.

Yen nyepet tiing eda takut kena medangine

Artinya: kalau menetak bambu jangan takut kena miangnya. Maknanya, jangan berbuat sembarangan dan beranilah bertanggungjawab, menanggung resiko apapun yang diperbuatnya. Maknanya, setiap orang dewasa harus bertanggungjawab tehadap sikap perbuatannya, jangan seperti anak-anak.

Перевод: если рубишь бамбук, не бойся стрекательных волосков. Это означает: не действуй бездумно и имей смелость нести ответственность, думай об опасностях, которые несут твои действия. Каждый взрослый человек должен нести ответственность за свои поступки, не стоит поступать как дети.

Patut tulad pidabdar i punyan bingin

Artinya: hendaklah mencantoh perbuatan pohon beringin. Nasihat agar orang suka beramal. Di sini orang yang suka beramal digambarkan seperti pohon beringin yang memberikan

Перевод: в поступках бери пример с дерева баньян. Совет совершать добрые дела. Здесь люди, совершающие добрые дела, уподобляются баньяну, дающему укрытие множеству

naungan terhadap banyak orang. Walaupun hanya memberikan naungan, tetapi sangat berguna bagi mereka yang membutuhkan.

людей. И хотя он всего лишь даёт тень, но он полезен многим нуждающимся.

Buka ngebit tinge ngamis kacerikan

Artinya: seperti membelah bambu mengecil sebelah. Gambaran dari tindakan yang dilakukan secara tidak adil sehingga merugikan pihak-pihak yang lemah, atau masyarakat kecil.

Перевод: словно расщеплять бамбук на неравные части. Описывает несправедливое отношение, при котором наносится ущерб незащищённым сторонам или небольшому сообществу.

Buka cici nemu buku

Artinya: bagaikan mata kayu/bambu bertemu dengan ruasnya. Anjuran agar dalam hidup bersama masing-masing orang dapat saling mengisi. Misalnya, yang kaya membantu yang miskin. Yang sehat membantu yang sakit, yang kuat menolong yang lemah (sengsara), dan selanjutnya

Перевод: как сучок дерева/бамбука подходит к своему узлу. Совет, говорящий, что в жизни люди должны дополнять друг друга. Например, богатые должны помогать бедным, здоровые помогать больным, сильные помогать слабым (страдающим), и так далее.

Buka ngaloh bene di telagane missing tunjung

Artinya: seperti menangkap ikan dalam kolam janganlah sampai merusak bunga teratai. Nasihat agar dalam melakukan suatu pekerjaan dilaksanakan dengan tertib sehingga tidak mengganggu atau merusak keadaan sekitarnya.

Перевод: как ловить рыбу в пруду, осторожно, чтобы не поломать лотосы. Совет делать дело, соблюдая порядок, чтобы не разрушить и не сломать ничего вокруг.

Kasur ceburin dui langkahin

Artinya: Kasur diterjuni, duri dilangkahi. Maksudnya, segala pekerjaan yang membawa kebaikan patut dikerjakan, sedang yang menyebabkan keburukan patut dihindari.

Перевод: Прыгнуть на матрас, перешагнуть через шипы. Это означает, что любое дело, приносящее добро, надо выполнить, а того, что приносит зло, избегать.

Taru tan luputing angin

Artinya: pohon kayu tidak bebas dari tiupan angin. Maksudnya, tidak ada orang yang bebas dari кesusahan. Betapa pun besarnya kesusahan atau penderitaan yang disandang jangan lekas menyerah atau putus asa, karena semua itu dapat di atasi

Перевод: любое дерево гнётся под ветром. Это означает, что нет человека, который может избежать трудностей. Но как бы не были велики трудности или страдания, не надо быстро сдаваться или терять надежду, потому что всё

jika sabar, berpikir jernih dan pintar membaca keadaan.

можно преодолеть, если иметь терпение, чистые помыслы и уметь оценивать ситуацию.

Lakar punyane tumbuh ngamenékang, lakar akahé tumbuh nganuunang

Artinya: apa yang akan menjadi batang tumbuh ke atas, yang menjadi akar tumbuh ke bawah. Pandangan yang menunjukkan adanya kepercayaan, bahwa perjalanan hidup manusia sangat dipengaruhi oleh suratan takdir yang telah ditetapkan oleh Tuhan YME, dan dianalogikan seperti pertumbuhan batang dan akar. Meskipun ditekuk, dibelokkan titik tumbuhnya, pelan-pelan akan kembali ke arah semula. Peribahasa ini juga mengandung nasihat agar setiap orang memahami potensi diri (bakat) yang dimiliki, untuk kemudian mau menggali, mengasah, dan mengembangkan guna menopang kariernya di kemudian hari.

Перевод: любой ствол растёт вверх, любой корень растёт вниз. Взгляд, указывающий на представление, что на жизнь человека сильно влияет судьба, определённая единственным Богом, что можно сравнить с ростом ствola и корней. Если даже нагнуть или завернуть растение, оно всё равно постепенно вернётся к правильному направлению роста. Эта пословица также содержит совет каждому человеку: понять данный ему потенциал (талант), чтобы после он мог его раскрыть, отточить и развить так, чтобы это помогало в его карьере в будущем.

Kadi angganing wedus, bita matuang ring kayu mangadeg

Artinya: seperti badan kambing, akan takut kepada kayu berdiri tegak. Seseorang kalau menjadi pemimpin harus adil, sehingga yang dipimpin merasa puas dan menghormatinya.

Перевод: как козёл, боится стоящей палки. Если кто-то становится лидером, то он должен быть справедливым, чтобы те, кем он руководит, были довольны и уважали его.

Cerok-cerikan tabia kerinyi

Artinya: betapa pun kecilnya cabai rawit, rasanya pedas juga. Nasihat agar menghargai hak kewajiban orang lain. Atau, jangan menganggap remeh kemampuan orang lain meskipun kelihatannya kecil dan tidak mempunyai kekuatan yang berarti. Karena sesunguhnya setiap orang mempunyai potensi sendiri-sendiri yang kadang tidak dimiliki oleh orang lain. Ibarat cabai, meskipun kecil, tetapi pedasnya melebihi buah yang lain.

Перевод: как бы не был мал перчик, он всё равно острый. Совет уважать права и обязанности других людей. Или не стоит недооценивать способности других людей, даже если они выглядят незначительными и не имеют значимой силы. Потому что, на самом деле, каждый человек имеет способности, которых, возможно, не имеют другие люди. Словно перец чили, хотя и мал размером, но он остreee других плодов других растений.

Entungin bunga kawales baan tai

Artinya: melempar dengan bunga dibalas dengan tahi. Gambaran orang yang berbuat baik dengan orang lain, namun dibalas dengan kejahatan. Balasan seperti ini sangat tidak terpuji karena tidak memiliki rasa terima kasih, tenggang rasa, serta menghormati orang lain.

Перевод: забрасывает цветами, а в ответ получает дермо. Описывает людей, делающих добро другим людям, но в ответ получающих зло. За такое поведение не похвалят, потому что это показывает отсутствие благодарности, терпимости и уважения к людям.

BANJAR

Barandah pada kancur

Artinya: merendahkan diri lebih rendah dari tanaman kencur. Tinggi tanaman kencur tak sampai sejengkal dari tanah. Makna peribahasa ini adalah, menggambarkan sikap orang yang cenderung rendah hati. Sikap perbuatan yang tidak mungkin dilakukan seseorang jika sifatnya memang sombong (tinggi hati).

БАНДЖАРЦЫ

Перевод: вести себя скромно,тише и ниже кенчура (небольшой цветок). Высота кенчура не более пяди от поверхности земли. Пословица описывает поведение человека, склонного вести себя скромно. Высокомерный (заносчивый) человек так вести себя не может.

Parak bau tahi, jauh bau kambang; parak bakalahi, jauh bagaganangan

Artinya: dekat bau tahi, jauh bau kembang; dekat berkelahi, jauh merindukan. Gambaran hubungan antar saudara, terlampau dekat sering cekcok, kalau jauh malah sering merindukan kehadirannya (ingin ketemu).

Перевод: издали пахнет цветами, вблизи пахнет дермом; вдали скучает, рядом дерётся. Описаны отношения между близкими родственниками, находясь слишком близко, часто ругаются, а если далеко, то скучают (хотят увидеться).

Sangkiat naik pinang, pinang naik sangkiat

Artinya: sangkiat memanjat pinang, pinang memanjat sangkiat. Sangkiat adalah alat untuk memanjat pohon pinang atau pohon kelapa, alat ini terbuat dari pelepas pinang uang dianyam menjadi satu dan ujung-ujungnya diikatkan sehingga membentuk sebuah lingkaran. Penggunaan adalah dimasukan tepat pada telapak kaki kiri dan kanan, sehingga apabila si pemanjat meletakkan telapak kakinya di pohon, sangkiat ini berfungsi sebagai penahan. Apabila ungkapan ini dihubungkan dengan kehidupan manusia, maka yang dimaksud adalah tuntutan atau adanya persamaan, mempunyai

Перевод: Ремни-древолазы – это приспособления для того, чтобы подниматься на арековые или кокосовые пальмы, это приспособление делается из листов арековой пальмы, сплетённых в верёвку, концы которой соединяются, так что образуют кольцо. При использовании надеваются на правую и левую стопу, так что если человек ставит стопу на ствол, то ремень его удерживает. Если это выражение соотнести с жизнью человека, то имеется в виду требование равенства, то есть равное положение,

kedudukan yang sama, mempunyai derajat yang sama serta mempunyai hak dan kewajiban yang sama sesuai dengan derajatnya.

равный статус, а также равные права и ответственность в соответствии с этим статусом.

Bungul pada haduk

Artinya: lebih bodoh dari ijuk. Merupakan kias terhadap orang yang bodohnya kelewatan, atau boleh dibilang mendekati idiot. Peribahasa ini sepadan dengan peribahasa lain yang berbunyi: *bungul pada kalum* yang artinya: lebih bodoh dari bakiak. Demikian tololnya sampai dianggap lebih bodoh dari benda mati.

Перевод: глупее, чем пальмовое волокно.
Описывает чрезвычайно глупого человека, можно сказать, что почти идиота. Эта пословица совпадает с пословицей, говорящей: *bungul pada kalum*, – что значит: глупее, чем деревянные башмаки. Настолько глуп, что считается глупее неодушевлённый предмет.

Daun maka malayang, buah gugur ka puhun

Artinya: daun akan melayang jatuh di tempat jauh, buah akan jatuh dekat pohonnya. Di sini, pohon diibaratkan orang tua, buah adalah anak, sedangkan daun adalah mereka yang bukan anak. Berdasarkan kodratnya, secara genetis orang tua akan mewariskan sifatnya

Перевод: падающий лист улетает далеко, а плод падает рядом с деревом. Здесь под деревом подразумеваются родители, а под плодом – ребёнок, листья же не чужие люди. Согласно закону природы, генетически родители передают свои

kepada anak, sehingga umumnya anak-anak tersebut memiliki kemiripan sifat serta fisik dengan orang tuanya.

качества детям, так что эти дети в основном физически и по характеру похожи на своих родителей.

Kalah di acan manang di bawang

Artinya: rugi jual beli terasi, untung jual beli bawang. Untung rugi dalam jual beli merupakan hal biasa. Peribahasa ini juga memberikan nasihat, jangan egois dalam hidup. Bersikaplah saling memberi dan menerima dengan anggota masyarakat lainnya.

Перевод: понёс убыток, торгуя тераси (сквашенная рыбная паста), получил прибыль, торгуя луком. Убыток или прибыль в торговле – это обычное дело. Пословица даёт совет не быть эгоистичным человеком, быть готовым давать и принимать, живя в согласии с другими членами общины

Mancari suluh tajajak hundayang

Artinya: mencari suluh terpijak obor belarak (daun kelapa kering). Sangat beruntung karena memperoleh sesuatu yang tak disangka-sangka. Mirip ungkapan kejatuhan rezeki dalam peribahasa: pucuk dicinta ulam tiba.

Перевод: искал факел, а наступил на связку сухих листьев кокосовой пальмы. Очень выгодно получить что-то неожиданное. Это выражение похоже на пословицу о том, что кому-то неожиданно повезло: жаждал получить побег, а получил самые свежие отростки (вот удача!)

Urang nangkanya surang maka getahnya

Artinya: orang lain memperoleh nangka, diri sendiri memperoleh getahnya. Menggambarkan orang yang sial karena tidak menikmati hasil pekerjaannya. Lebih menyakitkan lagi, hasil pekerjaan itu justru dinikmati orang lain.

Перевод: другой человек получил плод нангка, а ты сам испачкался её соком. Описывается положение человека, которому не повезло, он не насладился плодами своего труда, это сделал другой человек.

Amun garing sawu mantah gin kada tamakan

Artinya: jika sakit, tak akan berselera lagi makan sawo mentah. Nasihat, bahwa kesehatan harus dijaga baik-baik. Sebab, apabila jatuh sakit tak mungkin lagi menikmati makanan yang enak-enak, dan rezeki yang berlimpah justru akan banyak digunakan untuk mencari kesembuhan.

Перевод: если болеешь, то даже нет аппетита есть свежий саво. Это совет хорошо следить за здоровьем, потому что если заболеешь, то не сможешь наслаждаться любимой вкусной едой, а заработанные средства пойдут в основном на лечение.

Buah habang disangka manis

Artinya: buah merah jangan dikira manis. Nasihat agar jangan tergiur dengan bentuk fisik seseorang yang menarik saja, karena sifat

Перевод: не думай, что всякий красный плод сладок. Это совет не обманываться привлекательной внешностью человека,

kelakuannya mungkin tidak sesuai dengan penampakan luarnya.

потому что его поведение может не соответствовать его внешнему виду.

Asam janar, siapa merasa, banar

Artinya: asam dengan kunyit, siapa merasa tersinggung, berarti dialah pelakunya. Peribahasa ini merujuk pada orang yang berusaha menutupi perbuatan jahatnya. Tapi, nuraninya langsung tersentuh mendengar sindiran orang kepadanya.

Перевод: тамаринд с куркумой, кто почувствует себя задетым, тот и виноват. Эта пословица говорит о человеке, стремящемся скрыть свои злодеяния, но его совесть тревожат насмешки людей над ним.

Karing pada kalaras

Artinya: jauh lebih kering berbanding daun pisang kering. Gambaran dari situasi yang sangat kritis, misalnya karena tak punya uang. Dan yang menjadi keadaan sebenarnya justru bukan hanya tak punya uang saja, melainkan juga tak memiliki kekayaan yang mungkin dijual untuk mendapatkan uang.

Перевод: намного суще, чем сухие листья банана. Это описание критической ситуации, например, из-за отсутствия денег. И что усугубляет положение, это не собственно отсутствие денег, а также отсутствие имущества, которое можно было бы продать для получения денег.

Naik di kapuk turun di hanau

Artinya: naik di kapuk, turun di enau. Gambaran dari tempat kerja yang tidak menyenangkan, dan rasanya makin lama makin membosankan. Dikiaskan awalnya seperti pohon kapuk (randu) yang penuh duri dan sulit dipanjat, selanjutnya seperti pohon enau yang diselimuti ijuk tajam yang juga sulit dituruni. Peribahasa yang bermakna sama: *naik di pinam turun di rukam*

Перевод: подняться на хлопчатую пальму, спуститься с сахарной пальмы. Описание неудобного места работы, где чем дальше, тем скучнее. Аллегорически изображено хлопчатое дерево (сейба), на стволе которого много шипов, на него трудно взобраться, а затем сахарная пальма, покрытая сухим режущим волокном, что затрудняет спуск. Схожая пословица – взобраться на арековую пальму, спуститься с индийской сливы.

BATAK

БАТАКИ

Muba dolok, muba duhutna, muba huta, muba uhuma.

Artinya: Lain gunung lain rumputnya, lain kampung lain hukumnya. Peribahasa ini menggambarkan kesadaran masyarakat tradisional Batak mengenai pluralisme. Misalnya, adat istiadat. Setiap masyarakat memiliki adat istiadat berbeda dan tidak dapat diseragamkan. Contohnya, adat tradisi di Batak berbeda dengan Riau, berbeda pula dengan dengan Sunda dan selanjutnya.

Перевод: На всякой горе своя трава, во всяком кампунге свои правила. Эта пословица описывает традиционное общественное представление батаков о плюрализме, например, нравов и обычаев. Каждое общество имеет свои обычай, которые невозможно уравнять. Например, традиции батаков отличаются от традиций народа Риау, отличаются от традиций сунданцев и так далее.

Pisang na marsomba, ndang tampubolon, tangan manomba, ndang jadi tulahon.

Artinya: Pisang yang menyembah tidak boleh ditebang, tangan yang menyembah tidak boleh ditolak. Orang yang mengaku kalah (meletakkan dirinya dibawah harus dikasihani dan kesalahannya dimaafkan.

Перевод: Плодоносящий банан не рубят, дарующую руку не отталкивают. Человека, признавшего поражение (поставившего себя ниже) следует пожалеть и простить его ошибки.

Ijuk pangihot ni hodong, ulos pangihot ni holong

Artinya: ijuk adalah pengikat pelepah pada batang (kelapa/enau) dan ulos (kain tenun batak semacam selendang) adalah pengikat kasih sayang antara orang tua dan anak-anak, atau antara seseorang dengan orang lain yang telah dianggap saudara atau sahabat baik.

Перевод: волокно – это то, присоединяет пальмовый лист к стволу (кокосовой/сахарной пальмы), и улос (батакский тканый шарф) – это связь любви между родителями и детьми или между людьми, которых считают братьями или хорошими друзьями.

Lata na nidanggurhon tu porlak di deba, nampuna porlak nampunasa

Artinya: bibit yang dilemparkan ke kebun orang, pemilik kebunlah yang empunya. Karena bibit tadi tumbuh menjadi tanaman di tanah milik orang lain, maka secara hukum hasilnya menjadi milik si empunya tanah.

Перевод: семена, брошенные в чужой огород, огородом владеет другой человек. Раз эти семена вырастут на земле, принадлежащей другому человеку, то согласно закону, плоды становятся собственностью владельца земли.

Manuan bulu di lapang-lapang ni babi, mamungka na so uhum, mambahen na so jadi

Artinya: menanam bambu di tempat babi berlalu, memulai tidak menurut hukum,

Перевод: посадить бамбук там, где проходят свиньи, начать уклоняться от

menjalankan yang tabu. Peribahasa ini dipakai untuk semua tindakan yang melanggar susila atau terang-terangan melanggar hukum. выполнения законов, нарушать табу. Эта пословица используется для описания всех поступков, нарушающих мораль или открытого нарушения закона.

Togu urat ni bulu, toguan urat ni padan, togu hata ni uhum, toguan hata ni padan

Artinya: kuat akar bambu, lebih kuat akar ilalang, kuat kata hukum, lebih kuat lagi kata ikrar. Dalam kehidupan adat, ikrar (sumpah) memiliki kekuatan hukum yang tinggi dan harus dihormati.

Перевод: у бамбука крепкие корни, у аланг-аланга ещё крепче, крепко слово закона, ещё крепче слово клятвы. В жизни традиционного общества слова клятвы имеют силу закона, который надо уважать.

Suhar bulu ditait dongan, laos suhar do i taiton

Artinya: walau teman semarga kita menarik bambu dengan cara yang salah, kita harus menolong dan turut menarik bambu itu dengan cara yang salah tersebut. Maksudnya, terhadap perbuatan teman semarga diperlukan solidaritas, walaupun tindakannya sudah

Перевод: пусть наш соплеменник вытягивает бамбук неправильным способом, но мы должны помочь и вытягивать этот бамбук тем же неправильным способом. Это значит, что мы должны проявить солидарность с соплеменником, хотя и

terang salah. Peribahasa ini mengundang kritik kendati solidaritas yang bersifat positif tetap diperlukan

ясно, что он поступает неправильно. Пословица предлагает критиковать, хотя и необходимо проявлять солидарность.

Bulung nib ulu di parigat-rigat halak molo so adong uhummu tibumaho ditadingkon halak

Artinya: daunnya bambu dicabik-cabik orang kalau tidak ada kejujuranmu segeralah engkau ditinggalkan orang. Makna pesannya, orang yang tidak jujur kemanapun selalu disingkirkan orang, sedangkan kalau jujur akan dihargai orang. Dengan demikian dapat disimpulkan bahwa orang jujur akan mendapat kedudukan yang tinggi dalam masyarakat pendukungnya.

Перевод: листья бамбука рвут, если нет в тебе честности, то тебя люди оставят. Это говорит о том, что если человек не честен, то куда бы он не направился, его всегда будут избегать люди, а если честен, то его будут ценить. Так можно сделать вывод, что честные люди получают высокое положение в обществе.

Maos di pangalmisan songon bira na sabotohan

Artinya: seperti keladi gatal, banyak mencoba memakannya tetapi tidak pernah terjadi ada yang menelaninya. Gambaran gadis yang selalu gagal dipinang sehingga akhirnya tidak pernah

Перевод: как корнеплоды таро, многие пытаются их есть, но никто не смог их проглотить. Опсывается девушка, к которой неудачно сватаются, так что, в конце концов, ей не находится

menemukan jodohnya. Biasanya kejadian tersebut dipicu oleh sifat perangainya yang buruk.

пары. Обычно это происходит из-за её дурного характера.

Sidua uli songon na mangan poga, mate panahit, bosur butuha

Artinya: seperti makan poga (semacam sayuran), memperoleh keuntungan sekaligus, cacing dalam perut mati dan perut kenyang.

Перевод: как есть погу (овощное растение), получить полную выгоду: и черви в животе помрут, и живот будет полон.

Unang lehon jagung tu anak ni manuk

Artinya: jangan berikan jagung pada anak ayam. Jangan berikan sesuatu pada seseorang yang tak sanggup menerimanya. Di samping akan menjadi masalah baginya, hasilnya juga akan sia-sia.

Перевод: не давай кукурузу цыплятам. Не давай человеку того, что он не может принять. Кроме того, что это может стать для него проблемой, это ещё и напрасно.

Pilipili tobu, tarpilit na ruangon

Artinya: seperti memilih-milih tebu, terpilih yang berlobang. Tebu yang busuk biasanya tidak kelihatan karena sepintas lalu kulitnya tidak tampak rusak. Baru setelah

Перевод: словно долго выбирать сахарный тростник, выберешь тот, в котором много изъянов. Обычно испорченный сахарный тростник не виден снаружи,

diperiksa dengan teliti pasti ketahuan terdapat lubang kecil (bekas penggerek batang/hama).

потому что оболочка выглядит целой. Только при внимательной проверке можно разглядеть мелкие отверстия (следы потравы или инфекции).

Sala ma uli sala ma dengan songon sanggar di robean

Artinya: seperti pimping yang tumbuh di lereng bukit, salah karena kecantikannya. Kecantikan manusia kerap kali mengakibatkan permasalahan atau malapetaka bagi dirinya.

Перевод: как гигантский тростник, растущий на склоне холма, всегда виноват из-за своей красоты. Красота человека часто создаёт ему проблемы или сулит несчастья.

Agatna do agat dairi, imbalona imbalo pege; hatana do mapultak gambiri, patna so malo hehe

Artinya: kata-katanya membuat pecah kemiri, tapi kakinya tak bisa bergerak. Seorang yang bermulut besar (dalam arti kiasan) umumnya hanya ngomong, saja, tetapi tidak berani bertindak.

Перевод: своими словами разбивает орехи *кемири*, но его ноги не двинутся с места. Хвастун обычно только болтает, но не осмеливается действовать.

Diambungkan jait dinapotpot nada nida mata tai nida roha

Artinya: sepotong jarum dibuang ke semak yang rimbun dan tidak kelihatan dengan mata, tapi dapat dilihat dengan mata hati. Dalam mencari dan menemukan pangkal persoalan yang rumit, orang perlu menggunakan kemampuan mata batinnya. Tidak cukup mengandalkan indera dan akal saja.

Перевод: выбросить иголку в густые заросли, глазом не увидеть, но можно увидеть шестым чувством. При поиске сути сложной проблемы человеку нужно использовать возможности внутреннего зрения. Недостаточно полагаться только на органы чувств и разум.

Ade ubi ade talas, ade budi ade balas

Artinya: ada ubi ada talas, ada budi ada balas. Makna yang terkandung didalamnya ialah bahwa setiap perbuatan baik akan dibalas dengan kebaikan pula. Begitu juga sebaliknya perbuatan jahat yang dilakukan oleh seseorang terhadap orang lain, akan dibalas juga dengan kejahatan.

Перевод: есть добрый нрав, будет *съедобный корнеплод Colocasia esculen*, есть добрый нрав, будет добро. Смысл этого высказывания в том, что на каждый хороший поступок ответом будет добро. А наоборот, на каждый зло, совершённое человеком по отношению к другому человеку, ответом будет зло.

Jadi daun kagak ngrobek, jadi aer kagak nyiduk

Artinya: jadi daun tidak merobek, jadi air tidak menyiduk. Ungkapan ini menasihakan jangan sampai terjadi seseorang mengacau, merusak, atau merugikan masyarakatnya. Maksudnya, mengingatkan setiap warga agar tidak merusak atau merugikan kalangannya sendiri.

Перевод: и листья не рвать и воду не черпать. Это выражение советует не доводить никого до беспокойства, до гибели, не наносить ущерб общине. То есть напоминает каждому члену сообщества, что нельзя разрушать или наносить вред собственному окружению.

BOLAANG MONGONDOW БОЛААНГ МОНГОДОУ

Aka oyoun toyta, kon tabang, dika koloban in daun tumpeng

Artinya: kalau ada ikan di telaga, jangan ditutup dengan daun rumbia, supaya tidak mati. Telaga dibaratkan cinta. Apabila ikan yang ada di sana ditutup dengan daun rumbia maka hidupnya tidak sehat dan akhirnya mati. Akibatnya, si pemilik akan mengalami kerugian yang besar.

Перевод: если в пруду есть рыба, не закрывай его листьями саговой пальмы, чтобы она не умерла. Под прудом подразумевается любовь. Если рыбку в нём закрыть листьями саговой пальмы, то рыба будет нездоровой и, в конце концов, умрёт. В результате, владелец понесёт большие убытки.

Singgolong dipi molabu koonda

Artinya: buah aren jatuh ke mana. Sindiran yang menyatakan, kelakuan seseorang cenderung akan meniru orang tuanya (umumnya yang berkaitan dengan perbuatan yang dinilai buruk).

Перевод: плод сахарной пальмы упал. Насмешка говорит о поведении человека, склонного повторять поступки своих родителей (в основном это относится к повторению дурных поступков).

Na' tubig noi ukat kon daun longki

Artinya: seperti air terletak di daun talas. Ungkapan mengenai

Перевод: как вода на листе таро (*съедобного*

orang yang mengerjakan sesuatu dan hasilnya sia-sia (tidak bermanfaat).

корнеплода Colocasia esculent).

Выражение описывает человека, который делает что-то, а результата нет (что-то бесполезное).

Na' molitod kon uoi pondot

Artinya: seperti melilit rotan besar dan rotan kecil. Peribahasa yang menggambarkan pengertian dan rasa kesatuan antara pemimpin dan yang dipimpin, sebagaimana rotan yang dililitkan satu sama lain dengan kuat dalam satu lingkaran sehingga tak mudah dipisahkan.

Перевод: переплелись словно большой ротанг и маленький ротанг. Пословица описывает понимание и единство между лидером и теми, кого он возглавляет, так ротанг перевивается с другим ротангом крепко в единое сплетение. Которые нелегко разделить.

Dika maya na'tongkai barimbang

Artinya: jangan jalan seperti kayu dilempar. Maksudnya, dalam mengerjakan segala sesuatu jangan berubah-ubah pikiran (berpusing-pusing seperti kayu yang dilemparkan). Untuk mewujudkan hasil yang baik, diperlukan konsentrasi

Перевод: не двигайся как подброшенная деревяшка. Это значит, что при выполнении работы не следует часто менять мнение (вращаться, как подброшенная деревяшка). Для получения хороших результатов необходимо сохранять концентрацию мысли и полную и ясную

pemusatan pikiran yang benar-benar matang dan jernih. сосредоточенность.

Manikabe lumbe-lumbean tompot kon kudu ponangkilan tonga, dika lumbe-lumbean kon kudu in dagat

Artinya: lebih baik diayunkan angin di puncak pohon tinggi, tetapi jangan di lautan. Ungkapan ini ditujukan kepada seseorang agar mau menerima teguran (kritik) terhadap perbuatannya dan segera menyadari kekeliruannya sebelum terlambat, sebelum keadaan memburuk.

Перевод: лучше пусть тебя качает ветер на вершине высокого дерева, а не посреди океана. Это высказывание обращено к человеку и советует ему принимать критику его поведения, чтобы он осознал свои заблуждения, пока не поздно, пока положение не ухудшилось.

No sinsil kon taigan

Artinya: melakukan potong serong pada kayu taigan tetapi tidak sampai putus. Kayu taigan adalah kayu yang batangnya lunak, sehingga mudah dipotong. Maksudnya, dalam memberikan sindiran (kritik) terhadap seseorang harus menggunakan kata, cara, dan waktu yang tepat supaya berhasil, dan yang dikritik tidak sakit hati (tersinggung) serta mengakibatkan putusnya

Перевод: резать кусок древесины наискосок, но не разделить его. Эта древесина – кусок с мягкой древесиной, так что её легко резать. Это означает, что, критикуя человека, надо выбрать правильные слова, способ и время, чтобы преуспеть, и чтобы критикуемый не чувствовал себя задетым, а

hubungan mereka.

отношения не прервались.

Sinaguya in dongka bongol-bongol in potolo

Artinya: simpanannya sisa di batas buluh (simpanannya sedikit). Peribahasa ini menyarankan agar sebuah peristiwa tak perlu dikenang (diingat) lagi. Juga mengandung pesan agar jangan suka menaruh dendam pada orang. Apabila terjadi perselisihan, lebih baik saling memaafkan.

Перевод: запасов осталось на кончике бамбука (запасов мало). Пословица предлагает не поминать (вспоминать) больше событие. Также содержит наказ не держать обиду на людей. Если сознкнет конфликт, то лучше простить друг друга.

BUGIS

Aju maluruemi riala parewa bola

Artinya: hanyalah kayu yang lurus dijadikan ramuan rumah. Di sini rumah sebagai perlambang dari pemimpin yang melindungi rakyat. Hanya orang yang memiliki sifat lurus (jujur) yang layak dijadikan pemimpin, agar yang bersangkutan dapat menjalankan fungsi perannya dengan baik.

БУГИЙЦЫ

Перевод: только прямое дерево становится опорой дома. В данном случае под домом подразумевается лидер, защищающий народ. На роль лидера подходит только человек, обладающий прямым (честным) характером, который позволит этому человеку хорошо выполнять свои функции.

Unga tabakkae ri subue narekko nompokni essoe pajani baunna

Artinya: kembang mekar di waktu subuh, di kala matahari terbit baunya pun hilang. Jangan langsung percaya dan gembira mendengar berita atau janji yang muluk-muluk. Sebab, mungkin saja berita tersebut tidak diikuti kenyataan yang memuaskan.

Перевод: цветок раскрывается в предрассветный час, при восходе солнца его аромат исчезает. Не верь сразу и не радуйся, услышав новость или красивые обещания, потому что за словами новости может не быть желаемой реальности.

Aja'muancaji cake awo

Artinya: jangan menjadi tangkai bambu. Tangkai bambu kecil lagi keras, dan bekas potongannya yang tajam sering menggores menusuk (melukai) orang. Peribahasa ini mengandung nasihat agar orang tidak mempunyai tabiat suka menyakiti orang lain. Karena menyakiti orang lain sama dengan mencari musuh, dan pada suatu saat memungkinkan terjadi cekcok yang lebih besar dan membahayakan.

Перевод: не будь как стебель бамбука. Стебель бамбука маленький и жёсткий, его острые щепки могут поцарапать, проткнуть (ранить) человека. Пословица содержит совет человеку не причинять боль другим людям. Причинять боль людям – всё равно что наживать врагов, и в когданибудь это может привести к большой опасной scopre.

DAYAK BAKUMPAI

ДАЯКИ БАКУМПАЙ

Bua enyuh jida bakal kejau manjatu bi rapuie

Artinya: buah nyiur tidak akan jauh gugur dari batang pohonnya. Maksudnya, jatuhnya buah kelapa tidak akan jauh dari batangnya. Sebagaimana hukum alam, dalam proses regenerasi akan terjadi penurunan sifat induk terhadap *filialnya* (turunannya).

Перевод: кокосовый орех падает не далеко от пальмы. Это означает, что по закону природы в процессе смены поколений происходит передача черт родителей детям (потомкам).

Pisang jida babaua kahandue

Artinya: pisang tidak berbuah dua kali. Setelah berbuah dan buahnya masak, pisang pasti ditebang karena tak akan berbuah kembali. Maksud peribahasa ini mengingatkan, bahwa segala sesuatu tidak akan terulang lagi. Maka, jika memperoleh kesempatan (peluang) bagus jangan dibiarkan berlalu, karena kesempatan tersebut tak mungkin akan datang kembali.

Перевод: банан не плодоносит дважды. Когда на банане вырастут и поспеют плоды, его обязательно срубают, потому что больше плодов он не даст. Эта пословица напоминает, что ничего не повторяется. Так что, получив хорошую возможность (шанс), не пренебрегайте ей, потому что этой возможности больше не будет.

Kilau hapander dengan tunggul

Artinya: seperti bicara dengan tunggul kayu. Gambaran orang yang keras kepala, sampai diumpamakan sebagai tunggul kayu atau benda mati, yang maknanya sama dengan perumpamaan: berkepala batu. Orang yang diam tak bergeming (tak peduli) mendengar nasihat apapun dari orang lain.

Перевод: словно с пнём говорить. Описывает упрямого человека, уподобляя его пню или неодушевлённому предмету, похожее сравнение: упрям как камень. Человек молчит и не реагирует (не обращает внимания) на советы других людей.

Kilau tamparajang parak pudak

Artinya: seperti *tamparajang* di tengah daun pandan. *Tamparajang* adalah sejenis tanaman liar yang selalu tegak di tengah semak. Perumpamaan yang ditujukan pada orang yang selalu membungkuk dada dan berlagak angkuh.

Перевод: как *тампараджанг* среди листвы пандануса. *Тампараджанг* – это дикое растение, которое торчит вверх среди кустов. Сравнение указывается на людей, всегда горделиво выпячивающих грудь и ведущих себя высокомерно.

Lambat mamapui kapas

Artinya: lambat membakar kapas. Sindiran terhadap orang yang gampang marah (berdarah panas). Dibandingkan terbakarnya kapas disulut api,

Перевод: медленно жечь хлопок. Насмешка над людьми, которые легко злятся (вспыльчивые). Это сравнение с горящим

masih lebih cepat amarahnya apabila dipanas-panasi.

хлопком, к которому подносят огонь, человек быстрее вспыхивает, если его подзуживать.

Bua bahandang ela inyangka manis

Artinya: buah merah jangan disangka manis. Umumnya, buah yang berwarna merah dikira sudah matang dan rasanya manis. Maka, peribahasa ini mengingatkan supaya hati-hati dengan rayuan dan bujukan orang yang menggunakan kata-kata manis, sebab mungkin saja kata-kata manis itu hanya tipuan belaka. Hasil akhirnya belum tentu semanis yang dijanjikan.

Перевод: если плод красный, это не значит, что он сладкий. Обычно считается, что плоды красного цвета спелые и на вкус сладкие. Так, эта пословица напоминает нам быть осторожными с уговорами и соблазнительными словами, потому что, возможно, все эти ласковые слова – просто обман. Конечный результат может не быть так сладок, как обещания.

DAYAK KENDAYAN

Ame ngaluruhatn buah ambacang muda'ampat ka'puhutnnya

Artinya: jangan meruntuhkan buah asam yang masih muda dari pohonnya. Maksud ungkapan ini, jangan

ДАЯКИ КЕНДАЯН

Перевод: не сбивай незрелые плоды тамаринда с дерева. Это выражение означает, что нельзя навязывать свою волю

pernah memaksakan kehendak другим людям.
kepada orang lain.

Ampa makomoan tatakatn uwi saga ka'nyere'

Artinya: seperti mengumpulkan potongan-potongan rotan saga di dalam tampian. Nasihat agar seseorang yang akan menyelesaikan masalah perlu minta pendapat orang lain atau bermusyawarah terlebih dahulu

Перевод: словно собирать куски аира в решето. Совет человеку, решающему проблему, спросить мнения других людей или прежде обсудить дело.

Mabolat ai' ka'dalam solekng, mabolat kata dalam bapakat

Artinya: bulat air karena bambu, membulatkan kata dalam muafakat. Dalam menyelesaikan permasalahan umum perlu menyatukan pendapat melalui musyawarah muafakat

Перевод: круглый как вода в бамбуковом колене, единодушный как решение совета. При решении общих вопросов необходимо принимать единодушное решение с помощью обсуждения и переговоров.

Numpangan tabu sakolokng

Artinya: turut menumpangkan tebu seikat. Menggambarkan orang yang ikut memberikan pendapat dalam sebuah musyawarah.

Перевод: положить и свою связку сахарного тростника. Описание человека, высказывающего своё мнение в обсуждении. Хотя

Walaupun hanya ikutan, tetapi ternyata berguna untuk jalannya musyawarah yang diselenggarakan.

он делает то же, что и все, но его мнение важно в обсуждении.

Akar biruru' ame disorok

Artinya: jangan masuk di bawah akar rotan. Peribahasa ini memuat pesan agar ketika memasuki jenjang perkawinan (berumah tangga) tidak saling mempunyai rasa cemburu berlebihan sehingga kerukunan mereka dapat terjaga.

Перевод: не ходи под корнями ротанга. Пословица содержит наказ: вступая в брак (обзаводясь семьёй), надо избегать излишней взаимной ревности, чтобы сохранить семейный мир.

DAYAK MAANYAN

Nyalah nyje tawu lawing

Artinya: seperti menekan atau memasukan labu kering ke dalam air. Ungkapan ini sering diucapkan guru kepada muridnya yang sulit mengerti pelajaran yang diberikan. Jadi, mirip pernyataan jengkel karena si anak demikian bandel, bebal, tidak satu pun pengertian yang melekat di kepalanya.

ДАЯКИ МААНЬЯН

Перевод: словно положить в воду сухую тыкву. Это выражение часто используют учителя, обращаясь к своим ученикам, которые с трудом понимают урок. Таким образом, он высказывает раздражение, потому что ученик упрямый и бесстолковый, ничто в его голове не задерживается.

Ngapat galung kasituri mijar kamang wungu punrak

Artinya: rapat bunga kasturi rapat/matri bunga pudak. Kias yang suka disampaikan orang-orang tua pada upacara pernikahan. Prinsipnya agar pasangan pengantin hidup rukun, damai, aman sebagaimana bunga kasturi dan bunga pudak.

Перевод: Иносказание, которое используют старики на церемонии бракосочетания, призывает пару новобрачных жить в мире, согласии, спокойствии, сочетаясь как цветки калимантанского манго и кувшинки.

Nyalah barung mira putut, mayu lawi telang nyansalukan

Artinya: seperti bambu (besar) satu rumpun laksana bambu (kecil) ujung bertemu. Peribahasa ini menggambarkan keluarga yang hidup rukun, damai dan bahagia.

Перевод: как бамбук (крупный) – одним кустом, словно бамбук (малый) – верхушками вместе. Эта пословица описывает семью, живущую в мире, согласии и счастье.

Ngindrik jantang hang ambau jarau

Artinya: memasang kayu atau dahan di atas pohon jarau tempat memasang perangkap burung. Menggambarkan kehidupan seseorang yang sebenarnya sudah senang tetapi masih saja memperoleh rezeki

Перевод: укрепить жердь или ветку на вершине столба (для соревнований по лазанию), где уже установлена ловушка для птиц. Выражение описывает жизнь человека, у которого и

berlimpah-limpah.

так всё хорошо, но он получает средств к существованию в изобилии.

Tueh ambung tueh ayau tueh kulat ngandrei watang

Artinya: tua ambung (nama binatang) tua ayau (nama kayu) tua cendawan menunggu batang. Sindiran yang ditujukan kepada seseorang yang walaupun umurnya sudah tua, tetapi tidak berpengalaman dalam masalah yang tengah dihadapi secara nyata.

Перевод: старый амбунг (название животного), старая деревяшка, старый гриб ищут подпорку. Насмешка указывает на человека, который хоть и стар, но не имеет никакого опыта в деле, которое ему надо сделать.

Amu akang ngampir pusi putak liat di bawah gunung

Artinya: kayu amu akang berdampingan dengan kayu pusi tanah liat di bawah gunung. *Amu akang* adalah sejenis kayu kecil, dan kayu *pusi* sejenis kayu besar yang terdapat di hutan. Tanah liat di bawah gunung maknanya tanah liat yang begitu sedikit dapat dilindungi oleh gunung. Jadi, ungkapan ini menggambarkan perasaan orang yang berlagak besar (kaya), atau meminjam wibawa orang terkenal, padahal

Перевод: дерево аму аканг рядом с деревом пуси, глина под горой. *Аму аканг* – это небольшое дерево, а дерево *пузи* – это большое дерево в джунглях. Глина под горой означает, что глины немного и она скрыта горой. То есть это выражение описывает чувства человека, ведущего себя высокомерно (как богач), подраживающего известным людям, в то время как он сам ничего не имеет и

dia sendiri tidak ada apa-apanya.

ничего собой не представляет.

Nyalah ranu huwang humang

Artinya: seperti air di dalam bambu. Ungkapan yang menggambarkan sifat seseorang yang pendiriannya tidak tetap, dan gampang terpengaruh orang lain. Padannya persis seperti air dalam bambu seperti yang diungkapkan peribahasa ini. Karena bentuk air senantiasa mengikuti tempatnya, maka dia senantiasa berubah-ubah sesuai tempat di mana dia berada.

Перевод: как вода в бамбуковом колене. Выражение описывает человека с неустойчивыми взглядами, легко поддающегося влиянию других людей. Он словно вода в бамбуковом колене, о которой говорится в пословице, потому что вода принимает форму сосуда, так что она изменяется по форме сосуда, в котором находится.

Nyalah ranu hang rawen upi

Artinya: seperti air di daun talas. Menggambarkan orang yang sulit menerima nasihat dan pendapat orang lain. Bahkan semua saran pendapat tersebut tidak ada yang digubrisnya. Persis seperti air di atas daun talas, di mana tetes tersebut senantiasa bergulir ke sana ke mari, tidak pernah

Перевод: как вода на листе таро. Описывает человека, который не любит принимать советы и учтывать мнение других людей. Более того, он не обращает внимания на чужие предложения. Он словно вода на листе таро, на котором капля воды катается

menemukan tempat yang pasti. туда-сюда, не оставаясь на одном месте.

Nyambelum ramai hang kapit gantang

Artinya: menghidupkan damar di bawah gantang. Gantang adalah alat penakar beras di suku Maanyan yang terbuat dari kayu besi dan isinya mencapai 2 kg beras. Peribahasa ini digunakan untuk menyindir seseorang yang melakukan perbuatan yang dinilai sia-sia karena tidak mungkin akan berhasil.

Перевод: разжигать камедь под гантангом. Гантанг – это мера веса (объёма) риса у мааньянов, сделанная из железного шеста и ёмкости для 2 кг риса. Пословица используется для высмеивания людей, которые делают бессмысленную работу, которая не даст результата.

Reren rarin kala ambah jungkau mutung kisak kasik bapang nyereu jewe

Artinya; hilir mudik seperti ayah membakar kayu, hilir mudik seperti bapak membakar ranting. Gambaran orang yang tiba-tiba melakukan perbuatan tanpa memikirkannya secara mendalam. Dengan kata lain, sebuah tindakan yang dilakukan tanpa memikirkan akibatnya.

Перевод: сновать взад-вперёд как отец, жгущий дрова, сновать взад-вперёд, как отец, жгущий ветки. Описывает человека, который вдруг принялся за дело, не обдумав всё хорошенько. Другими словами, человек совершает действие, не думая о последствиях.

Ipahandarai sasameh punggur

Artinya: bersandar sesame kayu mati. Mengharapkan bantuan pada orang lain, padahal tempat memohon bantuan itu juga tergolong orang yang tidak mampu. Akibatnya, permohonan bantuan tadi akan sia-sia.

Перевод: опираться на умершее дерево. Надеяться на помощь другого человека, а тем временем, человек, у которого просят помощи, относится к беспомощным людям. Так что просить у него помощи бесполезно.

Nyalah welum hang umbur pungur

Artinya: seperti hidup di bawah kayu mati. Ibarat orang yang бerteduh di bawah pohon yang masih berdiri tetapi sudah lapuk. Maka, dia akan senantiasa was-was, tidak tenang, takut pohon tersebut roboh karena waktu itu angin juga bertiup kencang.

Перевод: словно живешь под умершим деревом. Описывает человека, присевшего отдохнуть под деревом, которое ещё стоит, но уже прогнило. И вот, он всё время в сомнениях и беспокойстве, боится, что дерево может рухнуть, потому что дует сильный ветер.

DAYAK NGAJU

ДАЯКИ НГАДЖУ

Kalah limau awi tungkun

Artinya: kalah jeruk karena benalu. Ungkapan yang menyatakan kekalahan orang kampung (penduduk setempat) oleh pendatang. Gambaran terjadinya perubahan sosial (adat) yang dinilai merugikan penduduk asli suatu daerah.

Перевод: погиб цитрус из-за паразитов. Это выражение описывает ситуацию, в которой деревенские жители (местные жители) потерпели поражение та пришельцев. Произошедшие социальные изменения (изменения традиций) оцениваются, как нанесшие урон коренному населению района.

Bakas-bakas bua rangas

Artinya: tua-tua buah rangan. Sindiran kepada orang tua yang tidak menunjukkan sifat sebagai orang tua, melainkan seperti anak-anak belaka. Padahal orang tua harus menjadi contoh bagi generasi di bawahnya.

Перевод: хоть и старый, но это каштан. Насмешка над старым человеком, который ведёт себя несвообразно возрасту, а как ребёнок. А ведь старики должны быть примером младшим поколениям.

Amun sinta dengan parei, uru ibawau

Artinya: jika sayang akan padi, rumput disiangi. Jika sayang dengan anak istri, berhentilah menyayangi orang (perempuan) lain.

Перевод: если любишь рис, пропалывай траву. Если любишь детей и жену, прекрати отдавать любовь другим людям (женщинам).

Kakumbang dia ije kungan, kambang dia ije kapating

Artinya: kumbang tak seekor, kembang tak setangkai. Laki-laki atau perempuan tak hanya seorang di dunia yang dapat menjadi pasangan hidup. Nasihat jangan mudah putus asa jika keinginannya tidak tercapai.

Перевод: не один в мире шмель, не один в мире цветок. Мужчина или женщина не единственные в мире, чтобы стать спутником жизни. Это совет не терять надежды, если желание не исполнилось.

Jatun danum tau maleket hunjun daweng kujang

Artinya: tidak ada daun bisa melekat di atas daun keladi. Maksudnya, orang yang tidak dapat memanfaatkan rezekinya dengan baik.

Перевод: нет листков, которые прилипнут к листьям таро. Это описывает человека, который не может использовать средства к существованию должным образом.

Manunggu bua payang manyatu

Artinya: menanti buah payang jatuh. Nasihat, bahwa untuk mendapatkan kesuksesan memerlukan ketabahan dan kerja keras dari pelakunya.

Перевод: ожидать плод, а получить невод. Совет: хочешь достичь успеха, надо иметь упорство и усердно работать.

Dus dahuyan dus nangkarap

Artinya: dus durian dus diterjang. Gambaran orang ceroboh yang menerima begitu saja segala sesuatu tanpa pertimbangan masak. Akibatnya, sering mengalami nasib sial karena keliru berpendapat terhadap berbagai hal yang dihadapi (diterima).

Перевод: встретил дуриан и пнул его. Описание опрометчивого человека, который принимает все, что ему даётся без серьёзного обдумывания. И в результате ему часто не везёт, потому что он ошибается в оценке того, с чем встречается.

Amun kayu sama kagantung intu himba, intu kueh riwut akan mahalau

Artinya: kalau kayu sama tingginya di hutan, di mana angina akan lewat. Maknanya, kalau semua manusia mempunyai pangkat yang sama pasti tak ada pekerjaan yang selesai karena dalam setiap kegiatan memerlukan kerja sama, ada pemimpin ada yang dipimpin ada yang mengatur ada yang melaksanakan.

Перевод: если все деревья одинаковой высоты, то как же ветру дуть. Если все люди имеют равный ранг, то работа не будет завершена, потому что в любом деле необходимо взаимодействие, нужен лидер, нужны подчинённые, одни руководят, другие выполняют.

Intih-intih buah rihat

Artinya: pilih-pilih buah rihat (jenis buah hutan). Maksudnya, ingin mendapat yang baik tetapi akhirnya mendapat yang jelek. Gambaran orang yang tidak pernah merasa puas dengan hasil yang didapat dan akhirnya merugi sendiri.

Перевод: долго выбирал и выбрал лангсат (лесной плод). Хотел получить что-то хорошее, но в результате получил плохое. Онисан человек, который никогда не удовлетворяется тем, что получает, и, в конце концов, наносит ущерб себе.

Kilau dawen pisang buah riwut

Artinya: seperti daun pisang ditiup angin. Gambaran orang yang tak punya pendirian tetap. Akan selalu mengikuti sikap pendapat orang lain (arah angina) walaupun salah (dan mungkin merugikan dirinya sendiri). Peribahasa lain yang mirip: *kilau hantakul, kueh batang lampang intu hete ie lumpat*. Artinya: seperti timpakul, di mana batang tumbuh di situ ia naik.

Перевод: как лист банана, уносимый ветром. Описывается человек, не умеющий твёрдых убеждений. Он всегда подстраивается под чужое мнение (направление ветра), хотя это неверно (и может ему навредить). Есть похожая пословица: *kilau hantakul, kueh batang lampang intu hete ie lumpat*. Значение: как илистый прыгун (рыба), где ствол растёт, туда и лезет.

Kilau danum tanggararar intu dawen kujang

Artinya: seperti air bergulir di daun keladi. Gambaran dari orang yang sulit menerima nasihat, dan nasihat tersebut tak satu pun yang diturutinya.

Перевод: катается как вода по листу таро. Описание человека, который с трудом принимает советы и ни одному из них не следует.

Manggarambang arep kilau haur

Artinya: memagar diri bagai aur. Gambaran orang yang hanya menjaga diri sendiri dan anak-anak saja, tidak mau memperhatikan sanak saudara yang lain. Sikap ini dinilai buruk, karena sangat mementingkan diri sendiri dan keluarganya, padahal jika mengalami kesusahan juga akan minta bantuan kepada saudara-saudaranya.

Перевод: огородить себя как тонкостенный бамбук. Описан человек, который защищает только себя и детей, не заботясь о других родственниках. Такое поведение оценивается как неправильное, потому что учитывает только свои интересы и своей семьи, а когда попадает в трудную ситуацию, то просит помощи у родственников.

Huang kueh batang lembut hete ie tege

Artinya: di mana batang timbul di situ dia ada. Gambaran orang yang mau enaknya saja. Suatu sikap yang kurang terpuji dan yang bersangkutan akan tidak disukai oleh masyarakat lingkungannya.

Перевод: где вырастает ствол, там и он. Описан человек, который хочет получать только удовольствия. За такое поведение общество этого человека не похвалит и не примет.

Manahiu uru intu baum human oloh beken, intu baun human arep kabuat uru sampai ka utut

Artinya: membicarakan rumput di halaman rumah orang lain, di halaman rumah sendiri rumput sampai ke lutut. Lebih mudah melihat kesalahan orang lain walaupun kecil, tetapi kesalahan (kekurangan) sendiri yang lebih besar tidak terlihat.

Перевод: говорить о траве в чужом дворе, а в своём дворе травы по колено. Проще увидеть ошибки других людей, хоть они и малы, а свои более крупные ошибки (недостатки) не видеть.

Mangayu balua bara rambatt

Artinya: mencari kayu api keluar dari rambat. Biasa digunakan untuk menggambarkan orang yang sesungguhnya menasihati, tapi terlampaui emosi dan bahasanya keras sehingga yang muncul berupa hujatan dan cacian.

Перевод: ищешь дрова, выходи из дома. Обычно используется для описания человека, который даёт советы, но при этом слишком эмоционален и говорит грубо, так что у него выходят оскорблений и ругательства.

Lepah hamberang awi hakarasa

Artinya: habis miang karena bergeser. Kesulitan kerja akan hilang jika jika sudah biasa dikerjakan.

Перевод: жгучие ворсинки пропали от трения. Трудностей в работе нет тогда, когда делаешь привычное дело.

Upa penyuluk enda datang kesempang

Artinya: seperti galah tidak sampai dahan. Ungkapan ini ditujukan kepada seseorang yang dalam menuntut ilmu atau mengejar cita-citanya kandas di tengah jalan (tidak sampai tujuan).

Перевод: как шест, не достающий до суха. Это выражение обращено к человеку, который в учении или стремлении к мечте, потерпел неудачу на середине своего пути (не достиг цели).

Upa buah jatu' kelingkung

Artinya: seperti buah jatuh ke lingkung. Gambaran bahwa buah tidak pernah jatuh jauh dari pohon induknnya. Peribahasa ini digunakan untuk menggambarkan bahwa anak seringkali mewarisi sifat perilaku orang tuanya.

Перевод: как плод, упавший рядом. Обычно плод не падает далеко от своего дерева. Эта пословица используется для описания ребёнка, который часто наследует качества и тип поведения своих родителей.

Upa gegundai ditumpu ai'

Artinya: seperti pohon gegundai diterjang air. *Gegundai* adalah sejenis tumbuhan yang suka tumbuh di pinggir sungai yang berbatu

Перевод: словно дерево gegundai, на которое обрушилась вода. *Гегундай* – это растение, которое обычно растет по каменистым

dan selalu bergerak-gerak jika terkena aliran air. Peribahasa ini sering dipakai menyatakan tentang seseorang yang tidak teguh pendiriannya dan sering kena pengaruh orang lain dalam berbagai hal.

берегам рек, оно качается под воздействием потока воды. Эта пословица часто используется, чтобы описать человека с неустойчивыми взглядами, часто подпадающего под влияние других людей в разных вопросах.

FLORES

Ele utang pati utang

Artinya: Hutang kacang membayar kacang. Ungkapan yang sedana ialah *ele mei pati mei* yang artinya: hutang darah dibayar dengan darah. Isi ungkapan ini menegaskan bahwa setiap perbuatan akan mendapatkan imbalan yang setimpal. Juga mengingatkan manusia untuk menjaga dan menghormati hak-hak orang lain. Biasanya, ungkapan ini muncul dalam konteks penyelesaian perselisihan yang timbul akibat hutang piutang. Namun, dapat juga terjadi dalam upacara adat guna menuntut balas pembunuhan.

ФЛОРЕС

Перевод: взял в долг бобы, оплати бобами. Близкое выражение: *ele mei pati mei*, - что значит: долг крови оплачивается кровью. Это выражение говорит, что каждый поступок получает соответствующее награждение. А также напоминает людям, что надо уважать права других людей. Обычно это выражение появляется в контексте урегулирования споров, возникающих из-за задолженности. Однако может появиться и на традиционной церемонии,

где требуют воздаяния за убийство.

Wae gelu malu

Artinya: Pinang ditukar sirih. Sering digunakan oleh orang tua-tua untuk menyatakan dua orang yang telah bergaul erat. Dapat juga menggambarkan dua keluarga yang saling memberi dan menerima sesuai dengan ketentuan adat.

Перевод: обменять орех арековой пальмы на бетель. Часто используется людьми старшего поколения для описания двух людей, тесно общающихся друг с другом. Может также описывать две семьи, которые помогают друг другу, следуя традиционным установлениям.

Piku tuak lewotobi merin taan pere weran, behing sang Wure wutun hode sang Adonara

Artinya: menyadap nira lontar di tempat jauh untuk menjemput tamu yang datang dari jauh. Suatu penyambutan dan penghargaan terhadap tamu yang dilakukan dengan ikhlas dan setulus hati.

Перевод: собирать пальмовый сок из удалённых мест, чтобы встретить гостя, пришедшего издалека. Это приветствие иуважение, оказываемое гостю искренне и радушно.

Belo muko walen baki, ubun horong doang-doang, hutun ake neiro biton

Artinya: memotong pisang membuang pisang hutan pucuknya menyembunyikan jauh-jauh, ujungnya jangan memberikan muncul. Jelasnya, pisang dipotong dan di tempat itu dibuang pisang hutan (yang banyak bijinya). Pucuk pisang dan ujungnya disembunyikan jauh-jauh agar tidak dilihat orang. Ungkapan ini menyatakan terjadinya penyelewengan yang merugikan dan dilakukan oleh beberapa orang secara berencana dan sulit diketahui oleh masyarakat umum. Maknanya, mengajarkan kita jangan semena-mena terhadap orang lain. Jangan berbuat jahat karena sekali waktu kejahatan itu akan ketahuan juga.

Перевод: рубить банан, выбрасывать лесной банан, спрятать побеги подальше, не дать появиться верхушкам. Объяснение: банан рубят и в этом месте бросают лесной банан (в котором много семян). Побеги банана и его верхушки прячут подальше, чтобы другие люди не увидели. Это выражение описывает ситуацию, когда случилась измена, которая нанесла ущерб, её совершили несколько человек поговору, и обществу трудно узнать о том, что произошло. Это учит нас не оценивать людей безосновательно. Не творите зло, потому что однажды о нём всё-таки узнают.

Puin taan uin tou, gahan taan kahan ehan

Artinya: mengikat membuat ikatan satu, mengikat alang-alang menjadi satu ikatan untuk mengatasi rumah. Jelasnya, mengikat menjadi

Перевод: связывая вместе, сплетаешь связку аланг-аланга для покрытия крыши. Связывая тростник, делаешь плетёнку и

satu, membuat jadi tunggal.
Peribahasa ini melambangkan
persatuan yang kokoh kuat.

покрываешь крышу.
Связывая, делаешь единым.
Эта пословица
символизирует крепкое
единство.

Kope milan nan go kai wayak nara, nara lewo pulo doan tana lema

Artinya: biar tempat sirih pinang kotor, tetapi kami pergi untuk menyuguhkan kepada tamu. Gambaran dari penghormatan, penghargaan, dan rasa senang dalam menyambut tamu. Apapun yang dimiliki, meskipun kesannya kurang pantas, tetap disuguhkan sebagai bukti keterbukaan dalam menerima kedatangan mereka.

Перевод: пусть коробочка для бетеля грязная, но мы предложили его гостям. Описание того, как уважить и доставить удовольствие, принимая госте. Всё, что имеешь, хоть оно и выглядит неподходящим, выставляй гостям, как доказательство того, что вы рады их прибытию.

Kuka kolen mnonu, dimu kolen mega

Artinya: bagaikan tangkai koka mudah gugur, dan tangkai mendikai kaku sekali. Ungkapan ini memuat perbandingan dua hal yang berlawanan atau membandingkan dua orang yang berbeda sifat. Orang pertama mempunyai

Перевод: легко отваливается, как стебель коки, а стебель арбуза очень крепкий. Это выражение содержит сравнение двух противоположных вещей или сравнение двух людей, разных по качествам. Первый человек по характеру

yang murah hati dan siap menolong siapapun yang memerlukan bantuan. Sedangkan orang kedua justru sebaliknya, kikir dan enggan membantu sesama. Ungkapan ini mengajarkan kita agar suka membantu orang lain dan mencegah tabiat kikir untuk berbagi.

щедрый и готов помочь всякому, кто в этом нуждается. А второй человек, наоборот, скопой и не хочет никому помогать. Это учит нас стремиться помогать другим и не быть жадными, делясь с другими.

Geto duan ata newa, newa ata bulung kae, sajan binen laran doan

Artinya: memotong hutan di tanah ladang orang yang telah diberi tanda, kasihan saudarinya telah susah payah berjalan jauh. Menggambarkan suatu tragedi, di mana pinangan seorang pemuda kepada gadis yang dicintai sudah diterima, namun karena satu dan lain hal mereka tak jadi menikah. Hal itu membuat si pemuda pasrah dan kecewa karena maksudnya tidak tercapai walau saudarinya telah berkorban dengan setulus hati

Перевод: рубить лес на чужих полях, где оставлен знак, жаль сестру, которая устала, потому что пришлось идти далеко. Описывает трагедию, когда предложение молодого человека уже принято любимой девушкой, но по разным причинам они не смогли пожениться. Молодой человек смирился с судьбой и разочаровался, потому что его желание не исполнилось, хотя его сестра пожертвовала собой искренне.

Koli buran ile lodo suka pehen lima wanah, suka kae mesen jadi

Artinya: pucuk daun tuak yang putih dari gunung senang diambil dengan tangan kanan, kalau sudah senang lanjutkan sampai berhasil. Hubungan muda-mudi jika sudah diterima harus dipupuk sampai ke jenjang pernikahan. Dapat pula berarti mengingatkan agar tidak mengecewakan orang lain yang benar-benar telah menyetujui (merestui) apa yang direncanakan.

Перевод: белые верхние листочки туака с гор берут правой рукой, если удобно, то продолжай, пока не достигнешь успеха. Отношения между юношами и девушками, если уж вы их приняли, то возвращайте их до самой свадьбы. Также выражение может содержать наказ не разочаровывать других людей, которые одобрили (благословили) то, что было запланировано.

Pere ba hau mula muko adak tewo rae duli tukan, muko nodi bake ana, tewo nodi buno amut

Artinya: pisang dan tebu terus bertunas di tengah kampung yang mengalirkan air. Ungkapan ini sebagai kalimat doa saudara laki-laki agar saudara perempuannya yang baru menikah segera memperoleh keturunan dan dikaruniai anak yang banyak.

Перевод: банан и сахарный тростник постоянно дают ростки посреди кампунга, где направляют воду. Это выражение, как молитва брата, обращённая к сестре, только вышедшей замуж, чтобы она скорее родила и её

Mengingatkan kita untuk selalu saling mengasihi antar sesama dan mencintai keluarga.

потомство было многочисленным.
Наказывает нам заботиться друг о друге и любить свою семью.

Kukak lau tobi wutun tobo sama luden tobi, witi noi wato sareka ne turu tei turu tei, koa noi ile melan nen beka bulen beka bulen

Artinya: burung koak duduk sambil memegang dahan pohon asam, kambing tahu bahwa batu itu baik maka ia tidur, awan tahu bahwa gunung itu baik maka ia berkumpul. Menggambarkan manusia yang malas, dan cenderung tidak menetap pada suatu tempat (selalu berpindah-pindah) untuk memperoleh kehidupan (makan minum) tanpa bekerja keras atau bersusah payah

Перевод: птица кваква сидит, держа ветку тамаринда, козёл знает, что камень подходит, так что он спит, облака знают, что гора хороша, так что они собираются вместе. Описан ленивый человек, не желающий осесть на одном месте (всегда переезжает), всё время в поисках жизни без тяжёлой работы и трудностей.

Pana mala pe eli tobi, gawe mala pe wahan bao

Artinya: berjalan melewati eli pohon asam, melangkah melewati wahan pohon beringin. *Eli tobi* artinya jalan binatang liar melalui pohon

Перевод: идти мимо дерева тамаринда, шагать мимо баньяна. *Eli tobi* значит, что дикие животные идут мимо тамаринда, *wahan bao*

asam, sedangkan wahan *bao* berarti jalan melalui pohon beringin. Ungkapan ini menyatakan niat untuk membalas perlakuan seseorang terhadap orang lain pada kesempatan berikutnya.

значит, что дорога проходит мимо баньяна. Это выражение описывает намерение ответить на чьё-то отношение к другому человеку при следующей возможности.

Geriok-geriok hela nala besi puhun

Artinya: berseri-seri bagaikan serinya bunga labu. Suatu usaha yang tidak tahan uji terhadap tantangan atau cobaan yang menghadang. Digambarkan sebagaimana bunga labu yang berseri-seri tetapi tidak tahan lama (cepat gugur).

Перевод: цветёт как цветок тыквы. Работа не выдерживает проверки или испытания, с которыми столкнулась. Описывается как цветок тыквы, который цветёт красиво, но недолго (быстро опадает).

Mode-mode sama wua Lamalaka, wua lekata noon laka

Artinya: jelek sekali seperti pinang Lamalaka, pinang melekat dengan laka. Menggambarkan bahwa setiap pekerjaan sulit berhasil dengan sempurna tanpa kerja sama yang baik antar warga masyarakat. Dapat juga diartikan sebagai telah terjadi

Перевод: очень плохой, как арековая пальма из Ламалаки, арековая пальма неразлучна с лавзонией. Говорит о том, что всякую работу трудно хорошо выполнить без правильного взаимодействия между членами общины. Можно

perpecahan dalam suatu komunitas karena setiap orang mempertahankan pendapat masing-masing.

также трактовать так: общество разобщено, потому что каждый защищает своё мнение.

Pana todok wato tonu gawe walet ramu bala

Artinya: berjalan terantuk batu karang dan akar pohon. Cobaan dan halangan senantiasa ditemui pada setiap usaha, namun harus dihadapi dengan lapang dada karena semuanya akan teratasi.

Перевод: на пути споткнуться о кораллы и корни деревьев. Испытания и препятствия встречаются в каждом деле, их нужно встречать открыто, потому что всё может быть преодолено.

JAWA

ЯВАНЦЫ

Watake watu atos, watake kleyang nglayang

Artinya: sifatnya batu keras, sifatnya daun kering melayang. Maknanya orang yang teguh pendirianya tidak mudah dipengaruhi oleh orang lain. Sebaliknya, orang yang kepribadiannya buruk akan mudah goyah dan terpengaruh, terbawa arus ke sana ke mari.

Перевод: свойство камня – твёрдость, свойство сухого листа – способность лететь по ветру. На людей с твёрдыми убеждениями сложно повлиять, и наоборот, на людей со слабыми личностными качествами повлиять легко, их носит туда-сюда.

Kaya suruh lumah-kurebe beda, nanging yen gineget padha rasane

Artinya: seperti daun sirih yang warna bagian atas dan bawahnya berbeda, tapi kalau digigit rasanya sama. Sering digunakan menggambarkan hubungan suami istri, meskipun kewajibannya berbeda tetapi hati, pikiran, dan perasaannya senantiasa menyatu.

Перевод: хоть цвет верхней и нижней стороны листа бетеля отличается, но если укусить, то вкус один. Часто используется для описания отношений между мужем и женой, хотя их обязанности различаются, но сердце, разум и чувства всегда едины.

Susah padha susah, seneng padha seneng, eling padha eling, pring padha pring

Artinya: susah sama susah, senang sama senang, ingat sama ingat, bambu sama bambu. Merupakan salah satu matra ajaran R.M. Sosrokartono, yang maknanya adalah: orang harus bisa menyatu dengan masyarakatnya. Senang susah dirasakan bersama. Di samping itu harus selalu ingat bahwa manusia itu pada hakikatnya sama dengan manusia lain. Di

Перевод: трудности вместе, удовольствия вместе, память общая, бамбук вместе с бамбуком. Это один из учебных стихов Р.М.Сосрокартоно, он означает: человек должен уметь объединяться со своей общиной. Делить с ними радости и печали. Кроме этого, надо всегда помнить, что этот человек по сути не отличается от других людей. Здесь *sanepa pring padha pring* заимствовано из

sini sanepa pring padha pring dikutip dari tembang jawa Pring padha Pring, sebagai kias manusia sama dengan manusia yang lain.

яванского тембанга (традиционного стиха) *Pring padha Pring*, как иносказание, чтобы сказать, что человек такой же, как и другие..

Timun wungkuk jaga imbuh

Artinya: buah ketimun bengkok untuk tambahan belaka. Gambaran dari nasib orang yang memiliki kelainan, cacat, sering tidak memperoleh tempat dalam kehidupan bermasyarakat, dan hanya dijadikan pelengkap

Перевод: кривой огурец годен лишь для добавки. Описывает судьбу человека, отличающегося от других, имеющего физический недостаток, часто он не получает места в жизни общества, он становится лишь дополнением.

Nganti tekan ngisor semboja manungsa tetep nyandhing tangga

Artinya: sampai di bawah pohon kemboja, manusia tetap bersanding dengan tetangga. Maknanya, sampai meninggal dan dikubur pun, manusia tetap berdampingan dengan kubur orang lain.

Перевод: под деревом плюмерии (дерево, высаживаемое на могилах, символ скорби) люди стоят плечом к плечу с соседями. Это означает, что, умерев, даже в могилах люди находятся рядом с могилами других людей.

Kacang mangsa ninggala lanjaran

Artinya: pohon kacang panjang (*Vigna sinensis*) tak mungkin meninggalkan turus yang jadi tempatnya merambat. Gambaran terhadap perangai atau sifat perilaku anak yang berkonotasi buruk serta mirip (meniru) orang tuanya yang juga memiliki sifat sama (serupa). Misalnya, dulu ayahnya penjudi berat, sekarang anaknya juga suka berjudi di mana-mana.

Перевод: невозможно, чтобы вигна китайская (*Vigna sinensis*) покинула подпорку, по которой карабкается. Описывает дурной характер или поведение ребёнка, похожее на поведение его родителей (подражающее), обладателей тех же черт. Например, отец был заядлым игроком в азартные игры, а теперь его сын тоже играет везде.

Lambe satumang kari samerang

Artinya: bibir setebal ganjal bibir dapur tinggal setebal batang padi. Peribahasa ini sering dipakai orang tua yang menasihati anak berkali-kali, tetapi si anak tetap saja tidak mengubris nasihat tersebut.

Перевод: губы, толстые как подставка под печку, остаются толстыми как стебли риса. Этую пословицу часто используют старые люди, неоднократно наставляющие ребёнка, а этот ребёнок не обращает внимания на эти советы.

Sing lanang nguyangake, sing wadon nempurake

Artinya: suami menjual padinya, istri menjual berasnya. Gambaran dari suami istri yang sama-sama berbuat serong. Digambarkan, suami *nguyangake* (menjual padinya di sawah), sementara si istri juga *nempurake* (menjual beras), tanpa pengetahuan masing-masing pihak.

Перевод: муж продаёт рис на корню, а жена продаёт рис в зерне. Описание супругов, совершающих плохие поступки. Муж *nguyangake* (продаёт рис на корню на заливном поле), а жена *nempurake* (продаёт рис в зерне), втайне друг от друга.

Ngunduh wohing pakerti

Artinya: memetic buah dari hasil perbuatan sendiri (apa yang ditanam). Sebagaimana petani, ketika menanam padi, pada saatnya nanti akan menuai padi; bukan jagung. Kias dari orang yang melakukan perbuatan buruk, juga akan memperoleh keburukan pula kelak di kemudian hari.

Перевод: собирать плоды своего труда (что сам посадил). Как поступает крестьянин, когда сажает рис, чтобы потом пожать урожай риса, а не кукурузы. Описание человека, который совершает плохие поступки, и в ответ он получит нечто плохое в будущем.

Cikal atapas limar

Artinya: benih kelapa di mana pembungkus seludangnya adalah selendang. Menggambarkan orang yang

Перевод: завязь кокоса, завёрнутая (защищённая) как шарфом кроющим (внешним) листом. Описан человек,

memperoleh keuntungan yang secara tiba-tiba, atau tak diduga-duga.

внезапно или неожиданно получивший прибыль/ удача, доход.

Aji godhong jati aking

Artinya: lebih berharga daun jati kering. Peribahasa ini menggambarkan bagaimana martabat seseorang yang sudah demikian jatuh (tidak berharga lagi) karena perbuatannya sendiri. Ibarat, lebih berharga daun jati kering.

Перевод: сухой лист тикового дерева и тот дороже. Пословица описывает человека, чьё достоинство пострадало (ничего не стоит) из-за его собственных поступков. Его сравнивают по по стоимости с сухим илстом тикового дерева.

Gupak pulut ora mangan nangkane

Artinya: kena getah tidak makan nangkanya. Gambaran orang yang bernasib sial. Di mana hasil kerjanya diambil (diserobot) orang lain sehingga dirinya tidak mendapat apa-apa.

Перевод: сок попал на того, кто плода хлебного дерева не ел не ел. Описана судьба невезучего человека. Плоды его трудов получает (ворует) другой человек, а он сам ничего не получает.

Lawas-lawas kawongan godhong

Artinya: makin lama menjadi serupa daun tua. Gambaran nasib seseorang yang bekerja pada orang lain. Setelah makin tua dan tidak produktif lagi diberhentikan begitu saja, tanpa memperoleh penghargaan sedikit pun.

Перевод: тем дальше, тем больше похоже на старый лист. Описана судьба человека, работающего на другого человека. Когда он стареет и уже не может работать как раньше, его просто увольняют, юез всякой награды.

Legon lemar lput ketiwar

Artinya: tunas pohon kelor, daun kelor, salah jika diterlantarkan. Segala sesuatu yang bermanfaat tidak akan dibuang atau diremehkan begitu saja.

Перевод: ростки моринги масличной, листья моринги, жаль, если они выброшены. Все надо использовать, а не выбрасывать или преуменьшать его значение.

Gajah ngidak rapah

Artinya: gajah menginjak daun-daun tebu kering. Gajah merupakan simbol pemimpin, sedang rapah simbol dari ucapan sendiri. Jadi, makna peribahasa ini adalah menggambarkan pemimpin yang tidak konsekuensi atas apa yang diperintahkan, atau suka melanggar ketentuan yang

Перевод: слон наступает на сухие листья сахарного тростника. Слон представляет собой символ лидера, а растаптывание символизирует собственную речь. Таким образом, пословица описывает лидера, не следующего собственным приказам или любящего

digariskan sendiri.

нарушать установленные им же положения.

Tunggak jarak padha mrajak, tuggak jati padha mati

Artinya: tonggak pohon jarak bertunas kembali, tonggak pohon jati mati. Maknanya, menggambarkan situasi di mana keturunan orang kecil banyak yang sukses menjadi pembesar, sementara keturunan pembesar banyak yang gagal mewarisi kedudukan orang tuanya.

Перевод: пень клещевины даст ростки снова, а пень тикового дерева умрёт. Это описание ситуации, в которой маленькие люди часто достигают успеха, становясь важными персонами, а потомки важных персон часто теряют положение своих предков.

Katepan ngrangsang gunung

Artinya: sejenis tanaman hutan yang menjalar akan menaklukkan gunung. Sindiran terhadap usaha orang kecil sangat terbatas kemampuannya, tetapi ingin mendapatkan hasil besar di luar batas.

Перевод: ползучее лесное растение одолеет гору. Насмешка над усилиями маленького человека, чьи возможности ограничены, но он хочет достичь результаты, превышающие их.

Denta denti kusuma warsa sarira cakra

Artinya: gading, gigi, bunga, tahun atau hujan, dan cakra adalah senjata Sri

Перевод: бивни, зубы, цветы, год или дождь, диск – это всё орудия Кришны. То

Kresna. Maksudnya, gading atau gigi yang tumbuh tidak bisa dibenamkan lagi. Bunga yang mekar tidak bisa dikuncupkan lagi. Hujan yang turun tidak dapat dinaikkan lagi. Darah yang keluar karena senjata tajam tidak dapat disurutkan lagi.

есть растущие бивни или зубы, не могут быть снова вставлены. Цветущие цветы не могут закрыться в бутон снова. Выпавший дождь не может подняться вверх снова. Выпущенная оружием кровь не может быть влита обратно.

Kayu watu bisa krungu, suket godhong duwe mata

Artinya: kayu batu bisa mendengar, rumput daun punya mata. Peringatan yang berupa kias, agar menjaga dengan ketat kerahasiaan yang diketahui. Sebab, siapapun memungkinkan terjadinya kebocoran. Kalau perlu, ibarat dengan kayu, rumput, batu, daun yang tidak punya telinga dan mulut pun jangan mudah mempercayainya.

Перевод: деревья и камни могут слышать, трава и листья могут видеть. Это напоминание крепко хранить известную секрет. Потому что любой может проболтаться. И хотя дерево, камень, трава и листья не имеют ушей и рта, но не стоит им доверяться.

Arep jamure emoh watange

Artinya: mau jamurnya menolak batangnya. Sindiran terhadap orang yang hanya mau enaknya saja, tetapi menolak (tidak menyukai) asal-muasal

Перевод: хочет грибы, но отказывается от их ножек. Насмешка над человеком, которых хочет получать только самое вкусное, но

kenikmatan yang diperoleh itu. Atau, gambaran orang malas yang lebih banyak menunggu pemberian orang lain tanpa bekerja keras lebih dahulu.

отказывается (не любит) то, из чего это удовольствие происходит. Или описание ленивого человека, который ждёт подачек от других людей, не пытаясь усердно трудиться.

Kemladheyen ngajak sempal

Artinya: benalu dapat mengakibatkan cabang jadi patah. Nasihat agar orang menjadi waspada, jangan membiarkan keburukan menempel terus pada dirinya, karena dapat menimbulkan malapetaka.

Перевод: из-за паразита может сломаться ветка. Совет людям быть настороже, не позволять недостаткам овладеть ими, иначе быть беде.

Meneng widara uleren

Artinya: diamnya pohon bidara (*Zizyphus ratundifolia*) yang penuh ulat. Orang yang lahirnya keliatan baik, tapi hatinya buruk.

Перевод: внутри зизифуса (*Zizyphus ratundifolia*) полно гусениц. Человек рождается на вид красивым, но сердце его злое

Tumbak cucukan

Artinya: tombak dan galah bambu yang kedua ujungnya runcing untuk memikul jerami. Maksudnya, menggambarkan

Перевод: бамбуковое копьё и шест, с обоих концов заострённый, для переноски рисовой соломы. Описание

orang yang suka mengadu ke sana ke mari dengan dibumbui berbagai kisah dan pernyataan menarik sehingga pengaduannya dipercaya.

человека, который часто жалуется всем, сопровождая свои жалобы интересными историями и подтверждениями, так что его жалобам верят.

Kaya wedhus diumbar ing pekacangan

Artinya: seperti kambing yang dibiarkan berkeliaran di sawah yang ditanami kacang tanah. Gambaran orang miskin yang sifat perlakunya buruk dan diberikan kebebasan oleh seseorang. Bisa jadi justru akan membuat kerusakan dan tidak tahu berterima kasih kepada yang memberi kebahagiaan tersebut.

Перевод: как козёл, которого пустили погулять на поле, засаженном арахисом. Описание бедняка дурного поведения, которому дали свободу действия. И может так случиться, что он нанесёт ущерб и не будет благодарен тому, что его осчастливили.

Dadi godhong emoh nyuwek, dadi banyu emoh nyawuk

Artinya: jadi daun tak mau menyobek, jadi air tak mau menciduk. Pernyataan kebencian yang amat sangat, sehingga yang bersangkutan tak mau lagi bersentuhan dengan orang yang dibenci tersebut. Maka, bagi mereka yang bertikai tetap harus

Перевод: стал листом, но не рвётся, стал водой, но не вычёрпывается. Так говорят о сильной ненависти, такой, что человек даже случайно прикоснуться не хочет к тому, кого ненавидит. И вот противникам остаётся следить за тем, чтобы так

menjaga jangan sampai muncul sikap buruk seperti ini, di mana hubungan mereka putus untuk selama-lamanya.

себя не вести, потому что в таком случае они навсегда порвут отношения.

Jati ketlusupan ruyung

Artinya: Kayu jati kemasukan serat tanduk pohon enau (aren). Kayu jati simbol dari orang yang berperilaku baik, sedangkan ruyung enau simbol dari orang yang berperilaku jahat. Jadi, makna dari peribahasa ini adalah menggambarkan bagaimana seseorang yang berkelakuan baik mengalami masalah karena diganngu oleh tindakan jahat orang yang tak disangka-sangka sama sekali.

Перевод: в тиховую древесину попало волокно сахарной пальмы. Тиковое дерево – это символ хорошего человека, а твёрдая древесина сахарной пальмы – символ человека дурного поведения. Так что пословица описывает, как у хорошего человека внезапно возникают проблемы, потому что ему мешает дурной человек.

KAILI

КАИЛИ

Avo ratuda bolovatu natuvu

Artinya: bambu ditanam betung hidup. Perilaku anak sangat berbeda dengan perilaku bapaknya. Peribahasa lain yang maknanya mirip adalah: *bolavotu ratuda boki natuvu.* Artinya: sifat anak mencerminkan sifat orang tuanya.

Перевод: посадил обычный бамбук, а вырос крупный. Поведение ребёнка очень отличается от поведения его отца. Похожая пословица: *bolavotu ratuda boki natuvu.* Значение: качества ребёнка отражают качества его родителей.

Masirumopa ntafa ri puna nggaluku pade rupakadupa haja

Artinya: nanti terkumpul daun pisang di pohon kelapa barulah diwujudkan maksud. Penolakan secara halus dari orang tua gadis terhadap pemuda yang melakukan pelamaran.

Перевод: когда соберёшь листья банана с кокосовой пальмы, тогда исполнится твоё намерение. Это вежливый отказ родителей девушки молодому человеку, делающему предложение.

Masiromupa silo nggaluku ri puna nggaluku pade namala rupakadupa haka

Artinya: asal pelelah sagu terapung asal batu tenggelam. Orang yang berusaha kalau untung selamanya, tapi kalau rugi selama-lamanya.

Перевод: если саговый лист, то поплыёт, если камень, то утонет. Человек, который старается, если преуспевает, то всегда, но, если потерпит неудачу, то навсегда.

Nemo mogaya mpo pae novua varo

Artinya: jangan bertingkah seperti padi berbuah hampa. Orang yang bertingkah seakan-akan seba bisa, padahal tidak memiliki kemampuan yang sesuai dengan apa yang dipamerkan tersebut.

Перевод: не веди себя так, как бесплодный рисовый колос. Люди, которые ведут себя так, будто всё могут, а на самом деле не имеют возможностей, соответствующих тому, что они демонстрируют.

Asala nu kumba molanto asala nu batu malodor

Artinya: nanti terkumpul daun kelapa di pohon kelapa baru dikabulkan maksud. Semacam menyarankan agar syarat atau mahar yang ditetapkan dipenuhi terlebih dahulu, baru setelah itu apa yang jadi keinginan (permintaan) yang bersangkutan akan dikabulkan.

Перевод: когда соберёшь листья банана с кокосовой пальмы, тогда исполнится твоё намерение. Это предложение сначала выполнить установленные условия или подготовить свадебный подарок, а уж после исполнится желание (просьба).

KALIMANTAN TIMUR ВОСТОЧНЫЙ КАЛИМАНТАН

Bubuk balinggang di atas tabak

Artinya: batok kelapa bergoyang di atas talam. Ungkapan ini sering ditujukan kepada orang yang memiliki sifat congkak dan angkuh karena memiliki kedudukan yang bagus. Misalnya seorang yang asal-usulnya dari orang miskin, tidak berilmu, karena nasibnya memang baik ia mendapatkan kedudukan terpandang di masyarakat. Karena kedudukan dan pangkat yang diterimanya dia lalu berubah menjadi angkuh dan

Перевод: скорлупа кокосового ореха качается на подносе. Это выражение часто обращено к человеку, известному высокомерным и заносчивым поведением благодаря своему важному положению. Например, человек, происходящий из бедных слоёв, не имеющий образования, но благодаря удаче он получил видное положение в обществе. Из-за полученного положения и звания он изменился и стал

sombong. Namun, bagaimana pun ia berusaha perilakunya tetap serba salah dan canggung.

заносчивым и высокомерным. Однако, как бы он не старался, его поступки всегда неправильны и грубы.

KAUR

**Niu'gh kuning sabutnya lembut, ndang ditetas ngan taji;
kalau tuan pacak nyebut aku belaja'gn dalam ati**

Artinya: kelapa kuning sabutnya lunak, jangan dipotong dengan taji; kalau Anda dapat mengucapkan saya belajar dalam hati. Prinsipnya, baris pertama pantun ini merupakan sampiran, sedang makna sesungguhnya pada baris kedua. Yaitu, dalam mencari ilmu sangat diperlukan guru yang mumpuni untuk memberikan petunjuk yang dibutuhkan.

Перевод: у жёлтого кокоса волокно мягкое, не надо резать его ножичком; если вы сможете сказать, то сохраню это в сердце. В пантуне первая строка представляет собой иносказание, а истинный смысл содерится во второй строке. И это значит, что при овладении науками нужен учитель, который знает, как давать необходимые указания.

Nasi bayak gulai deh agi, tinggal nya ambal bace mude; anak banyak deh mugh'ut agi, batan pemandak umugh' gale

Artinya: nasi banyak gulai tidak ada lagi tinggal menyambal cabai muda; anak

Перевод: рис с большим количеством подливы, остаётся только добавить

banyak tidak nurut lagi hanya membuat pendek umur semua. Merupakan pantun nasihat yang sering disampaikan orang tua kepada anak-anaknya ketika menunggu panen padi. Harapannya agar anak-anak tidak membuat ulah yang menyulitkan orang tua yang telah bekerja keras menghidupi keluarga.

молодого перца в качестве соуса; многие дети не слушаются больше, только укорачивают всем жизнь. Это пантун совета, который часто родители говорят детям, когда ожидают урожай риса. Это выражение надежды, что дети не совершают поступков, которые затрудняют жизнь родителей, которые так тяжело работали, чтобы обеспечить семью.

Uluk ke'akap numbuuh batu

Artinya: seperti kerakap tumbuh di batu. Gambaran seseorang yang banyak melakukan dosa selama masih bujang (belum kawin), dan akibatnya setelah berumahtangga jadi punya banyak masalah.

Перевод: как широколистный бетель, выросший на камне. Это описание человека, который много грешил, пока был холост (до брака), и в результате, обзаведясь своим домом, сталкивается со множеством проблем.

Uluk be'uk nge'inding jagung

Artinya: seperti kera mengintai jagung. Orang yang sedang mengalami krisis

Перевод: как обезьяна, следящая за кукурузой. О человеке, переживающем

ekonomi, tak akan tenang sebelum kebutuhan pokok hidupnya terpenuhi.

экономический кризис, он не успокоится, пока основные жизненные потребности не будут удовлетворены.

Aman ndak ngina' padi njadi, ina'la padi di kampung bente

Artinya: kalau mau melihat padi menjadi, lihatlah di daerah yang banyak lumpurnya. Setiap usaha akan berhasil memuaskan jika dilaksanakan dengan cara yang benar serta tempat yang tepat (cocok), sesuai dengan persyaratannya.

Перевод: если хочешь увидеть, как взойдёт рис, ищи место, где много ила. Каждое действие принесёт плоды, если будет выполнено правильно и в правильном (подходящем) месте, чтобы всё соответствовало обстоятельствам.

Lekat getah kayu ‘adu mati

Artinya: kena lekatan getah kayu sudah mati. Ungkapan yang ditujukan pada orang yang mengalami masalah, di mana masalah tersebut akibat perbuatan seseorang yang sudah meninggal dunia.

Перевод: капля каучука портит древесину. Это выражение обращено к человеку, находящемся в трудном положении, а это положение вызвано поступком, совершенным уже умершим человеком.

Uluk kute majuh tanaman

Artinya: seperti pagar makan tanaman. Pengkhianatan

Перевод: словно забор, пожирающий посадки. Речь

dari seseorang yang dipercaya untuk melakukan penjagaan (pekerjaan) yang sangat penting. Misalnya, disuruh menjaga rumah malah mencuri barang dari rumah tersebut, disuruh menjaga anak gadis malah berbuat kurang ajar pada yang bersangkutan.

идёт о предательстве, совершённом человеком, которому доверили охрану чего-то важного (важную работу). Например, приказали охранять дом, а он украл вещи из этого дома, велели заботится о девушке, он поступил с ней недостойно.

KEI

Ai ernem vakbo ngean, ne yat ernemvakbo lutur

Artinya: kayu berkumpul menjadi pagar, batu berkumpul menjadi tembok. Gambaran suatu kerjasama yang dilandasi dengan tujuan pasti kemungkinan besar akan terwujud.

КЕЙ

Перевод: соберутся жерди, станут забором, соберутся камни, станут стеной. Так описывают совместную работу, если цель точна, то скорее всего работа будет успешной.

Ngain it did, yuan bangsa ni

Artinya: batang milik kita, buah milik keluarga. Makna pesannya, hasil usaha seseorang jangan dinikmati sendiri, sebagian perlu diberikan kepada mereka yang memerlukan atau berkurangan.

Перевод: ствол принадлежит нам, плоды принадлежат семье. Это наказ человеку: не наслаждаться плодами труда в одиночку, часть необходимо отдавать тем, кто нуждается.

Saan nan vil tor

Artinya: lombar pisang membungkus tikar rotan. Yang disebut lombar pisang adalah pelepas pisang. Ungkapan ini menyatakan orang yang lemah (miskin) pada suatu saat dapat pula membantu atau melindungi orang kuat (kaya).

Перевод: лист банана обернулся циновку из ротанга. Это выражение описывает человека слабого (бедного), который в один прекрасный момент может помочь или защитить сильного (богатого) человека.

Tua uun enlehar tua tavun

Artinya: pangkal kombili membantu ujung kombili. Ungkapan ini berisi nasihat agar dalam hidup ini selalu mengutamakan kekeluargaan dan kerukunan. Juga saling membantu untuk berhemat.

Перевод: ствол черного картофеля помогает своим побегам. Это выражение содержит совет, чтобы мы в этой жизни ставили на первое место семейные и общечеловеческие ценности, а также помогали друг другу экономить.

Bak endir ngufar, ne vat met enho nam

Artinya: paku berdiri, tertanam pohon bitanggur dan batu hitam masuk laut dalam. Terjemahan bebasnya, paku tertanam pada pohon bitanggur dan batu hitam masuk ke laut dalam.

Maknanya,

Перевод:
гвоздь/папоротник стоит,
посажено дерево битанггур,
чёрный камень попал в
морские глубины.
Свободный перевод:
папоротник посажен на

menggambarkan keputusan bersama yang tidak dapat diganggu gugat oleh siapapun.

дереве битанггур, а чёрный камень попал в морские глубины. Это означает, что совместное решение не может никто оспаривать.

Ai imun ai ne er we'en er

Artinya: pohon, kayu tunas dan pohon rumbia, pohon sagu beranak pohon sagu. Terjemahan bebasnya, pohon bertunas pohon, rumbia bertunas rumbia. Umumnya sifat orang tua akan menurunkan kepada anak keturunannya.

Перевод: дерево, побеги и саговая пальма рождают саговое дерево. Это означает, что дерево рождает дерево, саговая пальма даёт побеги саговой пальмы. Черты характера родителей переходят к их детям.

Ho tahit sav savur barit, ne ho nangan nifar lublai

Artinya: lewat laut rabuk terpercik air, lewat darat rumput layu. Segala perbuatan ada akibatnya, seperti halnya ke mana dan di mana pun kita berada tak akan lepas dari kebahagiaan dan penderitaan hidup.

Перевод: пойдёшь по морю, плесень попадёт в воду, пойдёшь по сухе, трава повянет. У каждого поступка есть последствия, и где бы мы не находились и куда бы не направились, везде нас ждут как счастье, так и страдание.

Dud enli ne let entub

Artinya: tangga dari bambu tergantung dan titian terletak, tidur. Nasihat bahwa dalam melaksanakan segala sesuatu harus jelas dasar pegangannya. Seperti dalam perdebatan, harus jelas argumentasinya untuk mempertahankan pendapat masing-masing sehingga tidak berkembang menjadi ‘debat kusir’.

Перевод: лестница из бамбука висит, а маленький мост лежит. Это совет при любом действии придерживаться руководящих основ. Как при дискуссии должны использоваться ясные аргументы для защиты позиции каждого, так чтобы дискуссия не превратилась в нескончаемый спор.

Luvluvur en kokat, ne Yaran hara Varat

Artinya: mendidihnya ubi dan nasi, dan topan angin barat. Ungkapan yang mengingatkan bahwa kemarahan ada batasnya dan suatu saat akan reda kembali. Karena itulah, kita harus menghadapi kemarahan orang dengan tenang dan jangan terpancing ikut marah seperti dia.

Перевод: в кипящей воде таро и рис, а тайфун принесён западным ветром. Это выражение напоминает о том, что у гнева есть границы и однажды он утихнет, поэтому мы должны встречать гнев других спокойно и не давать себя спровоцировать на ответную вспышку гнева.

Umar kustel roan

Artinya: memeram daun pepaya. Maksudnya, pekerjaan

Перевод: держать в тёмном месте листья папайи.

yang dilakukan seseorang sama sekali tidak bermanfaat karena keadaan.

Так описывают работу, от которой нет никакой пользы из-за сложившихся обстоятельств.

LAMPUNG

Asing jaohne iwa ngakhantau, pagun mulang di bumbun

Artinya: Walaupun jauh ikan berenang, tetap pulang berlindung di bawah daun-daun yang ada di dalam air. Maknanya, walaupun orang jauh merantau tetap akan ingat kampung halamannya (kelahirannya).

ЛАМПУНГ

Asing jaohne iwa ngakhantau, pagun mulang di bumbun

Перевод: Как бы далеко рыба не заплыла, она всё равно вернётся, чтобы спрятаться под листьями водных растений. Это означает, как бы далеко в странствиях не забрался человек, он всё равно будет помнить о родном крае (месте рождения).

Kepak ya Mulan hapa, titanomko juga ya, kepak mak ngambuah, bulungni sejaikh jadi pangkhenggom

Artinya: Walau bibit tidak bernas, tanamkan juga, meskipun tak berbuah, daunnya berguna juga untuk perindang. Jangan malas mengerjakan atau bertanam apa saja. Jangan membiarkan tanah gundul, karena daun kayu tetap memberikan manfaat pada manusia.

Перевод: Хотя рассада слаба, всё же посади её, если и не пренесёт плодов, но его листья принесут пользу – дадут тень. Не ленись работать или сажать что-нибудь, не оставляй землю необработанной, потому что даже листья деревьев приносят пользу людям.

Lagok-lagok kanihai, pekhos-pekhos kadundung

Artinya: liat-liat batang kanihai, asam-asam buah kedondong. Berbuat atau bertindak dalam pergaulan sehari-hari sebaiknya biasa-biasa saja, jangan berlebihan sebab akan menimbulkan permasalahan yang tidak diharapkan.

Перевод: хоть и в глине, но дерево бриделия, хоть и кислая, но плод амборелла. В повседневном общении лучше вести себя обычным образом, стараясь не переусердствовать, потому что это может привести к неожиданным последствиям.

Balak batang gedang ki kosong, acak lunik batang cabi asal ngisi

Artinya: besar batang seperti papaya tapi kosong, lebih baik kecil seperti batang cabai tetapi keras. Lebih baik memiliki sedikit asalkan berkualitas, daripada memiliki banyak tetapi mutunya rendah.

Перевод: ствол велик как у папайи, но пуст, лучше ствол маленький как у перца, но крепкий. Лучше иметь мало, но хорошего качества, чем иметь много, но низкого качества.

Gegoh kumbang sakala

Artinya: seperti bunga ‘sakala’ (sejenis tumbuhan yang bunganya berwarna merah pada bagian pantat buah). Ungkapan yang ditujukan kepada orang yang diam-diam berbuat baik tanpa

Перевод: словно цветок «сакала» (вид растения с красными цветками чашелистника). Это выражение обращено к человеку, который тайно делает добрые дела и не

ingin diketahui orang banyak.

хочет, чтобы об этом стало известно.

Gegoh batang kikim, lunik batang balak isi

Artinya: seperti batang singkong, kecil batangnya besar umbinya. Orang yang kelihatannya tidak mampu, tetapi sesungguhnya dia orang kaya.

Перевод: как ствол маниока, маленький ствол – большие корнеплоды. Люди, которые выглядят как малоимущие, на самом деле богатые люди.

Ibakhat kekak hanau, hokhek mati bugantung

Artinya: ibarat pelepah enau, hidup matinya bergantung. Baik buruk kehidupan manusia tergantung usaha dan perbuatannya sendiri.

Перевод: словно лист сахарной пальмы, жизнь и смерть зависит. Качество жизни человека зависит от его собственных усилий и поступков.

Awi mak ngalumpate ngawan, bukuhne si ti akuk

Artinya: bambu tidak melompati ruas, bukunya yang diambil. Dalam memberi bantuan harus mengukur kemampuan sendiri. Prinsipnya, bantuan tersebut layak (pantas). Jangan terlampaui kecil agar tak

Перевод: бамбук не перескочит через междоузлие, берут у него его нарости. При оказании помощи надо учитывать собственные возможности. Суть в том, что эта помощь должна быть

mengecewakan yang dibantu, juga jangan terlampau besar sehingga memberatkan diri sendiri.

соответствующей: не слишком маленькой, чтобы не разочаровать того, кому оказывается, но и не слишком большой, чтобы не обременить себя.

Banding hokhek-ku diku gegoh jukuk jama kayu di khimba

Artinya: perbandingan hidupku dengan nada, seperti rumput dengan kayu di rimba. Nasib seseorang sudah ada ketentuannya (suratan takdirnya). Tetapi karena sama-sama manusia, pergaulan antara satu sama lain harus selalu dibangun dan jangan terbatas karena pangkat dan kekayaan belaka.

Перевод: Судьба человека уже предопределена (записана на скрижалих судьбы). Но поскольку все мы люди, то общение одного с другим следует развивать и не ограничивать из-за разницы в чинах и богатстве.

Patoh pampangni jakhak, tendekhanni bakhuga, asing hakhung mu ku bedak ki lagi di dunia

Artinya: patah cabangnya jarak, tempat bertengernya ayam baruga, di mana saja tempatnya, saya kejar asal masih di dunia. Maksudnya, bagaimanapun besarnya rintangan untuk mencapai keadilan dan kemakmuran

Перевод: сломалась ветка, на которой сидела лесная курица, где бы не было её место, буду искать её, если она ещё в этом мире. Это значит, что какими бы большими не были препятствия на пути

harus tetap
(dikerjakan)
mungkin.

diupayakan
semaksimal
mungkin.

достижения справедливости
и процветания, надо
прикладывать максимальные
усилия, работать изо всех
сил.

Nanom cambia di biding way, junjungan capa hehui, tulung khusiako pai, salaka cambokh di apui

Artinya: menanam sirih di pinggir kali, tonggaknya kayu sembung, coba tolong dirahasiakan, tembaga masuk di api. Nasihat bahwa manusia harus berani mengakui kesalahannya dan bersedia memperbaiki.

Перевод: посадить бетель на берегу речки, пень/ствол камфорного дерева, стараясь держать это в тайне, медь попала в огонь. Это совет человеку иметь смелость признавать свои ошибки и быть готовым исправлять их.

Bung mak jaoh anjak khumpun

Artinya: rebung tak jauh dari rumpunnya. Sindiran yang sering ditujukan kepada anak yang memiliki sifat buruk tidak jauh berbeda dengan orang tuanya.

Перевод: молодой побег бамбука не уходит далеко от своих корней. Часто эта насмешка обращена к ребёнку, который наследует дурные качества своих родителей.

Senajin bekhak huma, ki nyonjong pagun makai kupuk

Artinya: walau ladang luas, hasilnya banyak, tapi jika menanak nasi ukuran yang dipakai masih kobokan (tempurung kelapa). Maksudnya, takaran rezeki seseorang sudah ada ketentuannya.

Перевод: хотя поле широко, урожай большой, но для варки риса используется плошка не больше полоскательницы для рук (скорлупа кокоса). Это означает, что каждому уже определено, сколько он может получить средств к существованию.

Gegoh lapah diliyoh kas tanyuwah

Artinya: seperti berjalan di atas alang-alang bekas terbakar. Nasihat kepada orang yang bepergian tanpa tujuan pasti. Dia terpaksa pulang karena kekalnya habis untuk kebutuhan hidup dalam perjalanan.

Перевод: словно идти по сгоревшему камышу. Совет человеку, который отправился в путь без точной цели. Он вынужден вернуться, потому что его запасы провизии закончились.

Mak tikacak khedak kakhuwi, kemak khadu nundunko tebing

Artinya: tidak dinaiki dadap berduri, kalau tidak membelakangi tebing. Gambaran tekad orang yang

Перевод: не взобраться на колючую эритрину, если не опереться спиной на крутой обрыв. Описано

tengah berjuang habis-habisan dalam mewujudkan cita-citanya. Ketika dalam situasi buruk, ketemu musuh dan benar-benar terdesak, daripada celaka lebih baik membunuh lebih dulu.

упорство человека, который борется не на жизнь, а на смерть за воплощение своей мечты. Когда находишься в плохом положении, встречаешь врага и загнан в угол, чтобы избежать беды, лучше первым нанести удар (убить).

Lalap petah mak bauyah, alun lalakni khatong

Artinya: lalap petai tidak dengan sambal, pedasnya akan lambat terasa. Akibat dari pekerjaan yang benar-benar kita lakukan, lambat laun akan dipetik juga (dirasakan juga).

Перевод: если есть гарнир из горьких бобов без острого соуса самбал, то горечь потом почувствуешь. Если работу мы выполняем с усердием, то, в конце концов, мы получим результат (почувствуем его).

Khetak lupa dibawak, jagung lupa dibasung

Artinya: kacang lupakan kulitnya, jagung lupakan tongkolnya. Sindiran yang ditujukan pada orang yang lupa daratan, lupa akan asal-usulnya karena memperoleh keberuntungan yang besar dan tidak disangka-sangka.

Перевод: арахис забыл о своей кожуре, кукуруза забыла о своём початке. Насмешка обращена к человеку, который стал задаваться, забыл о своём происхождении, потому что ему неожиданно очень повезло.

Bebengai khasa iwa ki pandai si ngegulai

Artinya: daun bebengai (sejenis genjer) terasa ikan, jika pandai yang menggulai. Walaupun bahannya tidak begitu bagus tapi akan enak dan bermanfaat apabila pandai mengolah atau memprosesnya.

Перевод: листья болотокраса (вид лимнохариса, болотного растения) на вкус как рыба, если умеешь делать подливку. Хотя продукты и не очень хорошие, но блюдо будет вкусным и полезным, если уметь обрабатывать их и готовить.

Gaguling salai kekhom, bantalni kebol mesak, piyu buyung jelatong, kasiokhni alai kamak

Artinya: bantal guling sarang semut, bantalnya kolang-kaling masak, selimut daun jelatang, kasurnya talas gatal. Gambaran dari orang yang hidupnya penuh kegetiran.

Перевод: подушка – муравейник, будешь ерзать туда-сюда, пока устроишься, подушка – спелые плоды сахарной пальмы (очень скользкие), одеяло из листьев крапивы, матрас из жгучей калоказии. Пословица описывает жизнь человека, полную страданий.

Jaki pa haga dipa, jak tandang haga midang, kayu nebak khanglaya, umpanko kiya nyadang

Artinya: dari mana hendak ke mana, dari bertandang mau pulang, kayu menghadang di jalan, buanglah jika bakal menghalangi. Manusia hidup seperti wayang, ada dalangnya, oleh sebab itu, harus selalu waspada dan takwa, karena sewaktu-waktu dapat tergelincir, dan ketika mengalami itulah seringkali baru ingat kepada Tuhan Yang Maha Kuasa.

Перевод: ты откуда и куда собираешься, из поездки возвращаюсь домой, бревно преграждает путь, отбрасывай то, что мешает. Жизнь людей – это спектакль теневого театра ваянг, где сть даланг (кукловод), поэтому надо всегда быть осторожным и набожным, потому что иногда можно и оступиться, и когда такое случается, часто только тогда люди и поминают всемогущего господа.

Ki kham busepok helau, gegoh nyakak cambia di buah

Artinya: jika berusaha dengan cara yang halal, seperti naik batang pinang mengambil sirih. Usaha yang diridhoi oleh Tuhan YME selalu mendapatkan keuntungan ganda.

Перевод: если всё делать дозволенными способами, будто лезешь на арековую пальму за бетелем. То, что одобряет всемогущий господь, всегда приносит двойную выгоду.

Cabi balak mak lalak

Artinya: cabai besar tidak pedas. Gambaran orang yang mempunyai jabatan besar, pangkat besar, atau orang berilmu, tetapi tidak dapat dijadikan panutan. Sifat seperti ini sangat buruk, apalagi jika yang bersangkutan menjadi pemimpin masyarakat.

Перевод: большой перец не острый. Описание человека, занимающего большую должность, имеющего высокий чин, или учёного человека, но он не может быть признан образцом для подражания. И это очень плохо, к тому же, если такой человек становится общественным лидером.

Kemangi delom liyoh, wat ambau mak ngedok khasani

Artinya: kemangi di dalam alang-alang, ada bau tak ada rasa. Seseorang yang telah mendapatkan jabatan (pangkat/derajat) tetapi tidak memanfaatkan jabatan atau derajat tadi, sehingga sikap perlakunya cenderung tak sesuai dengan pangkat derajat yang disandangnya.

Перевод: базилик посреди аланг-аланга, есть запах, но нет вкуса. Человек, который получил должность (чин, звание), но не использует эту должность или чин, как следует, так что его поведение не соответствует своему положению.

Kugali-gali lawas, pakai tambilang besi, hokhek kham awas-awas, lamon hulun ngambudi

Artinya: kugali pohon laos, dengan memakai tembilang dari besi, kita harus awas, sebab banyak orang yang senang menipu. Nasihat agar selalu waspada kepada siapapun, walau mereka adalah kawan dekat.

Перевод: выкапывай имбирь, используя железную лопату, будь осторожен, потому что большинство людей часто обманывают. Это совет быть осторожным по отношению к кому бы то ни было, будь они хоть близкие друзья.

Batang labu ki mak ngekhayap mak ngabuah

Artinya: pohon labu jika tidak menjalar tak akan berbuah. Sindiran terhadap orang yang tamak serta suka mengambil hak orang lain untuk menambah kekayaan pribadinya.

Перевод: если тыква не расстилается, то не принесёт плодов. Это насмешка над жадным человеком, который любит использовать права других людей, чтобы увеличить своё богатство.

Dang khalis huwi, kimak khalis kasakha

Artinya: jangan lurus seperti rotan, tapi luruslah seperti tali berpilin. Jangan suka membuka rahasia pada orang lain, dan sebaiknya ada kerahasiaan tertentu yang tetap disimpan.

Перевод: не будь прямым как ротанг, будь прямым как витая верёвка. Не пытайся раскрыть секреты другим людям, некоторые секреты лучше всегда держать в тайне.

Dang nanggakhah kayu langgakh, liyak kadimpu cukut

Artinya: jangan menengadah kayu tinggi, lihat (menunduk) ibu jari kaki. Nasihat agar jangan congkak atau sompong.

Перевод: не задирай голову, глядя на высокое дерево, смотри (склони голову) на большой палец ноги. Совет не быть высокомерным или заносчивым.

Sakhumah kakhawat

Artinya: nitip model kayu kakhawat. Kakhawat adalah sejenis tanaman yang hidupnya merambat di batang lain. Jadi, peribahasa ini merupakan sindiran terhadap orang yang semula dihidupi orang lain, namun akhirnya dia malah tega menguasai orang yang menghidupinya tersebut.

Перевод: подражает дереву какхават. Какхават – это вид растения, ползущего по стволу другого растения. Это пословица представляет собой насмешку над человеком, живущим за счёт другого человека, однако, в конце концов, даже решился контролировать человека, обеспечивающего его

Gegoh kuwaw delom sangkhunganni

Artinya: seperti julang-jaling dalam kotaknya. Sindiran pada keluarga yang tampaknya damai, tetapi sesungguhnya mereka tidak pernah akur. Sebuah situasi yang harus diwaspada oleh setiap anggota keluarga, karena perselisihan

Перевод: как плоды дженкол в своей кожуре. Насмешка над семьёй, которая на вид живёт в мире, а на самом деле между членами семьи согласия никогда не было. Ситуация, в которой каждый член семьи

seperti itu dapat mengakibatkan retak dan pecahnya hubungan keluarga mereka.

настороже, потому что любой конфликт может привести к расколу или разрыву связей внутри семьи.

Hantimun bungkuk tandok bakhes mak kena bilang

Artinya: mentimun bengkok, walaupun berkumpul dengan yang lain tetap tidak dihitung. Sindiran yang ditujukan pada orang yang tidak memiliki inisiatif dalam suatu pertemuan, sehingga keberadannya tidak berpengaruh sama sekali.

Перевод: кривой огурец, хотя вместе с другими, но его не учитывают. Насмешка, обращённая к человеку, который не обладает инициативой на встрече, так что его присутствие ни на что не влияет.

Nuwakh lamasa nanom kamukhak

Artinya: menebang pohon nangka menanam bijinya. Nasihat agar orang berpikir, jangan membuang yang sudah ada, kemudian kembali berusaha dari awal.

Перевод: срубить хлебное дерево, посадить его семена. Совет человеку думать, не разбрасываться тем, что имеет, чтобы не начинать дело с самого начала.

Dang khepa kihni batu, khiya kihni kebol

Artinya: jangan meniru suara batu beradu, jika kita hanya kolang-kaling. Sindiran

Перевод: не подражай звуку столкнувшихся камней, если ты всего лишь плод

sekaligus nasihat kepada orang yang tak bisa (tak mampu) berbuat seperti orang lain. Prinsipnya, jangan memaksakan diri meniru mereka yang lebih mampu, karena akibatnya akan merugikan diri sendiri.

сахарной пальмы. Насмешка и одновременно совет людям, которые не могут поступать так, как другие. Словом, не заставляйте себя подражать тем, кто более способный, потому что в результате можете навредить самому себе.

MADURA

Nyè' konyè' gunung

Artinya: kunyit gunung. Ungkapan merendah terhadap orang lain, agar bersedia menikmati (menerima) apa adanya yang didapat (diberikan). Merendah di sini lebih merupakan penghormatan kepada orang lain.

МАДУРА

Перевод: горная куркума. Выражение скромности по отношению к другим людям, чтобы были готовы наслаждаться (принимать) тем, что есть (что дано). Быть скромным здесь – выражать уважение к другим людям.

Dhâddhâ sanajjhân èeccèdha ghi' pagghun dhâddhaâ keya

Artinya: sekalipun dicat, dadap masih tetap dadap juga. Nasihat agar jangan terlampau dirisaukan jika mendapat tuduhan palsu atau anggapan yang berbeda dari kenyataan. Karena pada hakikatnya bagaimana keadaan yang

Перевод: хоть покрась, мелкий кустарник всё равно останется мелким кустарником. Совет не слишком беспокоиться из-за ложных обвинений или мнения, отличающегося от реального положения,

sesungguhnya akan ketahuan dan tidak dapat ditutup-tutupi lagi.

потому что в основном, то, какова реальная ситуация, всё равно рано или поздно станет известно и скрыть это не удастся.

Mandhâr bâdââ li'-bali' nadadar

Artinya: semoga terjadi terbaliknya daun kering. Nasihat bagi meeka yang kehidupannya buruk dan mengalami jalan buntu agar tidak henti-hentinya memanjatkan doa kepada Allah SWT supaya diberikan keberuntungan dan perubahan nasib yang lebih baik.

Перевод: пусть перевернётся сухой лист. Совет тем, чья жизнь тяжела, кто в тупике, чтобы непрерывно возносили молитвы всемогущему Аллаху, чтобы пришла удача и судьба изменилась к лучшему.

Dada ghulâ bâlâkang mémbhâ

Artinya: dada gula belikat mimba. Gambaran orang berkata manis-manis di depan tetapi sekaligus juga menunjukkan sifat buruknya di belakang.

Перевод: грудь из сахара, а верхняя часть спины из мелии (нима – дерево). Так описывают человека, говорящего сладкие слова в лицо, но за спиной показывает свои худшие качества.

Mara oréng ngakan rojhâk cengkér

Artinya: seperti makan rujak cengkir kelapa. Menggambarkan perkataan orang yang mengandung sindiran terselubung dan menyakitkan hati. Awalnya manis, tetapi lama-kelamaan terasa getirnya.

Перевод: словно есть фруктово-овощной салат с молодым кокосовым орехом. Так описывают высказывания, содержащие скрытую насмешку и оскорблений. Поначалу приятно, но потом горько.

MAKASAR

Golla ri pokokna, kaluku ri tanngana paria ri cappakna

Artinya: gula pada mulanya, kelapa di tengahnya, peria pada akhirnya. Ungkapan yang menggambarkan pergaulan yang awalnya sangat mesra, tapi makin lama makin renggang dan berakhir dengan permusuhan.

Перевод: сначала сахар, в середине кокос, под конец горькие плоды момордики. Это выражение описывает общение, которое начинается тёплыми дружескими отношениями, но постепенно наступает отчуждение, а заканчивается всё враждой.

Laku bungkeng nakke tobo

Artinya: engkau upih, aku seludang. Ungkapan untuk menyatakan bahwa kamulah ahli waris terdekat. Analoginya, upih melekat pada

Перевод: ты влагалищный лист пальмы (используется как горшок, корзина), я кроющий лист. Выражение поясняет, что ты

batang (yang mewariskan), sedangkan seludang hanya pembungkus tandan buah.

ближайший наследник. По аналогии с влагалищным листом, прилегающим к стволу (тот, что наследует), а кроющий лист только оборачивает плодоножку.

Lombo kayua tongi tambukunna, cakdi ketua cakdi tongi tambukunna

Artinya: besar kayu besar pula matanya, kecil kayu kecil pula matanya. Orang jika memiliki penghasilan sedikit, pengeluarannya pun umumnya kecil. Namun, begitu penghasilannya naik, pengeluarannya juga meningkat. Artinya, ketika penghasilan makin tinggi ternyata tambah tinggi (banyak) pula kebutuhan hidup yang bersangkutan.

Перевод: чем больше дерево, тем больше сучки, чем меньше дерево, тем меньше сучки. Если у человека небольшие доходы, то и траты, в основном, невелики. Однако, как только доходы начинают расти, расходы тоже увеличиваются. То есть, когда вырастают доходы (становятся большими), вырастают и потребности человека.

Attete ri batang busak, annakgalak ri kayu mate

Artinya: meniti di kayu lapuk, berpegang di kayu mati. Perumpamaan yang ditujukan kepada orang yang benar-benar pasrah terhadap nasib, karena

Перевод: идти по трухлявому бревну, держаться за сухую ветвь. Это иносказание о человеке, который полностью

tak ada pilihan lain yang lebih baik atau tak bisa keluar (lolos) dari permasalahan yang dihadapi. Dapat juga berarti terlampau menggantungkan diri pada bantuan sesama manusia, sehingga lupa memohon pertolongan kepada Tuhan.

смирился с судьбой, потому что у него нет другого выбора или он не может найти выхода (не может избежать) из сложной ситуации, в которой оказался. Это может также означать то, что он слишком во многом полагается на помочь других людей, так что забывает просить помощи у господа.

Irimma na daung ayumo o

Artinya: aku angin dan kamu daun kayu. Perumpamaan terhadap hubungan pemimpin dengan rakyat yang terjalin dengan harmonis. Peribahasa ini mengambil perumpamaan dari peristiwa alam. Yaitu, antara angin dan daun. Di mana terjadi tiupan angin sekecil apapun, tentu daun-daun akan bergerak (bergoyang). Hubungan antara pemimpin dengan rakyat (yang dipimpin) sebaliknya juga demikian. Artinya, terjadi keserasian, kesepakatan, atau harmonisasi

Перевод: я ветер, а ты лист дерева. Это иносказание о гармонично сложившейся связи лидера и народа. Эта пословица аллегорически трактует природное явление. То есть связь между ветром и движением листьев. Каким бы слабым не было дуновение ветра, листья зашевелятся (закачаются). Отношения между лидером и народом (им руководимым) такие же. То есть, возникает гармония и согласие между ними, потому что каждая из сторон осознала и поняла

di antara mereka karena masing-masing pihak sudah menyadari dan memahami maksud kehendaknya. Pemimpin tahu apa yang diharapkan rakyat, rakyat tahu bahwa sang pemimpin berbuat atas keinginan rakyat, bukan kehendak sendiri.

свои цели и желания. Лидер знает, на что надеется народ, народ знает, что лидер поступит по воле народа, а не будет своевольничать.

Golla uru-uruna, paria accappuranna

Artinya: gula pada mulanya, peria pada akhirnya. Hubungan yang mulanya baik, berubah menjadi permusuhan. Peribahasa ini mengingatkan bahwa hubungan antara manusia itu tidak langgeng. Tidak lestari, atau tidak selamanya baik. Misalnya, dapat berubah menjadi buruk, dan sangat buruk, hingga berkembang menjadi permusuhan.

Перевод: в начале сахар, а в конце горькие плоды момордики. Отношения, которые сначала были хорошими, изменились и стали враждебными. Эта пословица напоминает, что отношения между этими людьми не устойчивые. Не постоянные, или не всегда хорошие. Например, могут измениться и стать плохими, очень плохими, даже дойти до вражды.

MANDAR

МАНДАР

Popporna lujzo, nisanga uru sei

Artinya: sisir pisang paling bawah disangka sisir paling atas. Gambaran dari jungkir-baliknya pandangan dan pendapat masyarakat yang menandai semakin dekatnya hari kiamat.

Перевод: нижнюю гроздь бананов приняли за самую верхнюю гроздь. Взгляды и мнения в обществе перевёрнуты с ног на голову, что означает приближение конца света.

Padi

Lahan sawah merupakan salah satu ciri kehidupan masyarakat tradisional yang umum dijumpai di beberapa negara yang sebagian besar penduduknya mengonsumsi beras sebagai makan pokoknya, seperti di Asia (Asia Tengara, Asia Selatan, dan Asia Timur). Lahan sawah yang merupakan ciri kehidupan masyarakat tradisional sudah ada sejak zaman purba. Bukti-bukti bahwa lahan sawah sudah ada sejak zaman purba menurut Rostam dan Anuar (1984) telah dikaji oleh ahli arkeologi yang menginformasikan bahwa pertanian lahan sawah dengan tanaman utamanya padi dimulai di India dan Cina lebih dari 1.000 tahun yang lalu sebelum Masehi. Kegiatan pertanian lahan sawah dengan tanaman pokok padi mulai dikembangkan ke kawasan Asia lainnya, termasuk ke Indonesia. Karena beberapa negara Asia merasa beras cocok sebagai makanan pokok, perkembangan lahan sawah di negara-negara Asia cukup pesat.

Lahan pertanian yang berupa lahan sawah biasanya dicirikan oleh adanya pematang yang mengelilinginya dengan maksud untuk membatasi antara bidang lahan sawah satu dan bidang sawah lainnya. Di samping itu, pematang lahan dibuat juga untuk tujuan mencegah keluar masuknya air secara berlebihan sehingga kondisi air dapat diatur sesuai dengan kebutuhan. Ciri lain lahan sawah ialah jenis tanaman yang ditanam pada lahan sawah biasanya tanaman pokok padi pada musim hujan dan tanaman palawija (kacang-kacangan, jagung, umbi-umbian), sayuran (kacang panjang, sawi, lombok dan bawang merah), maupun buah-buahan (melon, pepaya dan semangka) dan tanaman lainnya.

Keberadaan lahan sawah memiliki banyak fungsi, baik untuk kehidupan manusia maupun lingkungan. Fungsi lahan sawah bagi kehidupan manusia selain sebagai penghasil bahan pangan, juga merupakan salah satu sumber pendapatan, tempat bekerja, tempat rekreasi, tempat mencari ilmu, dan sebagainya. Fungsi lahan sawah bagi lingkungan dapat dilihat dari fungsi lahan sawah sebagai tempat hidup berbagai tumbuhan, tempat berkembang biak berbagai organisme hidup seperti cacing, berbagai serangga, burung, belut, ular, dan organisme lainnya, berperan dalam mencegah terjadinya banjir, erosi, maupun tanah tanah longsor. Meskipun demikian, jika tidak dikelola dengan baik, lahan sawah juga dapat menimbulkan dampak negatif terhadap manusia dan lingkungan, seperti pencemaran air, tanah, dan udara akibat penggunaan bahan kimia dan mekanisasi pertanian (Sudrajat, 2015).

Рис (растение)

Террасы заливных полей – это одна из характерных черт традиционного хозяйства, они в множестве встречаются в разных странах, где рис является основным продуктом для большей части жителей, а именно в Азии (Юго-Восточной Азии, Южной Азии и Восточной Азии). Заливные поля возделываются крестьянами с незапамятных времён. Доказательства того, что заливные поля существовали в древнейшие времена по мнению Ростама и Ануара (1984), были изучены археологами, они говорят о том, что заливное рисоводство зародилось в Индии и Китае за тысячу лет до рождества Христова. Выращивание риса на заливных полях стало практиковаться в и других регионах Азии, включая Индонезию. Рис стал основной пищей в азиатских странах, а потому заливное рисоводство стало быстро развиваться.

У возделанных земель, представляющих собой заливные поля, есть характерная черта – перемычки, окружающие эти поля, они служат для отделения одного заливного поля от другого. Кроме того, эти перемычки строятся с целью не допустить поступления и вытекания воды, то есть чтобы воды всегда было нужное количество. Другой чертой заливных полей является основное выращиваемое на них растение, которое высаживают обычно в дождливый сезон, там же высаживают вторичные культуры (обычно высаживают после сбора риса – бобовые, кукурузу, корнеплоды), овощи (зелёную фасоль, шпинат, перец и лук-шалот), фрукты (дыню, папайю и арбуз) и другие растения. Заливные поля выполняют много функций, как в жизни людей, так и в окружающей среде. Для людей заливные поля не только источник пропитания, источник дохода, но и место работы, место отдыха, место обучения и т.п. Для окружающей среды заливные поля тоже важны, это место жизни растений, место, где развиваются разнообразные живые организмы, такие как черви, многообразные насекомые, птицы, угри, змеи и другие животные; заливные поля предотвращают наводнения, эрозию почв и оползни.

Однако, если за заливными полями не ухаживать должным образом, они могут негативно повлиять на жизнь человека и состояние окружающей среды, таким негативными последствиями могут стать загрязнение воды, земли и воздуха в результате использования химических веществ и механизации сельского хозяйства (Судраджат, 2015).

Pohon Jati

Tanaman jati merupakan sejenis pohon penghasil kayu yang berkualitas tinggi, kayu yang dihasilkan oleh pohon jati ini sangat kuat dan awet sehingga cocok digunakan sebagai bahan baku pembuatan *furniture*. Kayunya yang berkualitas tinggi membuat kayu jati banyak diminati oleh banyak orang, tidaklah mengherankan jika pohon jati menjadi komoditas unggulan dibidang kehutanan. Kayu jati dengan kualitas tinggi pada umumnya berasal dari pohon yang berumur lebih dari 80 tahun. Pohon jati mampu bertahan hingga ratusan tahun. Di Indonesia pohon jati terbesar dan tertua yaitu pohon “Jati Denok” yang tumbuh di Blora, Jawa Tengah.

Untuk sampai masa tebang jati membutuhkan waktu paling tidak 40 tahun, bahkan di Jawa Timur dan Jawa Tengah daun jati mencapai usia 60 tahun dan ada yang 80 tahun.

Daun jati dimanfaatkan secara tradisional di pulau Jawa sebagai pembungkus, termasuk pembungkus makanan. Nasi yang dibungkus dengan daun jati terasa lebih nikmat. Contohnya adalah nasi jamblang yang terkenal dari daerah Jamblang, Cirebon. Daun jati juga banyak digunakan di Yogyakarta, Jawa Tengah dan Jawa Timur sebagai pembungkus tempe. Berbagai jenis serangga hama jati juga sering dimanfaatkan sebagai bahan makanan orang desa. Dua di antaranya adalah belalang jati, yang besar berwarna kecoklatan, dan ulat-jati. Ulat jati bahkan kerap

dianggap makanan istimewa karena lezatnya. Ulat ini dikumpulkan menjelang musim hujan, di pagi hari ketika ulat-ulat itu bergelantungan turun dari pohon untuk mencari tempat untuk membentuk kepompong. Kepompong ulat jati pun turut dikumpulkan dan dimakan.

Masyarakat Jawa memandang siapapun yang dapat memanfaatkan dan memiliki produk turunan dari kayu jati, memiliki status sosial yang tinggi. Hal ini seperti yang diungkapkan oleh Mbah Gunung, seorang pakar pembuat rumah tradisional Jawa. Mbah Gunung menyatakan bahwa dalam membangun rumah tradisional Jawa yang berbahan dasar kayu jati butuh biaya yang cukup besar (Mbah Gunung, wawancara, 13 Februari 2013). Kenyataan ini menunjukkan bahwa penggunaan kayu jati sebagai bahan dasar pembuatan rumah, mebel maupun produk-produk turunan lainnya membawa implikasi terhadap status sosial tertentu dalam masyarakat Jawa. (Zamroni, 2014).

Kayu jati dipilih oleh para Walisongo dan Raden Fatah sebagai pengganti batu yang menjadi simbol religi pada zaman Hindu-Budha. Oleh sebab itu, bangunan masjid di awal perkembangan agama Islam di Jawa banyak menggunakan material kayu sebagai bahan dasar pembuatannya. Hal tersebut dapat dilihat pada Masjid Agung Demak sendiri dan masjid-masjid milik Keraton Surakarta maupun Jogjakarta.

Тиковое дерево

Тиковое дерево представляет собой растение, культивируемое для получения древесины высокого качества, очень крепкой и износостойкой, так что эту древесину используют как основной материал для изготовления мебели. Высококачественной древесиной тикового дерева интересуются очень многие люди, так что оно стало главным товаром лесной промышленности. Самая лучшая древесина у тиковых деревьев возрастом более 80

лет. Тиковые деревья живут сотни лет. В Индонезии растёт самое большое и самое старое дерево «Тик Денок», в городе Блора, Центральная Ява.

Возраст вырубки тикового дерева не менее 40 лет, а на Восточной и Центральной Яве он доходит до 60 и даже до 80 лет.

Листья тикового дерева на Яве используются как обёрточный материал, в том числе для упаковки еды. Считается, что рис, завёрнутый в лист тикового дерева, становится вкуснее. Примером можно назвать рис джамбланг, названный по региону происхождения – району Джамбланг, город Чиребон. Листья тикового дерева также часто используют в Джокьякарте, на Центральной и Восточной Яве как обёртку темпе (ферментированные соевые бобы). Множество насекомых-вредителей тикового дерева используются деревенскими жителями в пищу. Это, например, тиковые кузнецики, крупные насекомые коричневого цвета, и тиковые гусеницы. Гусениц даже считают деликатесом из-за особенного вкуса. Гусениц собирают перед началом дождливого сезона, рано утром, пока они свисают с деревьев в поисках мест для формирования кокона. Коконы тиковых гусениц тоже собирают и едят.

Яванцы считают тех, кто может пользоваться вещами, сделанными из тикового дерева, людьми с высоким социальным статусом. Об этом сказал Мбах Гунунг, эксперт в области строительства традиционного яванского жилья. Она пояснила, что при строительстве традиционного яванского дома из тиковой древесины требуются очень большие средства (Мбах Гунунг, интервью, 13 февраля 2013 г.). Именно поэтому использование тиковой древесины как материала для строительства дома, изготовления мебели и других вещей влияет на социальный статус их владельца в яванском обществе (Замрони, 2014).

Древесина тикового дерева была выбрана Девятью пророками (первые проповедники ислама на Яве) и Раденом Фатахом (первый султан государства Демак, Западная Ява)

как замена камню, символу религии в индо-буддийский период. Поэтому на этапе становления ислама на Яве материалом для строительства мечетей часто становилась древесина. Это можно видеть на примере самой Великой Демакской Мечети и мечетей кратона (дворца) Суракарты или Джокьякарта (столицы султанатов на Центральной Яве).

Pohon beringin

Daerah Yogyakarta memiliki mitos yang sangat terkenal mengenai pohon beringin yaitu beringin kembang yang terletak di dekat Keraton Yogyakarta sebelah selatan. Di alun-alun tersebut dapat dua pohon beringin yang berdampingan. Kepercayaan yang berkembang di masyarakat ialah apabila kita dapat melewati jalan di antara pohon beringin kembar dalam keadaan mata tertutup maka dipercaya dapat menolak bala. Kepercayaan ini biasa disebut tradisi Masangin.

Mitos yang berkembang di masyarakat Indonesia adalah ketika di suatu tempat terdapat pohon beringin maka tempat tersebut sering dicap sebagai tempat yang angker. Terlebih jika pohon tersebut sudah berumur sangat tua. Kepercayaan yang menganggap bahwa pohon beringin merupakan tepat angker masih berkembang sampai sekarang.

Selain itu ada mitos yang mengatakan bahwa pohon beringin tidak boleh ditebah dengan alasan apapun karena akan menimbulkan kesialan.

Pohon beringin dipercaya sebagai tempat tinggal para mahluk halus. Hal ini karena pohon tersebut memiliki kesan mistis yang sangat kuat seperti bentuk pohnnya yang sangat rindang, sangat besar, memiliki akar gantung yang tidak beraturan dan batang pohon yang sangat besar.

Sementara itu, di sisi lain, pohon beringin terdapat dalam lambang Negara. Pohon beringin merupakan simbol sila ketiga yang berbunyi "Persatuan Indonesia". Pohon beringin dengan akar yang menjulur ke bawah diartikan sebagai tempat berteduh.

Jadi, Pancasila sebagai dasar negara diibaratkan sebagai peneduh bangsa Indonesia untuk berlindung dan merasa aman. Pohon beringin juga memiliki akar tunggang yang kuat, menggambarkan persatuan Bangsa Indonesia.

Sementara, sulur-sulur pada pohon beringin melambangkan suku, keturunan, dan agama yang berbeda-beda di Indonesia. Meski berbeda-beda, mereka tetap bersatu sebagai bangsa Indonesia di bawah lambang Pancasila.

Баньян

В районе Джокьякарты бытует очень известный миф о баньяне, а именно сдвоенном баньяне (фигукусベンгальский), расположенному к югу от кратона (дворцом) султана Джокьякарты. На южной площади растут рядом два баньяна. Местные жители верят, что если вы сможете пройти между сдвоенными баньянами с закрытыми глазами, то сможете отвратить от себя всякие напасти. Этую веру называют традицией Масанггин.

Миф, бытующий в индонезийском обществе, говорит, что если в каком-нибудь месте растёт баньян, то это место – таинственное место, населённое духами. Тем более, если это дерево очень старое. Представление о том, что баньян представляет собой такое мистическое место, широко распространено и сейчас.

Кроме этого, есть миф, говорящий, что баньян нельзя срубить просто так, потому что это повлечёт за собой несчастья.

Считается, что в кроне баньяна живут духи. Именно поэтому огромный баньян, с его раскидистой и густой кроной, с воздушными корнями, мощными ветвями,

толстенным стволом, производит сильное мистическое впечатление.

С другой стороны, баньян изображён на государственном гербу. Баньян является символом третьего принципа государственной идеологии, звучащего как «Единство Индонезии». Баньян с его торчащими наружу корнями считается хорошим укрытием.

В Панчасиле, государственной идеологии, баньян ассоциируется с защитником индонезийского народа, который может укрыться в его сени и чувствовать себя там в безопасности. Крепкие воздушные корни баньяна символизируют единство индонезийской нации.

А молодые побеги баньяна символизируют разнообразные народности, происхождение и религии в Индонезии. Хотя и различные, но всё-таки единые, как индонезийская нация, осенённая гербом Панчасилы.

Bambu

Tanaman bambu sangat akrab dengan Bangsa Indonesia. Selain memiliki fungsi ekologi yang baik, bambu juga digunakan suku bangsa di Nusantara sebagai bahan bangunan, transportasi, kuliner, pengobatan, peralatan rumah tangga, hingga alat musik. Hampir sebagian besar masyarakat di Indonesia memanfaatkan bambu. Tapi hanya digunakan untuk pagar atau kebutuhan alat dapur.

Afrina (2019) telah meneliti tentang bambu dalam perspektif budaya, termasuk juga dalam karya sastra. Dikatakan bahwa dalam karya sastra bambu memiliki makna kekuatan, keteguhan, keanggunan, integritas, kemurnian, ketenangan, keindahan, cinta dan pikiran. Hal ini menunjukkan bahwa bangsa Indonesia memiliki konsep estetika akan bambu dan lingkungan alamiah.

Selain itu bagian pohon bambu yang lunak yaitu rebung adalah hidangan sepanjang tahun, masyarakat dapat memakannya setiap hari.

Dari segi arsitektur, orang Indonesia menggunakan bambu sebagai bahan bangunan. Karakteristik alami bambu adalah ringan, kulit lunak, ketahanan yang kuat, lentur dan bambu selalu berwarna hijau, mudah ditanam, tahan lembab dan tahan panas, oleh karena itu, sejak zaman kuno bambu telah menjadi bahan utama untuk membangun rumah. Di Indonesia, karena cuaca yang panas, terdapat danau, rawa dan sungai, masyarakat Indonesia menganggap bambu sebagai bahan bangunan yang penting. Beberapa etnis di Indonesia, umumnya menggunakan struktur bambu dan kayu untuk membangun rumah-rumah bertingkat tinggi, tinggal di lantai atas, memelihara ternak dan meletakkan barang-barang di lantai bawah.

Dalam masyarakat Melayu Indonesia, ada alat tangkap tradisional yang disebut “Bubu” yang masih digunakan sampai sekarang. Dalam cerita rakyat Lombok kuno “Ki Rangga”, “Dahulu kala, seorang pangeran bernama Prabu Aria sangat menyukai memancing, dan sering menggunakan bubu untuk memancing di muara.” Ini menunjukkan bahwa bubu sudah sangat lama ada dalam kehidupan sehari-hari masyarakat Indonesia. Bubu dianyam dari bambu, berbentuk sangkar, memiliki mulut seperti terompet, memiliki ujung seperti leher yang sempit, dan digunakan terbalik. Bubu adalah alat tangkap yang umum dikenal di kalangan nelayan, yang berupa jebakan, dan bersifat pasif. Bubu sering juga disebut perangkap dan penghadang. Alat ini berbentuk kurungan seperti ruangan tertutup sehingga ikan tidak dapat keluar. Bubu merupakan alat tangkap tradisional yang berupa perangkap ikan dapat dibuat dari bambu, rotan, kawat, besi, jaring, kayu dan plastik yang dijalin sedemikian rupa sehingga ikan yang masuk tidak dapat keluar. Prinsip dasar dari bubu adalah menjebak ikan sehingga ikan tersebut terperangkap di dalamnya, alat ini sering diberi nama ftshing pots atau fishing basket (Brandt, 1984). Bubu dapat ditempatkan di air selama

beberapa jam, atau bisa satu malam atau tiga hingga empat hari. Bubu memiliki makna magis dalam kehidupan orang Indonesia. Beberapa kegiatan tradisional di Indonesia menunjukkan bahwa bambu memiliki kekuatan magis dan misteri yaitu kegiatan dan ritual yang menggunakan kekuatan supranatural, yang disebut "Antu Bubu" (Antu adalah hantu). Antu bubu adalah permainan tradisional orang Belitung yang melibatkan kekuatan magis. Sebelum bermain Antu bubu, orang yang diyakini masyarakat memiliki ilmu magis akan membacakan mantra dan membangkitkan jiwa leluhur untuk dimasukkan ke dalam bubu. (Afrina, 2019).

Бамбук

Бамбук хорошо знаком индонезийцам. Кроме важной роли в сохранении окружающей среды, бамбук также используется народами Нусантары как строительный материал, в кулинарии, народной медицине, как материал для создания транспортных средств, домашней утвари и даже музыкальных инструментов. Большая часть населения Индонезии использует бамбук не только для строительства заборов или изготовления кухонной утвари.

Африна (2019) изучила бамбук в контексте культуры, включая упоминания в литературных произведениях. Она говорит, что в литературе бамбуку приписывают значения силы, устойчивости, изящества, единства, чистоты, покоя, красоты, любви и мышления. Это указывает на то, что у индонезийского народа есть эстетическая концепция бамбука и окружающей природы. Кроме этого, мягкий вид бамбука, а именно молодые побеги бамбука, подаются к столу круглый год, его можно есть каждый день.

В строительстве индонезийцы используют бамбук как строительный материал. Природные характеристики бамбука – это лёгкость, мягкая кора, высокая износостойкость, гибкость; бамбук всегда зелёного цвета, его легко выращивать, он выдерживает высокую влажность и жару,

поэтому с древнейших времён бамбук использовался как основной материал для строительства домов. В Индонезии, где жаркий климат, есть озёра, болота и реки, народ считает бамбук важным строительным материалом. Некоторые народы Индонезии используют в основном бамбук и древесину для строительства высоких домов, они живут на верхнем этаже, а домашних животных и вещи держат на нижнем этаже.

У малайцев в Индонезии есть традиционная рыболовная снасть, называемая бубу (ловушка), которая используется до нынешних времён. В старинной народной сказке острова Ломбок «Ки Рангга» говорится: «В стародавние времена жил-был один князь по имени Прабу Ария, который очень любил рыбную ловлю и часто использовал ловушку бубу, чтобы рыбачить в устье». Это говорит о том, ловушка бубу уже давно используется в повседневной жизни индонезийцами. Бубу плетут из бамбука, он похож на клетку, имеет вход, похожий на рог, и вытянутый и узкий конец. Бубу – это широко известная рыболовецкая снасть, рыба попадает в него как в ловушку, это пассивный инструмент. Бубу часто называют просто ловушкой или загородка. Этот инструмент по форме похож на клетку, рыба попадает в закрытое пространство и не может выплыть. Эта традиционная снасть делается из бамбука, ротанга, проволоки, железа, сетей, древесины и пластика, сплетённых таким образом, что попасть внутрь рыба может, а выплыть – нет. Основной принцип действия бубу в том, что рыба попадает в ловушку, которая по-другому называется верша (Брандт, 1984). Бубу помещают в воду на несколько часов, можно на ночь или на три-четыре дня. Ловушке бубу приписывают магическую и тайную силу, которая называется Анту Бубу (antu – дух). Анту Бубу – традиционная народная игрушка на острове Белитунг, имеющая магическую силу. Прежде чем использовать Анту Бубу человек, которого община признает знающим магию, читает мантры и призывают души предков войти в бубу (Африна, 2019).

*ПОСЛОВИЦЫ И
ПОГОВОРКИ
РУССКОГО ЯЗЫКА*

ПОСЛОВИЦЫ И ПОГОВОРКИ РУССКОГО ЯЗЫКА – PERIBAHASA DAN PERATAN BAHASA RUSIA

Пословицы с компонентом ДЕРЕВО

Слово *дерево* представляет собой архетип, древнейший образ, характерный для культуры многих славянских народов. Архетипы воплощаются в большом количестве национальных символов, таких как *мировое дерево*, в культуре многих народов.

Слово *дерево*, по данным этимологических словарей, является одним из древнейших слов в русском языке. *Дерево* является наиболее частотным фитонимом в составе пословиц.

Фитоним *дерево* в составе пословиц ассоциируется с человеком: *Дерево смотри в плодах, а человека в делах; дерево вежеству учит; каково дерево, таковы и ветки, каковы родители, таковы и детки; человек без друзей, что дерево без корней; человек без народа, что дерево без плода; худое дерево растёт в сук, да в болону, а худой (плохой) человек в волос (в брюхо), да в бороду.*

Шум деревьев символизирует человеческую речь:
Слушай дубрава, что лес шумит; всякое дерево своему бору шумит; ель не сосна: шумит неспроста.

Отобранные из сборников русских пословиц и поговорок единицы были сгруппированы по 26 разрядам, соответствующим выражаемым в паремиях культурным установкам.

1. Паремии, отражающие положение о том, что дети похожи на родителей.

В русском языке:

Каково дерево, таков и клин, каков батька, таков и сын;

По дереву и плод;

От доброго дерева добрый и плод;

Каково дерево, таковы и ветки, каковы родители, таковы и детки

Bahasa Indonesia:

Dari pohon dikenal paku, dari ayah dikenal anaknya;

Dari pohon dikenal buah;

Dari pohon yang baik ada buah yang baik;

Dari pohon dikenal ranting, dari orang tua dikenal anak.

2. Мысль о том, что у хороших родителей хорошие дети выражена следующими единицами:

От доброго дерева добрый и плод Dari pohon yang baik ada buah yang baik.

3. Мысль о том, что дети не похожи на родителей

а) У хороших родителей могут быть плохие дети:

И на хорошем дереве бываюят и плохие сучья; Ada ranting yang buruk juga pada pohon yang baik;

Дуб – дерево хорошее, да плоды его только свиньям годны Pohon ek adalah pohon yang baik, sedang buahnya baik/enak hanya untuk babi

б) У плохих родителей могут быть хорошие дети:

Криво дерево, да яблоки Погон бенгок tapi апельсины сладки; Неказисто дерево, да манис;

вкусен плод.

Pohon kurang cantik, sedang buahnya enak.

4. Детей нужно воспитывать, пока они маленькие

Гни дерево, пока гнётся, Lenturkan pohon sampai учи дитятко, пока слушается dapat dilenturkan, ajarlah anak sampai dia patuh.

5. Из одного и того же может получиться и что-то очень хорошее, ценное и что-то плохое или обыденное

Из нас, русских, как из дерева: и дубина, и икона; Kami orang Rusia seperti kayu: dapat dibuat baik gada,

Из одного дерева икона и таурип ikon, Dari sepotong kayu dibuat ikon dan sekop, lopata, (да не обе святы). (keduanya tidak suci).

6. Паремии, выражающие положение о том, что **зависть, недоброжелательство чаще всего поражают наиболее способных или удачливых членов общества:**

Гроза бьёт (только) в Petir menyambar (hanya) высокое дерево pohon yang tinggi.

7. Дружба является одной из основных ценностей в жизни людей, что отражено в следующих русских пословицах:

Человек без друзей, что Orang tanpa sahabat дерево без корней; seperti pohon tanpa akar;

Дерево живёт корнями, а Pohon hidup berkat akar, человек – друзьями orang hidup berkat sahabat.

8. Не следует обращать внимание на мелочи, необходимо думать о главном:

Дерево срубишь, ветки Pohon ditebang, maka
сами упадут rantingnya jatuh sendiri.

9. Пожилые люди являются более терпеливыми и выносливыми:

Старое дерево трещит, Pohon tua berkeretak,
молодое летит; pohon muda terbang;

Скрипучее дерево скрипит, Pohon yang berderit
да стоит, а здоровое летит да berkeretak, pohon sehat
лежит; terbang dan terbaring;

Скрипучее дерево живуче; Pohon yang berderit
hidup lama;

Скрипит дерево, да стоит; Pohon berkeretak tapi
berdiri;

Дуплястое дерево скрипит, Pohon berceruk banyak
да стоит, а крепкое валится berkeretak tapi berdiri,
sedang pohon yang kuat jatuh

10. Чтобы получить результат, нужно набраться терпения. Сразу ничего не делается. Дело требует времени, старания и терпения. Если не предпринимать усилий, то не добьёшься результата.

Дерево с одного удара не Pohon tidak jatuh karena
валится; satu tebasan;

За один раз дерево не Dengan satu tebasan
срубишь; tidak mungkin menebang

Деревья скоро садят, да не pohon; Pohon lekas ditanam,
скоро с них плоды едят

tapi buahnya tidak lekas dimakan

11. Недостатки человеческой натуры трудно, а иногда и невозможно исправить.

Кривое дерево только пила исправит;

Легче новое дерево вырастить, чем кривое выпрямить;

Худое дерево с корнем вон;

Плохое дерево не срубить, а выкорчевать.

Pohon bengkok dapat diperbaiki hanya dengan gergaji;

Lebih cepat menanam *pohon* baru daripada meluruskan pohon bengkok; *Pohon* buruk dibuang dengan akarnya;

Pohon buruk tak ditebang, sedang dicabut dengan akar.

12. Мысль о том, что человек может из-за частного не видеть целого; плохо, когда кто-либо за мелким, несущественным не видит главного:

Из-за деревьев леса не видно;

За деревьями не видеть леса.

Karena pohon-pohon hutan tidak terlihat;

Dari balik pohon hutan tidak dilihat

13. Всё идёт своим чередом, всё идет так, как ему положено

Дерево стремиться вверх, а
плод – вниз;

Как ни гнети дерево, оно
всё равно вверх растёт;

Сначала дерево пускает
корни, а потом уже начинает
растти вверх.

Pohon menuju ke atas,
sedang buah ke bawah;

Walaupun ditundukkan,
pohon tetap bertumbuh ke
atas;

Lebih dulu pohon
berakar, baru mulai
bertumbuh ke atas.

14. У всякого события есть своя причина

Без ветра дерево не
шатается

Tanpa angin pohon tidak
bergoyang

15. Следует беречь покой пожилых людей. Пожилым людям лучше ничего не менять в жизни.

Старое дерево не
пересаживают

Pohon yang tua tidak
dipindah tanam

16. Следует соблюдать равенство в браке

По себе дерево руби, по
себе жену бери;

Не по себе дерева не руби;

Не по себе дерево клонишь

Tebang pohon yang
sesuai kekuatanmu, pilih istri

yang sesuai watakmu;

*Jangan salah pilih pohon
untuk ditebang;*

*Jangan salah pilih pohon
untuk ditundukkan*

17. Из плохого не сделаешь ничего хорошего

Гнилое дерево никуда не *Kayu lapuk tidak baik: годится: что ни сделаешь, всё арапин dibuat, semuanya развалится* *rusak*

18. Паремии, репрезентирующие идею уместности нахождения человека в «своём» пространстве.

Человек без народа, что
дерево без плода;

Всякое дерево своему
бору шумит.

Та же идея с
названиями других
деревьев выражена в
пословицах:

Где сосна взросла, там
она и красна;

Где б сосна ни стояла,
только б нашему бору
шумела;

Всякая сосна своему бору
шумит

Orang tanpa kaumnya,
bagaikan pohon tanpa buah.

Setiap pohon berbunyi
redam untuk hutannya.

Ide yang sama
diungkapkan dengan nama
pohon jenis lain dalam
peribahasa:

Di mana pohon pinus
bertumbuh, di sanalah ia
indah;

Di mana saja pohon pinus
berdiri, asalkan berbunyi
redam untuk hutan kami;

Setiap pohon pinus
berbunyi redam untuk hutannya

19. При внешнем сходстве все люди очень разные:

И на дереве лист на лист не приходится;

И в лесу лес не ровен, в миру – люди

Pada satu pohon daun beda sama daun lain;

Di hutan pohon tidak sama, di dunia orang tidak sama

20. Не стоит ради сиюминутной выгоды портить что-то очень ценнное, что трудно восстановить

Дерево погубить в пять минут, а вырастить его – года пройдут

Весь лес сжечь, чтобы руки погреть

Pohon dimusnahkan dalam lima menit, sedang untuk menumbuhkannya

perlu bertahun-tahun; Membakar seluruh hutan untuk menghangatkan tangan

21. Беда или даже смерть отдельного человека не сильно волнует общество в целом:

Лес по дереву не тужит; Дерево по листу не тужит;

По сучку дерево не тужит.

Лес по топорищу не плачет;

Mope по рыбёне не тужит

Hutan tidak gundah akan sebatang pohon;

Pohon tidak gundah akan sehelai daun;

Pohon tidak gundah akan ranting;

Hutan tidak menangisi kapak;

Laut tidak gundah akan seekor ikan

22. Предостережение от беды.

Не руби дерево выше
головы: щепой глаза
запорошишь;

Не руби дерево, на которое
собираешься влезть;

Руби дерево по себе.

*Jangan tebang pohon di
atas kepala, mata akan kena
serpihan kayu;*

*Jangan tebang pohon
yang mau dinaiki;*

*Tebang pohon yang
sesuai kekuatanmu*

Плодовые деревья растут в России, как правило, в САДУ.

Слово *сад* в русском языке определяется так: ‘участок земли для выращивания садовых растений; садовые растения (цветы, фруктовые деревья и кустарники), произрастающие на таком участке’. В индонезийском языке слово *сад* определяется как ‘место для выращивания садовых растений, включает в себя овощи, цветы и фруктовые деревья’. Как видно из определений в русском саду не принято выращивать овощи, они растут в огороде. А в индонезийском языке плодовые деревья могут расти и в лесу.

В русской народной традиции *плодовые деревья* средоточие плодоносящей силы, объект почитания. Связь с комплексом плодородия, с женским началом (в славянских языках все *плодовые деревья* – женские по грамматическому роду своих названий, (ср. хотя бы серб. вонка ‘дерево

плодовое’), что сближает *плодовые деревья* с рядом предметов и лиц, для которых характерны те же мифопоэтические значения. Среди них женщина и новорожденный, скот и домашняя птица, а также хлеб и все, что связано с его выращиванием и изготовлением: сельскохозяйственные орудия, зерно, солома, тесто, печь, хлебные изделия. Принадлежность *плодовых деревьев* преимущественно к сфере культуры отличает его от дикорастущих деревьев и кустарников.

Плодовые деревья обычно не фигурирует в мифологических и легендарных сюжетах, как, например, бузина или осина; оно не связано с демоническими существами, как верба или береза. Ветки *плодовых деревьев* редко используются в апотропейических целях. *Плодовые деревья* наряду с дубом, грабом и другими крупными деревьями является одним из почитаемых и охраняемых объектов культурного пространства. Названия *плодовых деревьев*, использующиеся в составе пословиц, редко напрямую связаны с мифологическими представлениями об этих деревьях.

ВИШНЯ

Слово общеславянское - wišňa, немецкое – Weichsel, латинское – viscum (птичий клей). Слово *вишня* впервые встречается в русском языке в XV веке. В русском языке это слово является сравнительно поздним заимствованием.

В словаре слово *вишня* определяется следующим образом ‘плодовое дерево или кустарник с мелкими сочными тёмно-красными плодами’ или ‘плод этого растения’. Это

слово вошло в состав сравнительных оборотов: **Как вишня**, говорят о ‘*O свежей, аппетитной, налитой здоровьем, румяной девушки*’, глаза у кого **чёрные как спелые вишни, как вишненки**.

Пословицы со словом **вишня** очень немногочисленны:

<i>Были вишни, да все вышли Вишненкой цветёт дочка у родной матушки, в три погибели гнётся у свекровушки</i>	<i>Dulu ada buah ceri tapi Di rumah ibu kandung gadis berkembang bagai ceri, dibungkukkan dalam-dalam di rumah mertua</i>
--	---

Пословица были вишни, да все вышли в простой доступной форме презентирует концепт ВРЕМЯ. В качестве примера можно привести пример с другим компонентом фитонимом: *Был дуб, а стал сруб: время прибудет и того не будет.*

Кроме того, данная пословица может описывать ситуацию отсутствия чего-либо (денег, времени), того, что заканчивается слишком быстро.

Пословица *Вишненкой цветёт дочка у родной матушки, в три погибели гнётся у свекровушки* презентирует концепт СЕМЬЯ.

Творительный падеж слова **вишненка** синонимичен сравнительному обороту **как вишня** (*о свежей, аппетитной, налитой здоровьем, румяной девушке*). Компонент **цветёт** вызывает ассоциацию с цветущим вишнёвым деревцем. Фразеологизм **гнуть в три погибели** значит ‘безжалостно притеснять, угнетать’. **Гнуться в три погибели** - значит ‘сильно гнуться, страдать’. Таким образом, пословица презентирует положение о том, что замужней женщине, у

которой злая свекровь тяжело живётся, жизнь в родном доме нельзя сравнить с жизнью в доме свекрови. У родной матушки - как в раю, у свекровушки – как в аду.

ГРУША

Слово встречается во всех восточнославянских языках а также в болгарском и словенском grûška, в верхне- и нижнелужицком kruša, kšuša, Встречается оно в чешском, польском krusza, Принимая во внимание колебания в начале слова, предполагают древнее заимствование. Слово груша определяется как плодовое ‘дерево с округлыми, расширяющимися книзу сладкими плодами’ и ‘плод этого дерева’. Это слово вошло в состав фразеологических сравнений: *сыпаться как груши, такая правда как на вербе груши, трясти как грушу.*

Пословицы со словом *груша*:

СЕМЬЯ:

Любит, как душу, трясет, как грушу;
(муж бьёт жену).

KELUARGA

*Mencintai bagai jiwa,
mengguncang bagai pohon
pir (suami memukul istri).*

*Не столько груши натрясут,
сколько наломают;*

*Tidak banyak buah pir
dipetik, banyak (ranting)
dirusak;*

УДАЧА – НЕУДАЧА:

На грушу лезть – или грушу рвать; или платье драть;

ВРАНЬЁ:

На колючках груши не расстут;

Не расстут на вербе груши;

Не родит верба груши;

Сказывает журавля на сосне,
на дубу грушу (на вербе грушу)

KEBERUNTUNGAN

KEGAGALAN:

Naik ke pohon pir – untuk memetic buah pir atau untuk merobek pakaian;

BOHONG:

Buah pir tidak bertumbuh pada duri (pohon berduri);

Buah pir tidak bertumbuh pada pohon dedalu;

Pohon dedalu tidak membawa buah pir;

Berkata ada burung jenjang pada pohon pinus, ada buah pir pada pohon ek (pohon dedalu)

В состав пословиц слово входит в своих основных значениях ‘плодовое дерево’ и ‘плод дерева’. В составе пословиц является основанием для создания значения ‘неправда, то чего быть не может’: *На вербе, на колючках, на дубу - груши.*

ЯБЛОНИЯ

Слово **яблоня** является одним из самых древних слов русского языка, очевидно, оно пришло из общеиндоевропейского языка, как и слово **яблоко**. Это слово встречается во всех восточнославянских языках (русском,

белорусском и украинском), в западнославянских (таких, как польский, серболужицкий, чешский, словацкий), в южнославянских (болгарском, сербском, словенском и др.) Славянские языки вырастают из мощного ствола – индоевропейской языковой семьи. Из всех индоевропейских языков славянским наиболее близки балтийские языки: литовский, латышский и мёртвый прусский язык. (др.-прусск. *wobalne* "яблоня"). Следовательно, это слово возникло до распада индоевропейского языкового единства, до выделения праславянского языка из индоевропейского.

В составе пословиц этот компонент, как правило, не десемантизирован, слово употребляется в своём основном значении.

Пословицы со словом **яблоня**:

Каков садовник, такое и *Dari tukang kebun dakenal buah apel (pohon apel)*;
яблоко (яблони);
Какова яблоня, таковы и *Dari pohon apel dikenal tunas;*
Dari pohon apel dikenal buah
отростки;
Какова яблоня, таковы и *apel;*
яблоки; *Pohon bengkok sedang buah apelnya manis;*
Криво дерево, да яблоки сладки; *Buah apel jatuh tidak jauh dari pohon apel;*
Мимо яблоньки яблочко не падает; *Belum bertumbuh pohon apel*
Но выросла еще *ma yang tidak dirongrong oleh ulat;*
яблонька, чтоб ее черви не точили; *Pohon apel membuahkan apel,*
pohon cemara – buah cemara
От яблони – яблоко, а от ели – шишки; *Buah apel jatuh di dekat pohon apel (=buah jatuh tidak jauh dari pohnnya)*
Яблоко от яблони недалеко падает

Пословицы с компонентом **яблоня (яблоко)**
репрезентируют следующие установки культуры:

а) дети похожи на своих родителей:

Яблоко от яблони недалеко *Buah apel jatuh di dekat pohon apel;*
Какова яблоня, таковы и *Dari pohon apel dikenal buah apel;*
Каков садовник, такое и *Dari tukang kebun dakenal buah apel (pohon apel);*
Мимо яблоньки яблочко не *Buah apel jatuh tidak jauh dari pohon ape*

б) дети не похожи на своих родителей. У плохих родителей могут быть хорошие дети

Криво дерево, да яблоки *Pohonnya bengkok tapi buah apelnya manis*

в) Всё идёт своим чередом, всё идет так, как ему положено

От яблони – яблоко, а от *Pohon apel menghasilkan buah apel, pohon cemara – buah cemara*

НЕПЛОДОВЫЕ ДЕРЕВЬЯ. Неплодовые деревья растут в России в ЛЕСУ, а не в саду

В русском языке *лес* определяется в большом академическом словаре так: ‘дикорастущие деревья, занимающие большую площадь’. Для русских *лес* может

быть *еловым, сосновым, берёзовым*, но не *бамбуковым*.

Самые яркие представления о русском лесе отражены в пословице: *В берёзовом лесу – молиться, в сосновом лесу – веселиться, в еловом лесу – удавиться.*

Русский «паремиологический» лес описывается с помощью фитонимов: *береза, дуб, ель, осина и сосна*.

В данной группе пословиц можно, в свою очередь, выделить два разряда компонентов фитонимов: 1) названия деревьев, объединённые интегральной семой ‘лиственные деревья’ (с плодами, которые не используются человеком для питания: *желуди*); 2) названия деревьев, объединенные интегральной семой ‘хвойные деревья’ (с плодами, которые не используются человеком для питания: *шишки*).

Наиболее частотными в составе пословиц являются названия таких лиственных деревьев как *берёза, дуб, осина*.

1) Лиственные деревья

БЕРЕЗА

Слово «берёза» пришло из древнерусского языка, где существительное «берёза» и прилагательное «берёзовый» упоминаются в памятниках XII века. Слово заимствовано из старославянского, «бръзынь» - «апрель» восходит к общеславянскому berza и далее к индоевропейскому корню bhereg-, выражавшему понятие о белом, светлом, блестящем. Высказывается предположение о том, что древнее название берёзы возникло благодаря цвету её коры, вероятно, раньше оно значило – «дерево со светлой, белеющей корой».

В составе сравнений, актуальных для современного русского языка, встречается выражение *стройная как берёзка* ‘об очень стройной, гибкой, грациозной молодой девушке’

Пословицы со словом *береза* (берёзка):

Бела берёза, да дёготь черен;

Pohon berk putih, sedang ternya hitam;

Береза – не угроза: где стоит, там и шумит;

Pohon berk tak berbahaya: di mana bertumbuh, di sanalah berbunyi redam;

Берёза ум даёт; (берёзовыми ветками пороли (били непослушных детей).

Pohon berk mengajar (dulu anak nakal dipukul dengan ranting berk).

Берёзка, где растём, там хорошая жизнь;

Pohon berk, di mana bertumbuh, di sanalah hidup baik;

Берёзой обогреешься, а не оденешься; (Берёзой топят печи, она даёт много тепла, а вот одежды и обуви из неё не делают).

Pohon berk memberi panas, tidak memberi pakaian (pohon berk adalah kayu bakar yang baik, sedang pakaian dan sepatu tidak dihasilkan dari bahannya).

Вкруте берёза ломится, а исподволь и ольха гнётся; (В природе берёза – гибкая, а ольха – хрупкая).

Dengan keras pohon berk dirusak, sedikit demi sedikit pohon kemuning dibengkokkan (pohon berk lentur, sedang kemuning rapuh).

Вот так ловкий: на лежачую

Alangkah cekatan: naik ke

<i>березу до самого верху влез;</i>	<i>atas pohon berk yang berbaring;</i>
<i>Горбатую берёзу расправишь,</i> <i>да поправишь, а дурного</i> <i>человека хоть парь, хоть май –</i> <i>всё таким останется;</i>	<i>Pohon berk yang bengkok</i> <i>dapat diluruskan, sedang</i> <i>orang buruk walau</i> <i>dipanaskan dan dipaksakan,</i> <i>tetap buruk;</i>
<i>Какие берёзки, такие и</i> <i>отростки;</i>	<i>Dari pohon berk dikenal</i> <i>tunas;</i>
<i>Каковы берёзки, таковы и</i> <i>отростки;</i>	
<i>Крепка берёза, да на ось не</i> <i>годится;</i>	<i>Walaupun kayu berk keras,</i> <i>tapi tidak dijadikan poros;</i>
<i>Кривая береза не удержит</i> <i>снега, плохой человек не</i> <i>сдержит слова;</i>	<i>Pohon berk yang bengkok</i> <i>tidak tahan salju, orang</i> <i>buruk tidak memenuhi</i> <i>janjinya;</i>
<i>От берёзы ива не вырастет;</i>	<i>Pohon berk tidak</i> <i>melahirkan dedalu;</i>
<i>Скрипучая берёза дольше</i> <i>стоит</i>	<i>Pohon berk yang berderit</i> <i>hidup lebih lama</i>

Пословицы с компонентом берёза продуцируют следующие установки культуры:

а) Дети похожи на своих родителей

<i>Какие берёзки, такие и</i> <i>отростки;</i>	<i>Dari <u>pohon apel</u> dikenal</i> <i>tunas;</i>
<i>Каковы берёзки, таковы и</i> <i>отростки</i>	<i>Dari pohon berk dikenal</i> <i>tunas;</i>

б) Недостатки человеческой натуры трудно, а иногда и невозможно исправить:

Горбатую берёзу расправишь, Pohon berk yang bengkok da поправишь, а дурного dapat diluruskan, sedang человека хоть парь, хоть май – orang buruk walau всё таким останется dipanaskan dan dipaksakan, tetap buruk;

в) Пожилые люди являются более терпеливыми и выносливыми:

Скрипучая берёза дольше Pohon berk yang berderit стоит hidup lebih lama

Каждая пословица содержит в себе открытие обобщенного характера, которое можно применить к ряду аналогичных ситуаций:

Вкруте берёза ломится, а исподволь и ольха гнётся - говорится о любой ситуации, когда что-то нужно делать очень медленно и терпеливо. Каждая пословица отражает некую закономерность житейского, бытового характера:

Бела берёза, да дёготь черен;
Березой обогреешься, а не оденешься;
Крепка берёза, да на ось не годится

Или особенность нравственного плана:
Горбатую берёзу расправишь, да поправишь, а дурного человека хоть парь, хоть май – всё таким останется;
Кривая береза не удержит снега, плохой человек не сдержит слова

Берёза в пословице – хорошее дерево:
Берёзка где растёт, там хорошая жизнь;
Береза – не угроза: где стоит, там и шумит

Несмотря на то, что позитивное восприятие *березы* связано с отношением русского человека к ней как к символу родины, России, молодой девушки-невесты, в пословицах данная символика не отразилась.

ДУБ

Слово является одним из наиболее древних, оно встречается во всех восточнославянских (русском, украинском, белорусском), в западнославянских (польском, чешском, словацком), в южнославянских (болгарском, сербском), восходит к праславянскому и далее к индоевропейскому. По мнению П.Я Черных, в этимологии, по-видимому, следует исходить из *dombros от *dom-ros, которое могло развиться в праславянском в основу на -и под влиянием какого-либо др. названия дерева (напр., *dybъ или *grabъ, как *grabъ по аналогии *dǫbrъ). Первонач. связано с греч. δέμω "строю", др.-исл. timbr, англос. timber, д.-в.-н. zimbar "строительный лес, деревянное строение, жилище, комната", гот. timrjan "строить, сооружать".

Словари фиксируют переносное значение слова *дуб*: 'О несообразительном, тупом человеке'. В составе сравнений встречаются: *крепок (здрав)* как *дуб* 'об очень крепком, физически здоровом и выносливом человеке', *дуб дубом* 'об очень глупом человеке', что не очень соотносится с мифологическим содержанием этого слова, с его архетипическим содержанием.

Дуб занимает первое место в славянском дендрарии: он соотносится с первым элементами других символьческих рядов, а также с верхним миром; ему приписываются

положительные значения. В сакральной практике именно *дуб* выполнял ряд культовых функций, в фольклоре и практической магии фигурировал в качестве *мирового дерева*. В приметах и запретах *дуб* сопоставлялся с хозяином дома. В русском апокрифе говорилось о том, как Иуда хотел повеситься на дубе, но «Божиим повелением преклонился дуб и сохранен бысть» (Никифоров 1922: 49).

Дуб (как и дерево вообще) моделировал рождение и рост ребенка. Жизнь ребенка ставилась в зависимость от жизненной силы и развития *дуба*. Был обычай сажать дерево при рождении ребенка. Иногда дуб сажал и сам ребенок.

С помощью образа *дуба* моделировались также представление о смерти и уход человека из жизни: в загадках, во фразеологии *глядеть в дуб, дать дуба, одубеть*.

Пословицы со словом *дуб*:

Буря дубок молодой только сгибает, дуб с сердцевиной гнилой буря ломает; *Pohon ek muda dibengkokkan badai, ek dengan inti lapuk dirusakkan;*

Был дуб, а стал сруб, время прибудет и того не будет; *Dulu pohon ek, kini rumah, lama-kelamaan rumah juga runtuh;*

Велик дуб, да дупляст, а мал дуб, да здоров; *Pohon ek besar, tapi berceruk banyak, pohon ek kecil tapi sehat;*

Даже дуб в одиночестве засыхает; *Pohon ek tersendiri akan mengering juga;*

Даже дуб в одиночестве засыхает, а в лесу живет *Pohon ek tersendiri akan mengering juga, sedang di*

целые века;	<i>hutan hidup berabad-abad;</i>
Данное слово должно, как дуб стоять, а не гнуться, как былинка;	<i>Kata kokoh bagai pohon ek, bukan bagai rumput yang bengkok;</i>
Дуб – дерево хорошее, да плоды его только свиньям годны;	<i>Pohon ek adalah pohon yang baik, sedang bijinya baik/enak hanya untuk babi;</i>
Дуб коренаст, сосна голенаста;	<i>Pohon ek berakar kokoh dan berbatang pendek, sedang pohon pinus berbatang tinggi;</i>
Замахнулся на дуб, а сломил соломинку;	<i>Hendak merobohkan pohon ek, tapi mematahkan sebatang jerami;</i>
Как бы на хмель не мороз, так бы через дуб перерос;	<i>Sekiranya tiada beku, maka hop dapat bertumbuh lebih tinggi dari ek;</i>
Каков дуб, таков и клин, каков батька, таков и сын;	<i>Dari pohon ek dikenal paku, dari ayah dikenal anaknya;</i>
Кто из под дубка, а кто из под липки;	<i>Ada yang [berasal] dari bawah pohon ek, ada yang dari bawah pohon linde;</i>
На дубу не мое, а в кулаке мое;	<i>Yang di atas pohon ek bukan milikku, yang di dalam kepalan tanganku inilah milikku;</i>
Не ищи под дубом шишки, а под елкой – желуди;	<i>Jangan cari runjung cemara di bawah ek, dan biji ek – di bawah cemara;</i>
Не отрубишь дубка, не	<i>Takkan menebang pohon ek</i>

на дсадя пупка;	<i>tanpa mencederakan pusar;</i>
Не срубишь дуба, не отдув губы;	<i>Takkan menebang pohon ek tanpa meniupkan bibir;</i>
Олень с дубом бодался, да рога сломал;	<i>Rusa menanduk pohon ek dan terpatah tanduknya;</i>
С дуб выросла, а ума на гроши не вынесла;	<i>Bertumbuh setinggi ek, tapi akal-budi seharga peser</i>
С дуба лык не надерёшь;	<i>Ek tak menghasilkan kulit kayu anyaman</i>
С дуба яблочка не снимешь;	<i>Ek tak membuahkan apel;</i>
С дуру, как с дубу;	<i>Bodoh sekali seakan-akan terjatuh dari atas pohon ek;</i>
Сказывает журавля на сосне, на дубу грушу (на вербе грушу);	<i>Berkata ada burung jenjang pada pohon pinus, ada buah pir pada pohon ek (pohon dedalu);</i>
Стар дуб, да корень свеж;	<i>Pohon ek tua, sedang akarnya segar;</i>
Старый дуб не скоро сломится;	<i>Pohon ek tua takkan rusak</i>

Пословицы с компонентом **дуб** продуцируют следующие установки культуры:

а) Дети похожи на своих родителей:

Каков дуб, таков и клин, каков батька, таков и сын *Dari pohon ek dikenal paku,
dari ayah dikenal anaknya*

б) У хороших родителей могут быть плохие дети:

Дуб – дерево хорошее, да *Pohon ek adalah pohon yang плоды его только свиньям baik, tapi bijinya baik/enak годны hanya untuk babi*

в) Пожилые люди являются более терпеливыми и выносливыми:

Стар дуб, да корень Pohon ek tua takkan rusak; свеж; Pohon ek tua, sedang akarnya Старый дуб не скоро segar сломится

г) Молодые люди сильнее и здоровее:

Буря дубок молодой только *Pohon ek muda dibengkokkan сгибает, дуб с сердцевиной badai, ek dengan inti lapuk гнилой буря ломает; dirusakkan;*
Велик дуб, да дупляст, а мал *Pohon ek besar, tapi berceruk дуб, да здоров banyak, pohon ek kecil tapi sehat*

д) Сразу ничего не делается. Дело требует времени, старания и терпения:

Не отрубишь дубка, не Takkan menebang pohon ek надсадя пупка; tanpa mencederakan pusar Не срубишь дуба, не отдув Takkan menebang pohon ek губы tanpa meniupkan bibir

е) При внешнем сходстве все люди очень разные:

Кто из под дубка, а кто из	<i>Ada yang [berasal] dari bawah pohon ek, ada yang dari bawah pohon linde;</i>
под липки;	
Дуб коренаст, сосна	<i>Pohon ek berakar kokoh dan berbatang pendek, sedang pohon pinus berbatang tinggi</i>
голенаста	

ж) Не стоит ждать результата там, где его не может быть никогда:

С дуба лык не надерёшь;	<i>Ek tak menghasilkan kulit kayu anyaman;</i>
С дуба яблочка не снимешь;	
Олень с дубом бодался, да	<i>Ek tak membuahkan apel;</i>
рога сломал;	<i>Rusa menanduk pohon ek dan terpatah tanduknya;</i>
Не ищи под дубом шишки, а	<i>Jangan cari runjung cemara di bawah ek, dan biji ek – di</i>
под елкой – желуди	<i>bawah cemara</i>

з) В одиночестве человек погибает:

Даже дуб в одиночестве	<i>Pohon ek tersendiri akan zasыхает;</i>
	<i>mengereng juga;</i>
Даже дуб в одиночестве	<i>Pohon ek tersendiri akan засыхает, а в лесу живет</i>
целые века	<i>mengereng juga, sedang di hutan hidup berabad-abad</i>

В составе пословиц *дуб* является эталоном прочности, выносливости, что частично ассоциируется с представлениями о дубе как о «мировом дереве». В составе паремий не актуализируется отрицательная оценка внешности или интеллекта человека, характерная для фразеологического уровня языка.

ОСИНА

Слово **осина** представляет старинное заимствование из индоевропейского, (его восточной группы) языка (из иранского или армянского). В составе сравнений в русском языке встречаются: *дрожать (трястись)* как осина, *дрожать как осиновый лист*.

Говорят еще, что осина дрожит от омерзения, потому что на ней повесился Иуда (предатель).

Пословицы со словом ОСИНА, ОСИНОВЫЙ:

Дрова – что осина: не горят	<i>Kayu bakar seperti pohon poplar: tidak bakar tanpa minyak;</i>
На осине груши не растут;	<i>Pohon poplar tidak membuahkan pir;</i>
Горькая осина — проклятая Иудина виселица;	<i>Pohon poplar yang pahit – tiang gantungan Yudas yang terkutuk;</i>
Общество – не осиновый кол, его не скоро сломишь;	<i>Masyarakat bukan tiang poplar, sulit dipatah;</i>
Осина всё шепчется, а проклятое дерево;	<i>Pohon poplar berbisik terus; pohon yang sialan;</i>
Осина и без ветра шумит;	<i>Pohon poplar berbunyi tanpa angin;</i>
Осина не древесина, коза не скотина;	<i>Pohon poplar bukan kayu; kambing bukan ternak;</i>
Осинка горька – зато своя волька;	<i>Poplar itu pahit, tapi bebas dipilih sendiri;</i>
От осины яблочко не	<i>Pohon poplar tidak</i>

<i>родится;</i>	<i>membuahkan apel;</i>
<i>У осинки не рождаются апельсинки;</i>	<i>Pohon poplar tidak membuaikan jeruk;</i>
<i>Убогий, что осиновый лист:</i>	<i>Melarat seperti daun poplar, bergetar terus;</i>
<i>Язык что осиновый лист: во всякую погоду треплется</i>	<i>Lidah seolah daun poplar: begelebar pada cuaca apa saja</i>

Слово **осина** имеет значение ‘лиственное дерево рода тополей, с зеленовато-белой гладкой корой’ и ничем особенно не отличается от других деревьев. Но в преданиях и легендах это дерево имеет богатую историю. Так, для русских **осина** является «злым», проклятым деревом и связано это с христианской религией и древними мифологическими представлениями. В словаре «Славянские древности» говорится, что по преданию Велес в образе змея, спасаясь от преследования Перуна, заполз на осину. С тех пор кора осины красна от пролитой крови подземного бога, а молнии – стрелы Перуна – метят в это дерево особенно часто. Осина считалась деревом, отпугивающим змей. Чтобы умертвить змею окончательно, необходимо повесить ее на осиновую ветку. Славяне не сажали осину перед домом, не жгли ее в печах, не засыпали в осиновых рощах, в которых могли обитать злые духи. У восточных славян **осину** считали «чертовым» деревом. В местах, где растет **осина**, по поверьям, «выются» черти. Ходить там небезопасно: черти могут так запутать человека, что он заблудится и не найдет дороги назад. У восточных славян, а также в Польше, осиновый кол втыкали в могилу «ходячего» покойника или вампира.

Из **осины** мучители Христа сделали крест, на котором его распяли, гвозди, которыми он был прибит к

кресту. За это осина наказана вечным страхом, от которого она трясётся по сей день. Кроме того, *осина* не проявила почтения: в момент рождения Христа и при его кончине не затихла и не склонилась, а продолжала шелестеть листвой и трепетать, поэтому она не дает плодов, дрожит без причины и не даёт тени.

Данные верования нашли своё отражение в пословицах:

Горькая осина - проклятая Иудина виселица;

Общество – не осиновый кол, его не скоро сломишь;

Осина всё шепчется, а проклятое дерево;

Осина и без ветра шумит.

Эта особенность осины «дрожать, трястись» отражаются и в паремиях с компонентом *осиновый*:

Убогий, что осиновый лист: все дрожит;

Язык, что осиновый лист: во всякую погоду треплется.

Пословица *Осинка горька – зато своя волька связана с* обычаем ухода из дома, с обычаем «зalamывания» осины. Человек, желающий навсегда покинуть родные места заламывал вблизи дороги ветку осины полагая, что никогда уже не вернётся в опостылевшие места.

Пословицы об осине репрезентируют следующую установку культуры: **из чего-то плохого нельзя получить что-либо хорошее** (от злого нельзя получить доброе):

<i>На осине груши не растут;</i>	<i>Pohon</i>	<i>poplar</i>	<i>tidak</i>
<i>membuahkan pir;</i>			
<i>От осины яблочко не</i>	<i>Pohon</i>	<i>poplar</i>	<i>tidak</i>
<i>родится;</i>	<i>membuahkan apel;</i>		
<i>У(от) осинки не рождаются</i>	<i>Pohon</i>	<i>poplar</i>	<i>tidak</i>
<i>апельсинки</i>	<i>membuahkan jeruk</i>		

2) Хвойные деревья

В группу входят слова «сосна», «ель». Они объединяются интегральными семами ‘хвойные’ и ‘вечнозелёные’.

СОСНА

Слово «сосна» относится к древнейшим словам. Оно встречается в русском, украинском и белорусском языках, в чешском, польском и верхнелужицком. Вслед за П. Брюкнером и М.Фасмером, П.Я.Черных считает, что индоевропейской базой этого слова является корень *k'as-no-, корень *k'as- - «серый» и что, следовательно, сосна была названа так по цвету коры молодых ветвей.

В составе сравнений слово встречается в следующих выражениях:

высокая как сосна ‘о высокой и стройной девушки, женщине’,

одинокая как сосна ‘о вдове, одинокой женщине’,

стройная как сосна ‘об очень стройной, статной женщине’.

Пословицы со словом СОСНА:

В свое время сосна красна, пройдет время – краска спадет; *Ada masa pohon pinus berwarna merah, masa belalu – warna luntur;*

В трех сосновах заблудился;

Tersesat antara tiga batang

	<i>pinus;</i>
Всякая сосна своему бору шумит (своему лесу весть подает);	<i>Setiap pohon pinus berbunyi redam untuk hutannya (memberi pesan kepada hutannya)</i>
<i>Где выросла сосна, там она и красна;</i>	<i>Di mana pinus bertumbuh, di sanalah ia bagus;</i>
<i>Где сосна уродилась, тем и пригодилась;</i>	<i>Di mana pinus lahir, di sanalah dimanfaatkan;</i>
<i>Горе везде, как ветер в сосновах;</i>	<i>Penderitaan di mana-mana, seperti angin di antara pinus;</i>
<i>Далеко сосна стоит, а своему лесу веет (шумит, говорит);</i>	<i>Jauh pinus berdiri, sedang menghembus untuk hutannya (berbunyi, berkata);</i>
<i>Ель – не сосна: шумит неспроста;</i>	<i>Cemara bukan pinus: beribut karena ada alasan;</i>
<i>Ель, сосна – те же дрова, оладьи, блины – та же еда;</i>	<i>Baik cemara, maipun pinus sama saja kayu, baik kue dadar maipun pancake sama saja makanan;</i>
<i>Когда на сосне груши будут;</i>	<i>Bila pinus akan membuat pir;</i>
<i>Мужик сосну рубит, а по грибам щепа бьет;</i>	<i>Petani menebas pinus, dan serpihan kayu mengenai jamur;</i>
<i>Не бывать шишке (сосной) на рябинке;</i>	<i>Takkan runjung (pinus) bertumbuh pada pohon sorbus;</i>
<i>Перелетный соловей: то на</i>	<i>Bulbul musiman: pindah</i>

сосну, то на ель;

dari pinus ke cemara;

*Сказывает журавля на сосне,
на дубу грушу (на вербе грушу);*

*Berkata ada burung jenjang
pada pohon pinus, ada buah
pir pada pohon ek (pohon
dedalu)*

Сосна шумит со сна

*Pinus berbunyi baru bangun
tidur*

Установки культуры со словом COCHA:

1. Уместность нахождения в своём пространстве:

*Всякая сосна своему лесу весть
подает;*

*Pinus apa saja memberi
pesan kepada hutannya;*

*Всякая сосна в своём бору
шумит;*

*Pinus apa saja berbunyi
redam di hutannya;*

*Всякая сосна своему бору
шумит (своему лесу весть
подает);*

*Pinus apa saja berbunyi
redam untuk hutannya
(memberi pesan kepada
hutannya);*

*Каждая сосна по своему лесу
шумит;*

*Setiap pinus berbunyi redam
mengingat hutannya;*

*Где б наша сосна ни стояла,
только б в нашем бору шумела;*

*Di mana sajapinus kami
berdiri, asalkan berbunyi di
hutan kami;*

*Где сосна взросла, там она и
красна;*

*Di mana pinus bertumbuh,
di sanalah ia bagus;*

*Где сосна уродилась, тем и
пригодилась;*

*Di mana pinus lahir, di
sanalah dimanfaatkan;*

*Далеко сосна стоит, а своему
лесу веет (шумит, говорит);*

*Jauh pinus berdiri, sedang
menghembus untuk
hutannya (berbunyi,*

berkata);

Сосна на корню красна

*Pinus bagus jika hidup/
berakar/bertumbuh*

2. При внешнем сходстве все люди очень разные:

Не все сосны в лесу Tidak semua pinus akan menjadi корабельные kapal

3. Репрезентация ситуации «невозможности»:

Когда на сосне груши будут; Bila pinus akan membuahkan pir;

На сосне яблоки не растут; Pinus tidak membuahkan apel;

Не бывать шишике (сосновой) на рябинке; Takkan runjung (pinus) bertumbuh pada pohon sorbus;

Сказывает журавля на сосне, на дубу грушу (на вербе грушу) Berkata ada burung jenjang pada pohon pinus, ada buah pir pada pohon ek(pohon dedalu)

4. Мысль о том, что человек может из-за частного не видеть целого не суметь разобраться в простой ситуации, не увидеть очевидного выхода, решения:

В трех сосновах заблудился Tersesat antara tiga batang pinus

Сосна для русских является хвойным деревом, почитаемым наравне с дубом, она относится к хорошим деревьям. Ее употребляли для погребальных костров, на свадьбах как знак долговечности. Ветки сосны использовали

для отпугивания нечистой силы. Сосна может расти на самой бедной почве, но ей необходим жизненный простор. В силу своих свойств сосна служит *символом долголетия и бессмертия*. Именно в таком качестве она используется при озеленении кладбищ и в похоронном ритуале (сосновые венки и гробы). Сосна в любое время сохраняет свежую зелень, она выглядит всегда стройной.

Сосна, несмотря на ее широкое распространение, в народных верованиях в Европе она не играет существенной роли, хотя из нее смолы добывают сухоперегонный скипидар, сосновую сажу и вар, а также терпентин. Например, в восточной Азии сосна – истинное *дерево жизни*, которое даже в преклонном возрасте всегда выглядит зеленым и свежим; оно высоко оценивается как символ долгой жизни неизменного супружеского счастья. Сосны сажали также на могилах, и особенно почитались старые деревья.

Отдельные пословицы не формируют каких-либо групп при рассмотрении их с точки зрения компонентного состава. Но они входят в различные тематические или семантические группы. Так пословица *Мужик сосну рубит, а по грибам щепа бьет* является вариантом более известной в русском языке единицы *Лес рубят, щепки летят* ‘в большом деле не бывает без ошибок, издержек, жертв’ . Такие варианты как *В лесу (в Питере, в Москве, в городе) дрова рубят, а к нам (а по всем городам, деревням) щепки летят* формируют установку культуры «когда правители делят власть (когда происходят какие-либо социальные катаклизмы), страдают невинные, и, как правило, самые слабые»

Единица *Сказывает журавля на сосне, на дубу грушу (на вербе грушу)* формирует установку невозможности чего-

либо. В данном случае очень важным является противопоставление особенностей плодовых – неплодовых деревьев (плод груши не может появиться на вербе или на дубе). Сосна – журавль являются понятийным оксюмороном: сосна растёт на высоких сухих местах, не любит болота. Журавль – обитает в болотистых, влажных местах, используя их как основной источник своего питания. Строение тела этой птицы (длинные ноги и клюв) не позволяют ему, как другим птицам, обитать на деревьях.

ЕЛЬ

Ель – это общеславянское – *jeblъ* (острый, колючий). Слово является исконным и широко используется в русском языке примерно с XI века. По мнению исследователей, в слове прослеживается древняя индоевропейская основа *edh-l-os*, где корень означал «острый, колючий».

Пословицы со словом *ель, ёлка, ёлочка*:

Венчали вокруг ели, а черти нели;	<i>Dinikahkan di dekat cemara, yang menyanyi setan;</i>
Ель – не сосна: шумит неспроста;	<i>Pohon cemara tidak melahirkan pohon berk;</i>
Ель родит шишки;	<i>Pohon cemara melahirkan runjung cemara;</i>
Ель, сосна – те же дрова; оладьи, блины – та же еда;	<i>Baik cemara, maipun pinus sama saja kayu, baik kue dadar maipun pancake sama saja makanan;</i>
Летом и под елью найдёшь келью;	<i>Pada musim panas di bawah cemara terdapat bilik juga;</i>
От ёлки берёза не вырастет;	<i>Pohon cemara tidak</i>

melahirkan pohon berk;
Hendak naik cemara dan
pakaian takkan robek (dalam
kamus Anti-peribahasa:
hendak naik cemara, dan
pantat takkan terluka)

На ель бы лез, и одежда б не дралась; (В словаре Антипословиц: и на ёлку влезть, и зад не поцарапать)

В паремии *Венчали* вокруг *ели*, а *черти* *пели*, отражается противоречие мифологических и христианских представлений. До принятия христианства люди поклонялись деревьям, совершали обряды венчания, погребения рядом с родовыми деревьями. С приходом христианства эти обряды получают отрицательную оценку и попадают под запрет.

Дети похожи на своих родителей:

От ёлки берёза не вырастет; Pohon cemara tidak melahirkan pohon berk;
Ель родит шишки Cemara tidak melahirkan buah cemara

ИСТОЧНИКИ СЛОВАРЯ

ЛИТЕРАТУРА

1. Афанасьев А. Н. Мифология древней Руси. М., 2006.
2. Биктагирова З.А. Реалии фауны и флоры в пословицах о семье и детях (на материале английского и турецкого языков) / З.А.Биктагирова // III Международные Бодуэновские чтения: И.А.Бодуэн де Куртенэ и современные проблемы теоретического и прикладного языкоznания (Казань, 23-25 мая 2006 г.): труды и материалы: в 2 т. / Казан. гос. ун-т; под общ. ред. К.Р.Галиуллина, Г.А.Николаева.– Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2006.– Т.2.– С.135-137
3. Бобунова М.А., Хроленко А.Т. Словарь языка русского фольклора: Лексика былины: в 2 ч. –Курск: Изд-во Курск. Гос.ун-та, 2006
4. Бочина Т.Г. Русские пословицы и свадебный ритуал// Народное творчество №4. -2003. –С.50-51
5. Бурукина О.А. Проблема культурно детерминированной коннотации в переводе: Автореф. дис. ... канд. филол. наук , М.: МГЛУ, 1998. 24 с.
6. Варюхина Е.И. Смысловая структура символов растений в польской поэзии: Автореф. дис. ... канд. филол. наук . СПб., 1997. 16 с.
7. Василенко О.И. Отфитонимическая семантическая деривация: лингво-когнитивный и культурологический аспекты. На материале русского

- и английского языков / О. И. Василенко // Известия Уральского государственного университета. – 2008. – № 55. – С. 188-197.
8. Воробьева Л.Б. К вопросу о национальной специфике фразеологического образа. Вестник НовГУ., Великий Новгород, 2009. – с.21-23.
 9. Гафарова Кимматой Таваровна. Сопоставительный анализ фразеологических единиц с зоонимами и фитонимами в таджикском, немецком и русском языках : диссертация... кандидата филологических наук : 10.02.20 Душанбе, 2007 164 с. РГБ ОД, 61:07-10/1135
 10. Гун Янь. Русские паремии с компонентом фитонимом. Лингвокультурологический аспект. Выпускная квалификационная работа магистра филологии. Спб, СПбГУ, 2011.115 с.
 11. Завалишина Ю.Г. Зоонимы и фитонимы в русской и английской паремиологии в аспекте этнического менталитета: дисс. ... канд. филол. наук / Ю.Г.Завалишина.- Курск, 1989.- 220 с.
 12. Комарова З. И., Плотникова Г. Н. О соотношении фитонимических концептов в языковой и научной картине мира // Проблемы языковой концептуализации и категоризации действительности. Екатеринбург, 2006. С. 70—86.
 13. Корнилов О.А. Языковые картины мира как производные национальных менталитетов. М.: ЧеRo, 2003. 348 с.
 14. Куликова И.С. Мир русской природы в мире русской литературы. Слова-названия растений в русской художественной картине мира. СПб.: Наука, САГА, 2006. 480 с.

15. Маковский М.М. «Картина мира» и миры образов» // Вопросы языкознания. 1992. № 6. С. 36-53.
16. Маркелова Т.В., Хабарова О.Г. Оценочное значение фразеологизмов, восходящих к образам животного и растительного мира // Средства номинации и предикации в русском языке. М.: МГПУ, 2001. С. 167-171.
17. Мокиенко В.М. Историко-этимологический словарь и этнолингвистические очерки фразеологии. М.: Флинта, 2007. 472 с.
18. Пак Сон Гу. Фитонимы в русской и корейской фразеологии // Язык, сознание, коммуникация. М.: Диалог – МГУ, 2000. Вып. 12. С. 20-27.
19. Потебня А.А. Слово и миф. – М.: Правда, 1989
20. Потебня А.Ф. О некоторых символах в славянской народной поэзии. -2-е изд.-Харьков: Тип. «Мирный труд», 1914
21. Путилов Б.Н. Мотив // Б.Н. Путилов. Фольклор и народная культура. – СПб.: Наука,1994. – С.172-184
22. Савенкова Л.Б. Русские паремии как функционирующая система.- Ростов-н/Д.; Изд-во Рост. гос ун-та, 2002
23. Сетаров Р.Д. Национальная специфика образной номинации: на материале названий растений в славянских, германских и тюркских языках: Автorefерат дис. ... канд. филол. наук. Воронеж: Воронеж-ий гос. ун-т., 2000. 19 с.
24. Словарь символов и знаков: сюжеты и явления в символах / авт.-сост. Н.Н.Рогалевич. – Минск: Харвест, 2004

25. Телия В.Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц языка. М.: Наука, 1986. 141 с.
26. Телия В.Н. Культурно-языковая компетенция: её высокая вероятность и глубокая сокровенность в единицах фразеологического состава языка // Культурные смыслы во фразеологизмах и в дискурсивных практиках. М.: Языки славянской культуры, 2004. С. 21-29.
27. У Хао. Словесные образы мира русской природы в аспекте лингвокультурологии (на фоне китайского языка): Автореферат дис. ... канд. филол. наук. СПб, 2004. 22 с.
28. Филимонова Е.И. Символика растений в переводных произведениях. Растения «простолюдины» (на материале переводов с корейского и китайского языков) // Язык, сознание, коммуникация. / Отв. ред. В.В. Красных, А.И. Изотов. М.: Диалог – МГУ, 2000. Вып. 12. С. 86-112.
29. Цой Т.В. Лексико-сематическая и словообразовательная структура фитонимов в современном русском языке: Автореф. дис. ... канд. филол. наук. Ташкент: Ташкентский ун-т, 1995. 22 с.

СЛОВАРИ ПОСЛОВИЦ РУССКОГО ЯЗЫКА

SUMBER KAMUS

1. Алефиренко, Н.Ф., Золотых, Л.Г., Фразеологический словарь: культурно-познавательное пространство русской идиоматики. - М.: ООО «изд-во ЭЛПИС». 2008. – 472с.
2. Бирих, А.К., Мокиенко, В.М., Степанова, Л.И. Словарь русской фразеологии. Историко-этимологический справочник. – СПб.: Фолио-Пресс, 1998. – 704 с.
3. Большой академический словарь русского языка. Словарь современного русского литературного языка. Т. 1 – 19. - М. – СПб: «Наука», 2006 (БАС)
4. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий. Отв.ред В.Н.Телия. –М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. – 784с.
5. Даляр, В.И. Пословицы русского народа. – М.: Рус. яз. – Медиа, 2004. – 814 с.
6. Даляр, В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4 т. – М.: Русский язык, 2000.
7. Дядечко, Л.П. Крылатые слова нашего времени. Толковый словарь. Более 1000 единиц. – М.: «НТ Пресс», АСТ, 2008. – 797 с.
8. Жуков, В.П. Словарь русских пословиц и поговорок: около 1200 пословиц и поговорок. – 4-е изд., испр. и доп.- М.: Рус.яз., 1991. - 534с.

9. Зимин, В.И. Словарь-тезаурус русских пословиц, поговорок и метких выражений. – М.: АСТ-ПРЕСС КНИГА. 2008. – 736 с.
10. Зимин, В.И., Спирин А.С. Пословицы и поговорки русского народа. Большой объяснительный словарь. – Ростов на Дону: Феникс; - М.: Цитадель – трейд, 2006. – 544 с.
11. Иллюстров, И.И. Юридические пословицы и поговорки русского народа. Изд.3-е. – М.: КРАСАНД,2011. – 80 с.
12. Колосс, Л. Индонезийские народные пословицы и поговорки. – М., Издательство иностранной литературы, 1961. - 60 с.
13. Кузнецов, С.А Современный толковый словарь русского языка/ под ред. С.А.Кузнецова. - 960 с.
14. Мокиенко, В.М. Школьный словарь живых русских пословиц. – СПб., «Издательский дом «Нева»; - М.: «ОЛМА-ПРЕСС», 2002. – 352 с.
15. Мокиенко, В.М., Никитина Т.Г. Народная мудрость - русские пословицы. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2011. – 416 с.
16. Мокиенко, В.М., Никитина Т.Г., Николаева Е.К. Большой словарь русских пословиц. – М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2010. – 1024 с.
17. Ожегов, С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений/РАН. Ин-т рус. яз. им. В.В. Виноградова – 4-е изд, Дополненное. – М.: Азбуковник, 1999. – 944 с.
18. Пословицы русского народа: Сборник В. Даля: в 3 т. Т.2. – М.: Русская книга, 1993. – 704 с
19. Пословицы. Поговорки.Загадки.

- / Пословицы, поговорки, загадки / [Сост., послесл. и коммент. А.Н. Мартыновой, В.В. Митрофановой]. - М.: Современник, 2000. - 509 с.
20. Преображенский, А. Этимологический словарь русского языка. Т.-1, - М.: 1910-1914. - 674 с.
21. Русское культурное пространство. Лингвокультурологический словарь. - М.: «Гнозис», 2004. - 318с.
22. Сирот, И.М. Русские пословицы библейского происхождения. - Брюссель. Изд.: «Жизнь с Богом». - 1985. - 112 с.
23. Словарь русского языка: в 4-х т./ РАН, Ин-т лингвистических исследований; Под ред. А.П. Евгеньевой. - 4-е изд., стер. - М.: Рус. Яз., Полиграфресурсы, 1999. Т.1: А-Й - 702 с., Т. 2: К - О. - 736 с., Т. 3: П - Р. - 750 с., Т. 4 : С - Я. - 796 с.
24. Снегирёв И.М. Словарь русских пословиц и поговорок; Русские в своих пословицах. - М.: ТЕРРА, 1997. - 352с.
25. Современный толковый словарь русского языка/ под ред. С.А. Кузнецова. - СПб.: «Норинт», 2001. - 960 с.
26. Тихонов А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: в 2 т.: около 145000 слов / А. Н. Тихонов. - 2-е изд., стереотип. - М.: Русский язык, 1990 -. Т. 1 : А - П. - 1554 с., Т. 2: Р - Я. - 887 с.
27. Ушаков Д.Н. Толковый словарь русского языка. Т -1. Под ред. Д.Н. Ушакова. - М.: «ОЛМА Пресс», 2004. - 738 с.
28. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: в 4 т. / Пер.с нем. и доп. О.Н.Трубачева; Под ред. и с предисл. Б.А.Ларина. - 3-е изд., стереотип. - СПб.: Азбука: Терра, 1996 - Т. 1: (А - Д) - 573 с., Т. 2:

- (Е - Муж). - 671 с., Т. 3: (Муза - Сят - 831 с., Т. 4: (Т - Ящур). - 863 с.
29. Фелицына В.П., Мокиенко, В.М. Русские фразеологизмы: Лингвострановедческий словарь /Под ред. Е.М. Верещагина и В.Г. Костомарова. – М.: Русс. яз., 1990. – 220 с.
30. Фелицына В.Ф., Прохоров Ю.Е. Русские пословицы, поговорки и крылатые выражения: Лингвострановедческий словарь. – М.: Русс.яз. 1979. – 240с.
31. Частотный словарь русского языка: ок. 40000 слов / [сост.: В. А. Аграев и др.]; под ред. Л. Н. Засориной; Ленингр. гос. ун-т им. А. А. Жданова, НИИ ПМИК при Горьковск. гос. ун-те им. Н. И. Лобачевского. - М.: Русский язык, 1977. - 935 с.
32. Черных П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: 13 560 слов: [в 2 т.] – 3-е изд. стереотип. – М.: Русс.Язы, 1993. Т.1. – 622 с., Т.2. – 560 с.
33. Шанский Н.М., Иванов В.В., Шанская Т.В. Краткий этимологический словарь русского языка. – М.,1961. – 403 с.
34. Энциклопедический словарь – справочник лингвистических терминов и понятий. Русский язык: в 2 Т./А.Н. Тихонов, Р.И. Хашимов, Г.С. Журавлева и др./ под. общ. ред. А.Н. Тихонов, Р.И. Хашимов – Т.1. – М.: Флинта: Наука, 2008. – 840 с.
35. Этнолингвистический словарь славянских древностей: проект словарника. Предварительные материалы / АН СССР, Ин-т славяноведения и балканстики; [ред. кол.: ... Н. И. Толстой (отв. ред.) и др.]. - М.: [б. и.], 1984. – 170 с.

36. Большой словарь русских поговорок: более 40 000 образных выражений / В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина / под общ. ред. В.М. Мокиенко. – Москва: ОЛМА Медиа Групп, 2007. – 785 с.
37. Большой словарь русских пословиц: около 70000 пословиц / В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина, Е.К. Николаева. – Москва: ОЛМА Медиа Групп, 2010. – 1023 с.
38. Евгеньева А.П. Словарь русского языка в 4-х т. / под ред. А.П. Евгеньевой. – 4-е изд. стер. – Москва: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999. – 800 с.
39. Жюльен Н. Словарь символов: иллюстрированный справочник: пер. с фр. / Н. Жюльен. – Челябинск: Урал LTD, 1999. – 512 с.
40. Кузнецов С.А. Современный толковый словарь русского языка / С.А. Кузнецов. – Санкт-Петербург: Норинт, 2004. – 960 с.
41. Малый академический словарь: В 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз.; Под ред. А.П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва: Русский язык, 1981–1984.
42. Мартынова А.Н., Митрофанова, В.В. Пословицы. Поговорки. Загадки / А.Н. Мартынова, В.В. Митрофанова. – Москва: Современник, 1986. – 510 с.
43. Мокиенко В.М. Словарь сравнений русского языка / В.М. Мокиенко. – Санкт-Петербург: Норинт, 2003. – 608 с.
44. Мокиенко В.М., Никитина Т.Г. Народная мудрость – русские пословицы / В.М. Мокиенко, Т.Г. Никитина. – Москва: ОЛМА Медиа Групп, 2011. – 416 с.
45. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических

- выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова; Институт русского языка им. В.В. Виноградова РАН. – 4-е изд., доп. – Москва: АТЕМП, 2006. – 938 с.
46. Рогалевич Н.Н. Словарь символов и знаков / Н.Н. Рогалевич. – Минск: Харвест, 2004. – 512 с.
47. Славянские древности. Этнолингвистический словарь / под общей ред. Н.И. Толстого. – Москва: Международные отношения, 1995. – Т. 2. – 697 с.
48. Толково-энциклопедический словарь: около 147 тыс. толкуемых единиц / идея проекта И.С. Храбрый; авт. науч. концепции и рук. работ С.М. Снарская; отв. ред. Е.В. Варавина и др. – Санкт-Петербург: Норинт, 2006. – 2144 с.
49. Толковый словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. Д.Н. Ушакова. – Т. IV. – Москва: Астрель», АСТ, 2000. – 752 с.
50. Топорков А.Л. Дом / А.Л. Топорков // Славянская мифология. Энциклопедический словарь. – Москва: Эллис Лак, 1995. – С. 168.
51. Философский словарь / под ред. И.Т. Фролова. – Москва: Республика, 2001. – 719 с.
52. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А.И. Молоткова. – Москва: Рус. яз., 1987. – 543 с.
53. Шапошников А.К. Этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. / А.К. Шапошников. Москва: Флинта, Наука, 2010. – 583 с.
54. Щукин А.Н. Лингводидактический энциклопедический словарь: более 2000 единиц / А.Н. Щукин. – Москва: Астрель: АСТ : Хранитель, 2007. – 746 с.
55. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. – Москва: Советская

энциклопедия, 1990. – 688 с.

СЛОВАРИ ПОСЛОВИЦ ИНДОНЕЗИЙСКОГО ЯЗЫКА DAFTAR KAMUS PERIBAHASA INDONESIA

1. Ajip Rosidi, Babasan & Paribasa: Kabeungharan Basa Sunda (Пословицы и поговорки: Богатство Сунданского языка). Bandung, 2005. - 189 с.
2. Ajip Rosidi, Babasan & Paribasa: Kabeungharan Basa Sunda 2 (Пословицы и поговорки: Богатство Сунданского языка 2). Bandung, 2009. – 187 с.
3. Badudu, J.S. Kamus Peribahasa (Словарь пословиц). Jakarta, 2008.
4. Badudu, J.S., Zain, S.M. Kamus Umum Bahasa Indonesia (Общий словарь индонезийского языка). Jakarta, 2011. – 297 с.
5. Imam Budi Santosa, Kumpulan Peribahasa Indonesia dari Aceh sampai Papua (Сборник пословицы Индонезии от Ачеха до Папуа. Yogyakarta, 2009. - 298 с.
6. Imam Budhi Santosa, Peribahasa Nusantara: Mata Air Kearifan Bangsa (Пословицы Нусантары: источник жизни нации). Jakarta, 2016. 635 с.
7. K. St. Pamuntjak, N. St. Iskandar, A.Dt. Madjoindo. Peribahasa cet. 7 'Пословицы вып. 7' Jakarta, 1956. - 444 с.
8. Nur Arifin Chaniago & Bagas Pratama, 770 Peribahasa Indonesia (770 индонезийских пословиц). Bandung, 2007. – 696 с.
9. R. Maskar Gandasudirdja .700 Peribahasa Indonesia, (700 Индонезийских пословиц), Bandung, 1958. - 71 с.

10. Suprapto, Kamus Peribahasa Indonesia (Словарь индонезийских пословиц), Bandung, 2007. - 425 с.
11. Yose Rizal, Kamus Peribahasa Indonesia (Словарь пословицы индонезийского языка). Jakarta, 2008. - 460 с.

